

ISSN 2007-7319

VERBUM ET LINGUA

DIDÁCTICA
LENGUA Y
CULTURA

REVISTA ELECTRÓNICA

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

JULIO/DICIEMBRE 2014

AÑO 2, NÚMERO

4





Verbum et Lingua, Año 2,
No. 4, julio-diciembre 2014, es una
publicación semestral editada por
la Universidad de Guadalajara, a
través del Departamento de Lenguas
Modernas por la División de Estudios
Históricos y Humanos del CUCSH;
Guanajuato No. 1045, Col. Alcalde
Barranquitas, planta baja, C.P.
44260. Guadalajara, Jalisco, México,
tel. (33) 38 19 33 00

ext. 23351, 23364 y 23555,
[http://www.verbumetlingua.cucsh.
udg.mx](http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx), verbum.udg@gmail.com.

Editor responsable: Norberto Ramírez
Barba. Reservas de Derechos al uso
exclusivo 04-2013-081214035300-
203, ISSN: 2007-7319, otorgados
por el Instituto Nacional de
Derechos de Autor. Responsable
de la última actualización de este
número: Departamento de Lenguas
Modernas, CUCSH; Carlos César
Solís Becerra. Fecha de la última
modificación: 19 de noviembre de
2014, con tiraje de un ejemplar.

Las opiniones expresadas por los
autores no necesariamente reflejan
la postura del editor de la publicación.

Queda estrictamente prohibida
la reproducción total o parcial de
los contenidos e imágenes de la
publicación sin previa autorización de
la Universidad de Guadalajara.

Rector general

Mtro. Itzcóatl Tonatiuh
Bravo Padilla

Vicerrector ejecutivo

Dr. Miguel Ángel
Navarro Navarro

Secretario general

Mtro. José Alfredo
Peña Ramos

VERBUM ET LINGUA

Directores

Sara Quintero Ramírez
Gerrard Mugford

Editor responsable

Norberto Ramírez Barba

Secretario técnico

Carlos César Solís Becerra

Consejo editorial

María Luisa Arias Moreno
Olivia C. Díaz Pérez
Adriana R. Galván Torres
Salomé Gómez Pérez
Humberto Márquez Estrada
Gerrard Mugford
Ulrike Pleß
Margarita Ramos Godínez
Sara Quintero Ramírez
Norberto Ramírez

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Rector

Dr. Héctor Raúl Solís Gadea
Secretaría académica

Dra. María Guadalupe
Moreno González

Secretaría administrativa

Mtra. Karla Alejandrina
Planter Pérez

Consejo asesor

Dr. Gerardo Gutiérrez Cham
Universidad de Guadalajara

Dr. Michael Dobstadt
Universidad de Leipzig

Dr. Peter Ecke
Universidad de Arizona

Prof. Dr. Christian Fandrych
Universidad de Leipzig

Dra. Beatriz Granda
Universidad Nacional
Autónoma de México

Dra. María Magdalena
Hernández Alarcón

Universidad Veracruzana

Dr. Mario López Barrios
Universidad de Córdoba,
Argentina

Dra. Yolanda López Franco
Universidad Nacional
Autónoma de México

Dr. Leonel Ruiz Miyares
Centro de Lingüística Aplicada
de Santiago de Cuba

Directora de la División de Estudios Históricos y Humanos

Dra. Lilia V. Oliver Sánchez
Jefa del Departamento de
Lenguas Modernas
Dra. Olivia C. Díaz Pérez

Dra. Haydée Silva

Universidad Nacional
Autónoma de México

Dra. Karen Pupp Spinassé
Universidade Federal do Rio
Grande do Sul

Prof. Dr. Erwin Tschirner
Universidad de Leipzig

Dr. Alfredo Urzúa
Universidad de Texas

Dr. Dominique de
Voghel Lemercier

Universidad Autónoma del
Estado de Morelos

Dra. Rosa H. Yáñez Rosales
Universidad de Guadalajara

Dra. Katharina Niemeyer
Universidad de Colonia

Dr. Eduardo Patricio
Velázquez Patiño
Universidad Autónoma de
Querétaro

Dr. Adam Borch
Abo Akademie

Dr. Rafael Jiménez Cataño
Università della Sannta Croce

VERBUM ET LINGUA

ÍNDICE

Presentación

Sara Quintero Ramírez
Gerrard Mugford Fowler 4

Ensayos

Sergio Missana
Simpatía por el demonio 9

Adelina Velázquez Herrera
Développer l'écriture en
langue étrangère à travers
le projet pédagogique,
le travail collaboratif et
les tic dans un contexte
universitaire mexicain 17

Spencer William Martín
La polifonía bajtiniana en
"Woman Hollering Creek"
de Sandra Cisneros 30

Denise Gensel
Nachdrücklichkeit in
gesprochenen Äußerungen:
Das Phänomen der
Lösungstiefe bei DaF-
LernerInnen mit
mexikanischem Spanisch als
Muttersprache 50

José Alfredo
Sánchez Guadarrama
Análisis exploratorio de
las vocales medias en
el español del Valle de
Toluca 69

Cornelia Loos
Überlegungen zum
dequeísmo: Verbreitung,
Entstehung und Funktion 80

Elizabeth Flores Salgado,
Gaspar Ramírez Cabrera
Mitigating devices:
A comparative study
between generations of
the *corpus* "El habla de
Monterrey" 102

Entrevista

Margarita Ramos Godínez
María Herrera-Sobek:
from ballads and corridos
to film studies 123

Reseña

Jimena Rodríguez López
Machos y machistas 130

Presentación

Para quienes trabajamos en la edición de la revista *Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura*, revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, nos es muy grato presentar su cuarta edición constituida de siete artículos, una entrevista y una reseña. En este cuarto número encontramos contribuciones que tratan una diversidad de temas lingüísticos, didácticos y literarios. En efecto, en el campo lingüístico contamos con artículos que exponen el fenómeno del dequeísmo, los actos de atenuación, la producción de vocales medias y la polifonía bajtiniana. En cuanto a la didáctica, dos artículos versan sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en contextos mexicanos, uno respecto al francés y el otro referente al alemán. En el marco de la literatura, un ensayo expone la presencia del mal personificado en diversos protagonistas de obras ensayísticas y de ficción. Asimismo, en esta edición se presenta una entrevista realizada a una autoridad en el campo de la literatura chicana. Finalmente, contamos con la reseña de una interesante obra antropológica que lleva por título ‘Machos y Machistas’.

Como en ediciones anteriores, el cuarto número de la revista abre con un ensayo de un reconocido escritor latinoamericano. En esta ocasión Sergio Missana examina a detalle un sinnúmero de obras ensayísticas y de ficción, tanto en el mundo literario como en el cinematográfico, en las que personajes protagónicos despliegan rasgos de enorme maldad, y cómo es que el público receptor se ve cada vez más atraído por los personajes malvados de estas obras, llegando incluso a identificarse con ellos. De acuerdo con el autor, el bien y el mal no son universales e inmutables como nuestro sentido moral parecería dictarnos, sino que existen en un estado de flujo. Missana culmina su texto elucidando la reciente afición por vampiros adolescentes así como

la incansable presencia de zombies, una mezcla de maldad con estupidez, en las diferentes obras artísticas.

La segunda contribución de este número, *Développer l'écriture en langue étrangère à travers le projet pédagogique, le travail collaboratif et les TIC dans un contexte universitaire mexicain*, corre a cargo de Adelina Velázquez Herrera que nos explica la compleja labor que enfrenta el profesor de lengua extranjera al momento de enseñar la escritura. Ciertamente, el profesor no sólo debe poseer competencias firmes en el marco de la producción escrita de la lengua que enseña, sino que a su vez debe disponer de un abanico de herramientas teóricas y pedagógicas. A lo largo de su artículo, Velázquez Herrera expone cómo el uso adecuado de la pedagogía del proyecto junto con el trabajo colaborativo y el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) redundan en la notable mejoría de la competencia escrita de estudiantes de francés como lengua extranjera.

En el tercer artículo de esta edición Spencer William Martin analiza el cuento corto "Woman Hollering Creek", obra de la célebre escritora de literatura chicana Sandra Cisneros, con base en el concepto bajtiniano de la polifonía. La intención del autor consiste en ofrecer un análisis lingüístico de un ejemplo específico de literatura de chicanas que sirva a una nueva interpretación de ésta. Así pues, Martin describe primero la literatura de chicanas enfocándose principalmente en Sandra Cisneros. Enseguida, examina a fondo el concepto de polifonía textual de acuerdo con las elucidaciones del académico ruso Mijaíl Bajtín, lo que constituye

el fundamento teórico de su estudio. Posteriormente, Martin da lugar al análisis de la obra antes aludida sirviéndose de tres aspectos de la lingüística sistémica funcional a fin de evidenciar el entramado de voces que intervienen en este cuento.

En el artículo *Nachdrücklichkeit in gesprochenen Äußerungen: Das Phänomen der Lösungstiefe bei DaF-LernerInnen mit mexikanischem Spanisch als Muttersprache*, cuarta contribución de esta edición, Denise Gensel nos ofrece un estudio cuantitativo basado en producciones orales de estudiantes mexicanos de alemán como lengua extranjera enfocado en rasgos fonológicos. La autora señala que a fin de disminuir y evitar errores prosódicos en este tipo de estudiantes es necesario enfocarse en las diferencias suprasegmentales que suponen la lengua materna de los estudiantes y la lengua extranjera que están aprendiendo. De acuerdo con Gensel, es preciso llevar a cabo estudios sobre las interferencias a nivel suprasegmental que pueden desarrollar los estudiantes de alemán a causa de su lengua materna. Así pues, con base en este tipo de estudios, se pueden elaborar materiales fonológicos de alemán más adecuados al contexto en el cual se enseña dicha lengua.

En la quinta contribución de este número José Alfredo Sánchez Guadarrama presenta un análisis exploratorio de las vocales medias en una de las variedades del español de México con base en un corpus constituido de entrevistas realizadas a seis hablantes, 3 hombres y 3 mujeres, de entre 20 y 30 años de edad, originarios del Valle de Toluca; los seis informantes con nivel de estudios de licenciatura. En su

investigación Sánchez Guadarrama logra establecer una correlación entre las variables de clase social y género con la variación de las vocales medias del español de Toluca sirviéndose de análisis acústicos del corpus antes aludido. Con base en dichos análisis, el autor ofrece una interpretación sociolingüística en la que evidencia la existencia de cinco variantes para /e/ y tres variantes para /o/.

En la contribución *Überlegungen zum ,dequeísmo‘: Verbreitung, Entstehung und Funktion* Cornelia Loos presenta una revisión exhaustiva y una discusión crítica de investigaciones que estudian el fenómeno del dequeísmo. En primer lugar, la autora describe de manera detallada la distribución socio-geográfica del fenómeno en cuestión. Enseguida, enumera los factores intralingüísticos que podrían provocarlo. Posteriormente, Loos se dedica a revisar diversas hipótesis respecto al uso recurrente del fenómeno *de que* en contextos en los que canónicamente no se requiere, así como sus posibles funciones semántico-pragmáticas. Respecto a estas últimas, las propuestas más destacadas hablan, por un lado, de distanciamiento del hablante respecto a la proposición enunciada en la cláusula subordinada y, por otro lado, de marca de evidencialidad.

En el artículo *Mitigating devices: A comparative study between generations of the corpus “El habla de Monterrey”* Elizabeth Flores Salgado y Gaspar Ramírez Cabrera llevan a cabo un análisis predominantemente pragmalingüístico de un corpus constituido de entrevistas semi-formales a hablantes de la variación regiomontana del español de México. En su artículo los autores contrastan las estrategias lingüísticas

de atenuación utilizadas por tres grupos generacionales originarios de Monterrey al realizar un acto asertivo con el objetivo de mitigarlo. Los autores examinan el acto de atenuación desde diversos puntos de vista a fin de enumerar las estrategias de atenuación más significativas con base en propuestas previas. A partir de las estrategias de atenuación dilucidadas en el estudio, se puede comprender y a la vez examinar de mejor manera la construcción de la imagen de afiliación, que se concibe como el deseo de aceptación por parte de un grupo.

En la sección dedicada a la entrevista Margarita Ramos Godínez presenta un interesante diálogo con María Herrera-Sobek, experta en literatura chicana. Ramos Godínez comienza cuestionando a Herrera-Sobek sobre su proceso de migración y la relación de dicho proceso con lo que se ha representado en las diferentes obras literarias y cinematográficas respecto a la situación de la migración, especialmente de la mujer mexicana que migra hacia los Estados Unidos. Igualmente, en la entrevista Ramos Godínez y Herrera-Sobek abordan el tema de la importancia que han cobrado los estudios chicanos en diferentes países del mundo entero, tales como España, Turquía y Alemania, así como la necesidad de crear un mayor número de espacios para los estudios chicanos en México.

En la sección de la reseña, Jimena Rodríguez López presenta la obra del antropólogo Didier Machillot “Machos y Machistas” en la que se estudia la realidad del macho mexicano desde un abanico de perspectivas, a saber: a) lingüística, b) antropológica, c) histórico-social, entre

otras. Algunos de los temas centrales de esta obra son la evolución de la palabra ‘macho’ a lo largo del tiempo con su doble connotación, aquella de rasgos negativos: el macho alcohólico, vulgar y perezoso, y aquella de características positivas: la del macho intrépido que representa al héroe revolucionario. Asimismo, el libro presenta la relevancia de la palabra ‘macho’ en el vocabulario cotidiano del mexicano que emplea para connotar situaciones sociales e históricas específicas. Rodríguez López sintetiza cada uno de los cuatro principales apartados que constituyen la obra y nos invita a leerla a fin de tener un entendimiento más profundo de la identidad del mexicano.

Por último, aprovechamos este espacio para agradecer a los miembros del Comité Editorial así como a los del Consejo Asesor por sus valiosas aportaciones para que esta

cuarta edición pudiera verse culminada. Asimismo, estamos sumamente agradecidos con Carlos Solís Becerra, nuestro Secretario Técnico, por su perseverante labor en la realización de este número. Agradecemos enormemente a cada uno de los autores por sus valiosas colaboraciones, pues son éstas las que nutren y sustentan nuestra revista. Por último, deseamos recordar que uno de los principales objetivos de *Verbum et Lingua* consiste en contribuir con la generación, divulgación y difusión de trabajos científicos tanto de investigadores mexicanos como extranjeros. Consideramos que dicho objetivo se ha alcanzado una vez más con la publicación de las obras del presente número.

Sara Quintero Ramírez
Gerrard Mugford Fowler
Universidad de Guadalajara



ENSAYOS

Simpatía por el demonio

RESUMEN: Se ha destacado que varias series de televisión recientes empujan los límites de la capacidad de la audiencia de identificarse con protagonistas malvados. A partir de una revisión de diversas obras de ficción literarias y audiovisuales, y ensayísticas, el autor conjetura que quizás nos encontramos en un periodo de transición ética, asociado a la moral sexual y a lo posthumano. Quizás transitemos por un momento histórico análogo al que describió el medievalista Jacques Le Goff en su clásico *El nacimiento del Purgatorio* (1981): la emergencia de un mayor grado de complejidad ética, como el que requirió, en el siglo XII, la “invención” de un estado transitorio intermedio de purificación y expiación de los pecados.

PALABRAS CLAVE: Mal, Banalidad, Gnosticismo, Doble, Empatía, Moral sexual, Posthumano.

ABSTRACT: It has been noted that several TV series have recently stretched the capacity of audiences to identify with evil characters. Based on an overview of several works of fiction, both literary and visual, and essays, the author proposes that we might have entered a period of ethical transition, in areas such as sexual morals and the post-human. We may be living through a historical period analogous to the one described by French medievalist Jacques Le Goff in his classic study *The Birth of Purgatory* (1981): the emergence of a higher degree of ethical complexity, such as the one that required the “invention” in the 12th Century of a transitory intermediate state of purification and atonement of sins.

KEY WORDS: Evil, Banality, Gnosticism, Double, Empathy, Sexual morals, Post-human

Sergio Missana
Stanford University, BOSP
Santiago, Chile

Artículo recibido el
11/07/2014 y aceptado
el 03/10/2014

VERBUM ET LINGUA
NÚM. 4
JULIO / DICIEMBRE 2014
ISSN 2007-7319

En su reseña de *El castillo en el bosque* (2007), la última novela publicada en vida por Norman Mailer, una fantasía sobre la infancia de Hitler, J. M. Coetzee afirmó con agudeza que la “banalidad del mal” ha devenido en un lugar común, casi una expresión va-

cía. Hoy pocos se atreven –sobre todo en las filas del periodismo, pródigas en “ideas recibidas”– a utilizar la palabra “mal” sin agregar “banalidad”, temiendo quedar mal... o pecar de banales. El término acuñado por Hannah Arendt en 1963 en su ensayo sobre el juicio de Adolf Eichmann en Jerusalén puede asociarse a una de las vertientes de la tradición ética judía, quizás la más enigmática de ellas, contenida en el Libro de Job y en Eclesiastés. La visión clásica, profética, consagrada en Éxodo, explicaba el mal en este mundo –y sobre todo las terribles catástrofes que se habían desencadenado sobre los hebreos– en función del incumplimiento del pacto del pueblo elegido con Dios, quien se mostraba implacable pero también intervenía para ayudarlo a enmendar el rumbo hacia la tierra prometida. En Job y Eclesiastés (libro en que incluso se niega la existencia del alma después de la muerte) el mal aparece contaminado de sinsentido o al menos desprovisto de un sentido que resulte asimilable por las mentes humanas. Esta visión nihilista iba a dar paso, dos siglos antes de nuestra era, a la visión apocalíptica, según la cual la enfermedad, la injusticia y la crueldad imperaban en el mundo porque este había sido conquistado por fuerzas demoníacas. Los apocalípticos esperaban la inminente intervención de Dios (con o sin la ayuda de un agente humano, el ungido o Mesías, un poderoso rey guerrero que encabezaría las huestes divinas) para reestablecer su Reino en la Tierra. Una generación tras la crucifixión, ese Reino tangible –que no acababa nunca de llegar– mutó en la idea de un más allá, un paraíso (e infierno) tras la muerte física. El apocalíptico

fue contemporáneo de otra justificación del mal, que iba a quedar excluida de los textos canónicos: el gnosticismo, según el cual nuestro entorno sufre de irrealidad y no es obra de Dios sino de los demiurgos, divinidades menores y deficientes. Su cosmovisión resultaba paradójicamente optimista: este valle de lágrimas no era, como iba a postular Leibnitz, el mejor de los mundos posibles, sino lo opuesto: una prisión atroz, un exilio. En la cosmología de Basílides, que sólo conocemos por lo que le han imputado sus ensañados detractores, del Dios inmutable y sin nombre emanaron siete demiurgos que crearon y presiden el cielo. De este primer cielo procedió un cielo más bajo, duplicado o sombra del primero. Del segundo emanó un tercero y así 365 veces. “El Señor del cielo del fondo”, como subraya Borges, “es el de la Escritura y su fracción de divinidad tiende a cero” (Borges, 1931). Se ha dicho que todo lo que los seres humanos somos capaces de concebir o imaginar existe, de alguna manera, en alguna parte, asociado a la notable persistencia, en todas las épocas y culturas, de historias que actualizan la confrontación entre el bien y el mal. También se ha afirmado que ese dualismo conlleva una externalización de pugnas internas. La ambivalencia ética de esa contienda cíclica e incesante cristalizó de manera más evidente en el siglo XIX en el motivo del *doppelgänger*: el doblamiento del doctor Jekyll en Edward Hyde (y de Dorian Gray, que a su vez es un doble de Jekyll) no separa el bien del mal: Hyde representa la sombra, los instintos y pulsiones más oscuros de Jekyll, que es, como todos los seres humanos, éticamente dual. La escisión, en muchos

relatos, en dos bandos opuestos, de signo positivo y negativo, no sólo permite esquivar esa ambigüedad inherente sino que resulta funcional a la mecánica narrativa (y teatral), que se vale del conflicto como motor argumental decisivo. Sobre todo en el cine, el mal ha asumido la forma de un enemigo que debe ser desentrañado – cuando no construido – antes del enfrentamiento y victoria ritual de las fuerzas del bien. El villano cinematográfico por excelencia ha sido el Dr. No (en sus múltiples avatares), quien encarna el mal con un plan, el mal que concibe un orden – aunque megalómano y demencial – y que es posible asociar, en último término, a Hitler; el mal dotado de una lógica (y, por lo tanto, no banal) que puede ser utilizada para derrotarlo. De un modo obsesivo, el cine de Hollywood ha machacado la asociación entre el mal y a los excesos del capitalismo, en conspiraciones corporativas en que la corrupción del poder se ve enfrentada – como Goliat contra David – a la integridad sin claudicación de los individuos. En tales ficciones se puede entrever una apología indirecta del sistema, que no es malo en sí mismo sino que puede ser torcido para fines ilícitos o inmorales, y que muchas veces se revela, en los giros finales, capaz de extirpar a las manzanas podridas, de redimirse. Entre las escasas excepciones a esa regla se cuentan algunos thrillers políticos de los setentas, como *The Parallax View* (1974) de Alan Pakula, en que el paranoico “héroe” que busca desentrañar el entramado de una conspiración es finalmente aplastado sin misericordia por las fuerzas del mal. Muchas fantasías conspirativas denotan la vieja fascinación/repulsión despertada por las

sociedades secretas, que en algunos momentos han llegado a constituir verdaderos estados dentro de un Estado: la idea de que el poder es un simulacro, un juego de espejos que oculta otro poder secreto y quizás siniestro.

La confrontación entre los bandos de la luz y de la sombra, en particular en las cercanías del género policial, tiende a configurarse en ficciones estructuradas como partidas de ajedrez. Toda investigación, toda pesquisa conjetural, es un intento por identificar cadenas causales, por leer a los otros, por reconstituir – a partir de indicios inconexos, mediante pensamiento abductivo – las decisiones del adversario y, de ser posible, anticiparse a ellas. Ricardo Piglia ha observado que la literatura se asienta sobre una convención básica: la posibilidad de traspasar, al menos en apariencia, la opacidad fundamental de los otros. En esto cita a E. M. Foster: “Conocemos mejor a los personajes de la literatura que a nuestros amigos, porque de nuestros amigos no sabemos lo que piensan ni lo que desean” (Piglia, 2013). La narrativa policial escarba en ese misterio que son los demás, busca desentrañar, aunque sea parcialmente, su enigma. Proporciona el consuelo de un mal que admite una racionalización. Y lo hace a partir de la premisa más bien pesimista de que los instintos más bajos, las pulsiones destructivas, se encuentran de alguna manera más próximas que su opuesto al núcleo de ese misterio. Por contraste, el mal sin fisuras resulta perturbador. En las novelas de Cormac McCarthy, por ejemplo, la violencia es ubicua y no parece tener origen o causa, estalla como una fuerza física, por generación espontánea.

El Juez Holden, el memorable villano de *Meridiano de Sangre* (1985), que comienza en un plano más bien secundario y acaba por usurpar y desbordar los límites del relato, lleva a un extremo la insondabilidad del mal. Ese sujeto corpulento, lampiño, misterioso, erudito, sanguinario, sádico, pálido, insomne, pedófilo, que ha sido descrito por Harold Bloom (1985) como “la figura más terrorífica de toda la literatura norteamericana”, no parece obedecer a lógica alguna y a ratos se asemeja a una encarnación sobrenatural del mal, como la ballena blanca del gran referente literario de McCarthy: Herman Melville. No hay transacción posible con el Juez Holden, ni es concebible un desciframiento de sus acciones o intenciones: es un agente de destrucción irreductible, en estado puro.

Se ha destacado que en varias series de la actual “era dorada” de la televisión norteamericana, desde *Los Sopranos* hasta *House of Cards*, pasando por *Breaking Bad*, se empujan los límites de la capacidad de la audiencia de identificarse con un protagonista malvado. *Los Sopranos* da una vuelta de tuerca a *El Padrino*, cuyo conflicto central era ético y se situaba en un punto de transición: entre una mafia a la antigua, con estándares, sujeta a un código de honor, y una nueva generación más inescrupulosa. En *House of Cards*, en particular en la versión original inglesa, se enfatizaba la deuda con los malvados de Shakespeare, en especial con Macbeth y Ricardo III. En los villanos shakesperianos se amalgaman el nihilismo, el sadismo, la conciencia crítica, el sentido estético y, sobre todo, la codicia de poder, la ambición destructiva y autodestructiva

descrita en *Hamlet* –con resonancias gnósticas– como “la sombra de un sueño”.

Bryan Cranston –actor de carácter situado en un rol protagónico– se ha erigido en *Breaking Bad* en el Al Pacino o el Robert de Niro de su generación (equiparable al de Niro de los buenos tiempos, de *El padrino II*, *Taxi Driver* y *Toro salvaje*, no la triste caricatura de sí mismo en que se ha transformado en los últimos años, un amasijo de tics). Cranston da vida a la gradual metamorfosis de Walter White, un profesor de química brillante pero derrotado por la vida y enfermo de cáncer, en su *alter ego* Heisenberg: “cocinero” de metanfetamina y capo de la droga en el medio oeste norteamericano. White y Heisenberg retoman el motivo del doble. En la asombrosa interpretación de Cranston, ambos avatares se mezclan y recombinan en cambiantes matices y proporciones: Heisenberg es el monstruo que White siempre llevó dentro; algo de la fragilidad y desamparo de este sobrevive en el implacable Heisenberg.

Vince Gilligan, el creador de la serie, ha sugerido lúcidamente que el público no empatiza con la maldad de White/Heisenberg, sino con su eficiencia. Lo que admira es su capacidad para escapar airoso de encrucijadas imposibles, para salirse con la suya, a veces desafiando las convenciones del realismo. Todos sus enemigos –excepto su cuñado, agente de la DEA, con quien libra una larga partida de ajedrez– son aún más malvados que él. Gran parte de la historia se juega en la tensión entre White y su asistente/discípulo, Jesse (Aaron Paul). El contraste entre ambos es ante todo ético. Hacia el final de la quinta temporada, Jesse describe al “Sr. White”

como “el demonio”, por su inteligencia y suerte. En cuanto encarnación del mal, Heisenberg tiene elementos (según ha sugerido el propio Gilligan) de Keyser Söze, el memorable y resbaladizo villano de la película *Los sospechosos de siempre* (1995) de Bryan Singer, cuyo poder se cifraba en una frase tomada de Baudelaire (1869): “el mejor truco del diablo fue convencer al mundo de que no existía”. Al igual que Söze, Heisenberg manipula su propia leyenda. Pero se aleja de este al estar contada la historia desde su punto de vista, desde la empatía. White y Jesse entran al mundo de la metanfetamina como un par de ineptos aficionados y se van abriendo paso, mediante ensayo y error, hacia el “profesionalismo” y el poder. Esa improvisación constante (Cranston evitaba leer los guiones de los capítulos siguientes para conservar la sensación de permanente desesperación del personaje) lo sitúa en las antípodas del Dr. No. White/Heisenberg, más que concebir un orden posible, se mueve en medio del caos, es un sobreviviente. Como a Macbeth, lo mueve la ambición pero también se deja arrastrar por su destino. El mal que encarna equivale al reflejado por los conocidos estudios de Stanley Milgram sobre obediencia a la autoridad: la violencia y crueldad que esperan agazapadas en todos nosotros.

El filósofo coreano Byung-Chul Han, acatando la moda de adscribir todos los males del mundo contemporáneo al neoliberalismo, propone que, por culpa de este, hoy llevamos la procesión por dentro. En este punto sigue a Baudrillard (Robert Hughues señaló sobre Baudrillard que escribía en la abstrusa jerga teórica francesa, ese “grueso profiláctico

contra la comunicación”). Han sostiene que nuestros enemigos fueron exteriores y que su tamaño fue disminuyendo con el tiempo, del lobo a la rata, de la rata a los insectos, de los insectos a los virus. En la actualidad, “la violencia, que es inmanente al sistema neoliberal, ya no destruye desde fuera del propio individuo. Lo hace desde dentro y provoca depresión o cáncer” (Han, 2014). La búsqueda del éxito y el temor al fracaso, esas caras de una misma moneda, transformarían a los seres humanos contemporáneos, víctimas de un mal introyectado, en explotadores de sí mismos.

El bien y el mal no permanecen constantes. Existen en un estado de flujo, aunque nuestro sentido moral nos diga, tal como intuyó Kant, que se trata de principios universales e inmutables. En el artículo “The Moral Instinct” (*New York Times*, 2008) Steven Pinker aludió a la existencia de un *switch* de moralización, un mecanismo que lleva a incorporar o a excluir ciertos hechos del ámbito de la moral a medida que evolucionan las mentalidades y prioridades sociales. Asuntos que hace una o dos generaciones se entendían cargados de significado ético, hoy se asumen como opciones prácticas; y viceversa. El psicólogo Jonathan Haidt ha postulado cinco “temas” involucrados universalmente en el pensamiento ético, con raíces evolutivas, cuyo contenido varía de cultura en cultura, y, a veces, al interior de una misma cultura, entre enfoques conservadores y otros más “progresistas”: el daño, la justicia (o reciprocidad), la comunidad (o lealtad al grupo de pertenencia), la autoridad y la pureza. Se da por sentado que los horrores engendrados por

la imaginación victoriana obedecían a las ansiedades y represiones de la época. ¿Es posible que parte de la resonancia de *Breaking Bad* y otras ficciones contemporáneas se deba a que nos encontramos en un periodo de transición, un cambio de marchas valórico, un momento en que se revela la plasticidad o fluidez del instinto moral, que algunas de las más recientes encarnaciones del mal sean un reflejo de un *zeitgeist* en estado líquido? Quizás transitemos por un momento histórico análogo al que describió el medievalista Jacques Le Goff en su clásico *El nacimiento del Purgatorio* (1981): la emergencia de un mayor grado de complejidad ética, como el que requirió, en el siglo XII, la “invención” de un estado transitorio intermedio de purificación y expiación de los pecados.

La ubicuidad de los vampiros adolescentes remonta su origen a *Entrevista con el vampiro* (1976), el best-seller de Anne Rice, que lograba, en sus primeras páginas al menos, antes de derrumbarse bajo sus propios excesos, habitar a los monstruos, empatizar con ellos conjeturando un mundo alucinante de percepciones y poderes sobrehumanos. Ello significó una ruptura con la figura emblemática del conde Drácula, el intruso maligno por antonomasia. En términos arquetípicos, según Balló y Pérez, el extraño destructor, al igual que su opuesto o doble, el forastero benefactor, viene a catalizar o reafirmar la configuración de una identidad colectiva. Mientras el visitante mesiánico (como Superman o algunos héroes del *western* o el Che Guevara) libera a una comunidad sin ganar el derecho a permanecer en ella, debiendo siempre volver a partir, el maligno desata el heroísmo de esta, tiene

un efecto aglutinador –y, en último término, conservador– y se encamina hacia su propia destrucción inevitable, dejando a su paso una estela de contaminación. Esta otredad amenazadora suele estar asociada a la impureza de lo extranjero, se plasma en narrativas xenofóbicas. En el mundo esbozado por Rice, la otredad es cautivadora, sensual, los vampiros, eternamente jóvenes, forman una suerte de sociedad secreta, un microcosmos de la sociedad “normal” a la que no aspiran a dominar porque de alguna forma ya detentan el poder. El vampiro se ha mostrado como una figura plástica con múltiples connotaciones posibles: el inmortal, el outsider, aquel que no se refleja ni deja huella, el ser parasitario, el drogadicto, el asesino en serie, el ángel caído. Y puede considerarse como un subproducto de la evolución reciente de la moral sexual, aglutinando todo lo que ha dejado de ser reprochable ahora que la perversión ha cristalizado, como observa Elisabeth Roudinesco, en una sola figura excluyente: el pedófilo.

La no menos inagotable fascinación por los zombies, a partir de la clásica cinta de George Romero *La noche de los muertos vivientes* (1968), se ha asociado a preocupaciones vinculadas a la bioética y lo posthumano, a la disociación entre biología y persona. También parece llevar implícita una idea de sonambulismo, según sugiere el poema *The Undead* de Robert Graves: “Innumerables zombies / Con ojos vidriosos arrastran los pies entre sus tareas diurnas, / Mantienen las máquinas zumbando, trabajan aburridos en sus tiendas y bares, / Engendran hijos muertos, los envían a la escuela / Para educarlos en ciencia y en lenguas muertas,

/ Se divierten con moribundos simulacros de la vida, / Realizan enormes apuestas a caballos que nunca corren, / Se apresuran en autopistas en autos sobre cintas transportadoras / Pero, curiosamente, a menudo transgreden / Las señales de tránsito y ¡Bang! se destruyen otra vez...” (Graves, 1975). Un panorama no menos

devastador de muerte en vida colectiva se despliega, en clave de comedia, en las notables secuencias iniciales de *Shaun of the Dead* (2004). Los “caminantes”, como se los llama en *The Walking Dead*, en alguna medida reflejan la proximidad –¿en concordancia con la tesis de Arendt?– entre el mal y la estupidez.

Bibliografía

- Arendt, H. (1963) *Eichmann in Jerusalem: A Report on the Banality of Evil*. Nueva York: Penguin Classics.
- Baudelaire, Ch. (1869) *Le Spleen de Paris*. Paris: Michel Levy.
- Balló, J. y Pérez, X. (1995) *La semilla inmortal: Los argumentos universales en el cine*. Barcelona: Anagrama.
- Bloom, Harold (1985) Introduction. En C. McCarthy, *Blood Meridian or the Evening Redness in the West*. Nueva York: Random House.
- Borges, J.L. (1931) Una vindicación del falso Basílides. En J. L. Borges, *Discusión*. Buenos Aires: M. Gleizer.
- Chase, D. (Productor ejecutivo) (1999-2007) *The Sopranos* [Serie de televisión]. Nueva Jersey: HBO.
- Coetzee, J. M. (2007) Portrait of the monster as a young artist. En *The New York Review of Books*, 15 de febrero.
- Dr. No* [película]. Terence Young (director) y Harry Saltzman (productor). Reino Unido: Eon Productions, 1962 (109 min), son., col.
- Darabont, F. (Productor ejecutivo) (2010-2014) *The Walking Dead* [Serie de televisión]. Estados Unidos: AMC.
- Forster, E.M. (1927) *Aspects of the Novel*. Reino Unido: Reymond Arnold.
- Gilligan, V. (Productor ejecutivo) (2008-2013) *Breaking Bad* [Serie de televisión]. Albuquerque, Nuevo México: Sony Pictures Television.
- The Godfather* [película]. Francis Ford Coppola (director), Albert S. Rudy (productor). Nueva York: Paramount Pictures, 1972 (175 min.), son., col.
- Graves, R. (1975) The undead. En R. Graves, *The Collected Poems*. Londres: Cassell & Co. Pp. 294-295
- Han, B. Aviso de derrumbe [Entrevista]. *El País*, en sección “Cultura”, Madrid; 22 de marzo de 2014.
- Hughes, R. (1989) Jean Baudrillard: América. En *Nothing if Not Critical: Selected Essays on Art and Artists*. Nueva York: Penguin. Pp. 375-387
- Le Goff, J. (1981) *El nacimiento del purgatorio*. Madrid: Taurus (1989).
- Leibnitz, G.W. (1984) *Discurso de metafísica*. Madrid: Alianza (2002).
- McCarthy, C. (1985) *Blood Meridian or the Evening Redness in the West*. Nueva York: Random House.
- Milgram, S. (1974) *Obedience to Authority: An Experimental View*. Nueva York: Harper & Row.
- Night of the Living Dead* [película]. George Romero (director) y Karl Hardman (pro-

- ductor) EE.UU: Walter Reade Organization , 1968 (96 min), son., col.
- The Parallax View* [película]. Alan J. Pakula (director/productor) EE.UU: Paramount Pictures, 1974 (102 min), son., col.
- Piglia, R. (2013) Discurso de recepción del Premio Latinoamericano Manuel Rojas. Santiago, Chile.
- Pinker, S. (2008) The moral instinct. En *The New York Times*, 13 de enero.
- Rice, Anne. (1976) *Interview with the Vampire*. Nueva York: Knopf.
- Roudinesco, E. (2007) *Nuestro lado oscuro*. Barcelona: Anagrama.
- Shaun of the Dead* [película]. Edgar Wright (director), Nira Park (productora). Reino Unido: Studio Canal, 2004 (99 min), son., col.
- Stevenson, R. L. (1886) *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*. Reino Unido: Longmans, Green & Co.
- The Usual Suspects* [película]. Bryan Singer (director/productor). EE.UU: PolyGram filmed Entertainment, 1995 (105 min), son., col.
- Wilde, O. (1890) *The Picture of Dorian Gray*. Irlanda: Lippincott's Monthly Magazine.

Développer l'écriture en langue étrangère à travers le projet pédagogique, le travail collaboratif et les TIC dans un contexte universitaire mexicain

RÉSUMÉ: Cet article présente une démarche pédagogique illustrant parallèlement l'intégration de la pédagogie du projet, du travail collaboratif et des TIC (technologies de l'information et la communication) dans les pratiques d'écriture en FLE. La présente contribution soutient que ces ressources pédagogiques et technologiques, utilisées de façon adéquate, peuvent favoriser la production écrite en langue étrangère.

MOTS CLÉS: écriture, français langue étrangère, projet pédagogique, travail collaboratif, tic.

ABSTRACT: This article presents a pedagogical sequence, which simultaneously integrates the pedagogical project, the collaborative work and the ICT (information and communication technologies) in writing practices of French as a foreign language. This contribution states that these pedagogical and technological resources, used appropriately, may support the foreign language writing production.

KEY WORDS: writing, French as a foreign language, pedagogical project, collaborative work, ict.

Adelina Velázquez Herrera
Universidad Autónoma
de Querétaro

Artículo recibido el
04/07/2014 y aceptado
el 08/09/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

Introduction

Dans les départements de français des universités mexicaines, la production écrite en FLE (français langue étrangère) constitue souvent une compétence complexe à acquérir par nos étudiants. L'enseignement de l'écriture représente ainsi un défi d'envergure pour leurs professeurs mexicains qui doivent non seulement posséder des connaissances et des compétences solides en production écrite en langue étrangère, mais aussi avoir des acquis théoriques et pédagogiques satisfaisants au niveau de l'enseignement de l'écrit.

Afin d'apporter des voies méthodologiques favorisant l'écriture en FLE dans les contextes universitaires, je présente dans cet article une démarche pédagogique proposant, parallèlement, l'intégration de la pédagogie du projet, du travail collaboratif et des TIC (technologies de l'information et la communication) dans l'enseignement-apprentissage de l'écriture en FLE. Ces ressources pédagogiques et technologiques, utilisées de façon adéquate, peuvent soutenir le travail de la production écrite en langue étrangère.

Je tiens à préciser d'autre part que ce texte constitue un prolongement des propositions faites dans le cadre d'une publication préalable (Velázquez Herrera, 2010: 213-238). Dans cette contribution, j'ai présenté en effet des activités se concentrant principalement sur la sensibilisation à l'écrit en langue étrangère, sur l'exploration des connaissances relatives aux types de textes à produire par les étudiants universitaires, sur la découverte des textes journalistiques en ligne et sur l'entraînement à la production de ce genre de textes dans la classe de FLE.

Les activités proposées dans la démarche pédagogique illustrée à présent sont donc à mettre en œuvre après une phase préliminaire d'initiation à la compréhension et à la production de textes écrits en langue étrangère. En m'appuyant sur divers spécialistes en didactique de l'écrit (Díez de Ulzurrun Pausas, 2009; Cornaire et Raymond, 1999; Deschênes, 1995; Hayes, 1995; Moirand, 1979), mes propositions pour développer l'écriture en classe de

FLE sont articulées aux principes socio-constructivistes de l'apprentissage.

Pour la conception des activités, je me suis également appuyée sur des réflexions, des propositions pédagogiques et des matériaux de divers auteurs dans le domaine de la production écrite en FLE, en FLS ou en FLM (Mesana-Alais, 2001; Pendaux, 1998; Chantelauve, 1995; Gohard-Radenkovic, 1995; Lamailoux, Armand et Jeannard, 1993; Vigner, 1984). D'autres propositions méthodologiques de différents spécialistes se focalisant sur l'intégration des outils technologiques actuels (notamment le web 2.0) et des ressources en ligne dans la classe de langue m'ont également orientée dans la conception de ma démarche pédagogique (Ollivier et Puren, 2011; Barrière, Émile et Gella, 2011; Mangenot et Louveau, 2006; Custers, Pâquier et Rodier, 2004).

Il faut enfin préciser que les activités proposées ici sont prévues pour un public universitaire non spécialiste en FLE. Dans le contexte des départements de FLE des universités mexicaines, les étudiants apprennent le français pour des raisons assez diverses : projets de stages de formation courts ou projets de séjours longs pour des études de deuxième ou de troisième cycle (master, doctorat) dans des universités francophones; apprentissage d'une deuxième langue étrangère et passage d'un examen obligatoire de compréhension de lecture dans le contexte universitaire ; enrichissement culturel personnel; attrait ou intérêt à la langue française et aux cultures francophones.

Fondements théoriques et méthodologiques

Articulés aux principes socio-constructivistes, le projet pédagogique, l'apprentissage collaboratif et les TIC constituent les pivots des propositions pédagogiques présentées dans cet article.

En ce qui concerne le projet comme procédé pédagogique, sans être une nouveauté, il continue à être un recours privilégié dans le cadre de la didactique des langues. Plusieurs auteurs considèrent le projet pédagogique comme une ressource favorisant significativement l'apprentissage, l'autonomie et la collaboration (Bracke, 2001; Venturelli, 2001a et 2001b; Bordallo et Ginestet, 1993; Halté, 1982; Weber, 1982). Défini comme une démarche d'apprentissage organisée visant à atteindre une cible déterminée ou cherchant à résoudre un problème, à travers la création d'un objet, le projet pédagogique a comme but fondamental l'acquisition de méthodes de recherches et d'exploitation de documents permettant aux apprenants de développer des qualités d'autonomie, de responsabilité, de raisonnement, d'initiative et d'action.

Les activités proposées dans ma démarche pédagogique s'appuient également sur divers principes préconisés par l'apprentissage collaboratif (Storch, 2013; Deaudelin et Nault, 2003; Mangenot, 2001; Nunan, 1992): l'activité cognitive interne chez chaque apprenant (réflexion par rapport aux anecdotes vécues ou connues sollicitées, recherche et organisation d'autres anecdotes collectées dans son entourage), les

interactions continues en petits groupes et en grand groupe (échange des faits anecdotiques), la participation active des apprenants (à travers la recherche et le choix des diverses anecdotes), la prise de décisions (vis-à-vis des textes à échanger puis à diffuser), les confrontations et la négociation (pour trier les informations, pour élaborer des faits divers à partir de faits anecdotiques réels et pour évaluer les contributions des autres classes d'apprenants).

Par ailleurs, les tâches¹ présentées cherchent à prendre en considération les expériences des apprenants et celles des personnes qui font partie de l'univers quotidien des apprenants ; elles ciblent ainsi le rôle du contexte social dans les processus d'apprentissage. L'apprenant est de ce fait encouragé à faire appel à ses souvenirs et à ses connaissances vis-à-vis des anecdotes vécues ou connues afin de les rapporter à ses partenaires, au sein d'un groupe, entité prépondérante au long de la mise en œuvre du projet étudié ici. En suivant les assises socio-constructivistes, selon lesquelles le groupe a un rôle capital dans la construction des connaissances et dans le renforcement des liens entre les apprenants (Bogaards, 1988; Meirieu, 1991a et 1991b; Schiffler, 1991), dans les tâches suggérées, j'ai tenu à ce que les groupes d'apprentissage génèrent une dynamique à travers la communication, l'engagement et la coordination. J'avance

¹ La conception des tâches à l'intérieur du projet proposé dans ce texte est orientée par les principes didactiques concernant l'approche par la tâche (Rosen, 2009; Ellis, 2003; Conseil de l'Europe, 2001; Nunan, 1989).

ainsi que le fait d'amener les apprenants à échanger des anecdotes les concernant directement ou indirectement, à enquêter ensuite sur des faits anecdotiques dans leur entourage, à partager et à analyser leurs découvertes au sein d'une communauté et à créer ensemble un produit écrit collectif, qui sera à son tour échangé avec d'autres groupes, peut fortement encourager la co-construction des connaissances, la motivation, la responsabilisation, la créativité et de ce fait l'enrichissement de l'apprentissage.

Par rapport au champ des TIC, de nombreux auteurs soulignent leur impact dans les divers contextes universitaires (Karsenti et Larose, 2001; par exemple). Également, les atouts des outils technologiques comme supports pour le développement de l'écriture sont actuellement l'objet de diverses recherches dans le domaine des langues (voir par exemple la revue électronique *ALSiC, Apprentissages des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*).

Il est important de signaler aussi que deux domaines co-existent pendant la réalisation des tâches correspondantes à la démarche proposée: l'ACAO² et la CMO³ (Mangenot, 2001). Le travail en petits groupes lors de l'élaboration et la transcription des textes relève plus de l'ACAO: les apprenants doivent créer conjointement un objet textuel

² Apprentissage Collaboratif Assisté par Ordinateur (Traduction de l'anglais *Computer-Supported Collaborative Learning [CSCL]*).

³ Communication Médinée par Ordinateur (Traduction de l'anglais: *Computer-Mediated Communication [CMC]*).

(création de faits divers à partir des anecdotes répertoriées); ils travailleront en situation présentielle devant un ordinateur et utiliseront un logiciel non dédié et ouvert (le traitement de texte). Quant à l'échange avec d'autres classes de français, c'est la CMO qui l'emporte sur l'ACAO: les apprenants doivent communiquer, partager et analyser leurs contributions à travers le courrier électronique et sa fonction d'envoi et réception de documents annexes; et à travers les blogues.

Concernant spécifiquement la séquence dans laquelle se situe l'élaboration concrète du périodique collectif mentionné plus loin, les domaines de la CMO et de l'ACAO s'imposent. D'une part, les apprenants des différentes classes ont à communiquer à distance pour échanger de l'information (les textes écrits) et pour transmettre leurs appréciations vis-à-vis des contributions écrites. Ils ont d'autre part un but fondamental en commun: la participation à l'élaboration collective d'un périodique de faits divers.

Proposition d'un projet pédagogique

Le but principal de cette démarche est la préparation des apprenants à la réalisation de projets pédagogiques sollicitant la mise en œuvre de la collaboration, l'utilisation de nouveaux supports pédagogiques, de nouveaux outils informatiques et de nouveaux cadres méthodologiques d'apprentissage.

Je propose ici la mise en place d'un projet visant la communication et la collaboration entre les apprenants appartenant à différentes classes de

français à l'intérieur d'un établissement. À mon avis, il est convenable d'expérimenter des projets internes tout d'abord au niveau des classes des départements de FLE avant d'envisager des projets entre nos classes et des classes externes à nos établissements, étant donné que les apprenants ne sont pas toujours habitués à ce type de démarche. Dans cette optique, autant les apprenants que les enseignants mettraient à l'épreuve, de façon graduelle, la dynamique du projet pédagogique et l'intégration des ressources et des outils technologiques dans les cours de français. De cette façon, la démarche que je soutiens ici permettrait au préalable l'observation, l'évaluation et en conséquence l'amélioration des pratiques pédagogiques destinées à être expérimentées ultérieurement en dehors de l'établissement.

Ma démarche est segmentée en trois étapes: a) sélection et organisation des données, b) planification et réalisation de productions écrites et c) mise en commun et valorisation des contributions. Chaque étape est divisée en trois séquences.

Niveau de langue:
B1+ / B2

Modalités de travail:

- Travail individuel, en petits groupes, en grand groupe, en présentiel et à distance.

Durée:

- Plusieurs séances qui se dérouleront au long de trois à quatre mois⁴.

Lieux de travail:

- Multiples: salle de classe, salle informatique, médiathèque, foyer.

Supports pédagogiques:

- Des données collectées par les apprenants.
- Des textes créés par les apprenants à partir de l'enquête réalisée.
- Des schémas, des fiches, des tableaux, des questions de guidage élaborés par le professeur.
- Des ressources en ligne (sites internet).

Supports technologiques:

- Le logiciel de traitement de texte.
- Le courrier électronique et sa fonction d'envoi et réception de documents.
- Le blogue.

A) ÉTAPE DE SÉLECTION ET D'ORGANISATION DES DONNÉES

Objectifs:

- Échanger des expériences se rapportant directement ou indirectement à son univers quotidien.
- Se connaître, s'amuser et socialiser grâce à l'échange d'anecdotes diverses.
- S'affirmer et renforcer la confiance en soi.
- Libérer sa motivation à travers son implication dans les échanges en groupe et à travers la recherche d'événements anecdotiques dans son entourage.

⁴ La durée de préparation et réalisation du projet proposé est à établir en fonction de chaque contexte

spécifique et du nombre d'heures hebdomadaires du cours de français.

- Apprendre à enquêter et à collecter des informations.
- Savoir repérer et organiser les éléments constitutifs d'un fait rapporté par autrui (ses camarades de classe, ses proches, d'autres personnes).
- Partager ses découvertes et savoir sélectionner et organiser des données conjointement.

SÉQUENCE 1: Échange et classification d'expériences anecdotiques vécues ou connues

1. Avec votre groupe, vous allez répertorier des événements anecdotiques divers qui vous sont arrivés ou qui sont arrivés à des personnes que vous connaissez.
2. Tout d'abord, échangez avec vos partenaires un fait singulier que vous avez vécu ou que quelqu'un de proche (un ami, un membre de votre famille, un voisin, un collègue de travail...) vous a raconté. Cet événement peut être:
 - une réussite (participer à un concours, gagner un prix ou une compétition, obtenir un diplôme, décrocher un poste important, créer une entreprise...);
 - une histoire drôle (anecdote qui vous fait rire et/ou qui fait rire ceux qui l'écoutent à chaque fois que vous la racontez);
 - un accident (à la maison, dans la rue, sur la route, au bureau, à l'université, au marché, au supermarché...);
 - un conflit (social, familial, scolaire, amical...);

- une expérience énigmatique, inexplicable ou surnaturelle (miracles, apparitions de personnes, objets qui bougent, bruits étranges...);
- une aventure particulière (la visite d'un lieu: parc zoologique, musée, site archéologique; la rencontre avec un personnage célèbre : acteur, chanteur, scientifique, politicien...; un voyage, un circuit, une réunion, une fête, un défilé, une manifestation, une célébration...).

– ...

3. Dressez ensemble la liste des événements anecdotiques que vous avez échangés dans votre équipe et classez-les selon les catégories présentées dans l'activité précédente⁵. Conservez votre répertoire d'anecdotes. Vous en aurez besoin ultérieurement.

SÉQUENCE 2: Recherche approfondie d'événements anecdotiques divers

1. Vous allez à présent devenir des journalistes. Vous faites partie d'une équipe de presse et vous êtes chargés de partir à la recherche d'événements singuliers qui mériteraient d'être publiés dans le site de votre journal. Choisissez la démarche à suivre pour votre enquête:
 - Chaque membre de l'équipe de presse se chargera de rechercher un événement pour chacune

⁵ Pour cette activité, il est à prévoir un tableau de classement à remplir (événement, lieu, moment, protagoniste(s), causes, conséquences ...).

- des catégories présentées dans l'activité 2 de la séquence précédente.
- Vous partagerez les tâches. Chaque membre de l'équipe se chargera de rechercher plusieurs événements concernant uniquement une ou deux des catégories exposées.
2. Pour vos recherches:
 - Demandez directement aux personnes que vous voyez régulièrement (vos parents, vos frères et sœurs, votre femme ou votre mari, vos enfants, vos voisins...) de vous raconter une anecdote singulière qui leur est arrivée.
 - Contactez par voie électronique des personnes proches que vous ne voyez pas fréquemment mais avec qui vous restez en contact (anciens collègues et/ou amis, cousins...) et demandez-leur de vous raconter une expérience particulière.
 - Vous pouvez aussi joindre, par courrier électronique, des personnes que vous ne connaissez pas mais qui, de par leur profession, pourraient vous transmettre des témoignages originaux (journalistes, médecins, inspecteurs de police...)⁶.
 3. N'oubliez pas de prendre des notes et/ou de faire des enregistrements à chaque fois que les événements anecdotiques vous seront racontés (type d'anecdote, personnes concernées, lieu et moment où l'anecdote est arrivée, causes, conséquences...). Vous en aurez besoin plus tard.
 4. Classez les faits anecdotiques collectés selon leur thématique, en vous servant des questions fournies lors de l'activité 2 de la séquence précédente.
 5. Après avoir classé les événements, faites une première sélection si vous le considérez nécessaire. Pour cela, vous pouvez appliquer les principes suivants:
 - conserver les anecdotes qui vous semblent être les plus authentiques et hors du commun;
 - conserver celles qui ont été clairement décrites et dont vous vous souvenez plus particulièrement;
 - éliminer celles qui vous semblent être les plus ordinaires;
 - éliminer celles qui n'ont pas été racontées de façon complète et à propos desquelles vous manquez d'information.

SÉQUENCE 3: Mutualisation et sélection des anecdotes

1. Chaque journaliste est prêt maintenant à transmettre ses découvertes à l'équipe de rédaction.

⁶ Cette consigne reste à améliorer ; pour faciliter la tâche de l'apprenant, l'enseignant devra être à même de faire des recherches préalables pour contacter à travers des sites professionnels et à travers la messagerie électronique des personnes-ressources disponibles et/ou disposées à collaborer avec

l'enseignant et les apprenants. Il pourrait également s'agir des personnes connues de l'enseignant.

2. Organisez-vous. Échangez, à tour de rôle, les anecdotes répertoriées. Classez-les selon leur thématique. Évaluez leur originalité, leur invraisemblance, leur caractère comique, leur caractère énigmatique, etc.⁷
3. Donnez vos impressions concernant ces anecdotes (Lesquelles ont attiré le plus votre attention? Pourquoi? Lesquelles ne sont pas vraies d'après vous? Pourquoi? Lesquelles évoquent des traits ou des comportements représentatifs de votre culture? Lesquelles vous ont fait rire davantage?; Lesquelles vous ont choqué le plus? ...).
4. Mettez en parallèle les anecdotes collectées avec celles que vous avez échangées avant votre enquête et que vous avez conservées dans un premier répertoire (activité 3 de la séquence 1).
5. Négociez avec votre équipe et sélectionnez ensemble les événements anecdotiques qui seront diffusés par votre journal. Vous devrez prendre en compte les deux répertoires (celui fait avant l'enquête et celui fait après l'enquête).
6. Vous devez choisir une anecdote pour chacune des catégories présentées lors des activités de la séquence 2 (réussite; histoire drôle; accident; conflit; expérience énigmatique, inexplicable ou surnaturelle; aventure spectaculaire; rencontre; voyage ou circuit; réunion, fête ou célébration; défilé ou manifestation...).

⁷ Des tableaux de classement et d'évaluation pour guider les apprenants sont ici à préparer par l'enseignant.

B) ÉTAPE DE PLANIFICATION ET D'ÉLABORATION DES TEXTES

Objectifs:

- Trier et organiser collectivement des données rassemblées (événements anecdotiques).
- Créer et rédiger collectivement des faits divers à partir des événements anecdotiques sélectionnés.
- Appliquer les connaissances et les compétences acquises précédemment dans l'élaboration des textes.
- Réviser, modifier, évaluer conjointement ses productions écrites.
- Renforcer ses connaissances et ses compétences à travers le travail en groupe.
- Accroître sa motivation, son indépendance et sa créativité.

SÉQUENCE 1: Préparation des textes à diffuser

1. À partir des anecdotes sélectionnées, vous allez maintenant créer la rubrique des faits divers pour votre journal.
2. Avec vos collègues, préparez et organisez les informations nécessaires pour chacun des faits divers (événement, lieu, date/moment, personne(s) concernée(s), causes, conséquences, déclarations).
3. Mettez-vous d'accord pour la forme et la présentation de votre rubrique des faits divers (titres, sous-titres, disposition du texte, illustrations...). Inspirez-vous des sites des journaux en ligne que vous connaissez.

SÉQUENCE 2: Élaboration des textes

1. Avec votre équipe de rédaction, écrivez vos textes sur l'ordinateur. Chacun d'entre vous doit participer à l'élaboration et à la transcription des faits divers ; vous pouvez désigner des rôles (rédacteur en chef, secrétaire, correcteur...).

SÉQUENCE 3: Révision, correction et évaluation des textes

1. Réviser vos textes, corrigez et modifiez si nécessaire.
2. Échangez votre document terminé par voie électronique avec une autre équipe de votre classe.
3. Évaluez-vous collectivement. Échangez des impressions. Faites des suggestions concernant la rédaction et le contenu des textes.
4. Après les appréciations reçues par rapport à vos textes, faites des modifications si nécessaire.
5. Envoyez vos contributions à votre professeur par voie électronique pour une dernière évaluation⁸.

C) MISE EN COMMUN, DIFFUSION ET VALORISATION DES CONTRIBUTIONS

Objectifs:

- Élaborer un document collectif : un périodique de classe répertoriant des faits divers.
- Mettre à l'épreuve ses connaissances et ses compétences concernant

⁸ Cette tâche est facultative; elle peut être écartée étant donné que dans l'étape ultérieure les travaux seront lus et évalués à nouveau. C'est à l'enseignant de décider si elle est ou non nécessaire.

l'élaboration de textes prioritairement narratifs sous forme de faits divers (prise en compte de leurs composantes et de leurs traits formels et thématiques).

- Analyser et évaluer des produits textuels collectifs (ensemble de textes sous forme de périodique).
- Apprendre à communiquer et à justifier ses choix vis-à-vis des produits textuels collectifs.
- Valoriser collectivement ses productions écrites (celle de son équipe, celle de sa classe et celle des autres classes) grâce à l'échange, la diffusion et l'édition des contributions, en s'appuyant sur les outils informatiques (courrier électronique et blogues en particulier).

SÉQUENCE 1: Mise en commun des textes et élaboration d'un document collectif de classe

1. Vous allez maintenant élaborer un périodique de classe avec l'ensemble des faits divers préparés par toutes les équipes de la classe.
2. Avec votre classe, échangez les documents réalisés. Discutez ensemble, donnez vos impressions concernant les différents textes des autres équipes.
3. Négociez et sélectionnez les faits divers qui seront destinés à être publiés dans le périodique de la classe⁹.

⁹ On veillera ici à ce que toutes les équipes soient représentées (au moins un texte par groupe est à considérer) ; diverses modalités de sélection peuvent

4. Préparez votre périodique et donnez-lui un titre. Ce journal sera lu et évalué par d'autres classes de français¹⁰.

SÉQUENCE 2: Diffusion des documents préparés par les classes

1. Votre document est prêt à être diffusé.
2. Envoyez-le par voie électronique à vos lecteurs.
3. Vous recevrez à votre tour les périodiques de faits divers d'autres classes.
4. Lisez les contributions des autres classes et notez vos observations.

SÉQUENCE 3: Mise en valeur des contributions

1. À présent, il faut créer un périodique collectif de faits divers pour le département de français. Tous les périodiques doivent être soumis à concours afin d'en sélectionner les meilleurs¹¹.
2. Discutez en grand groupe et faites vos choix.

être appliquées pour le choix des documents (chaque groupe propose directement son meilleur fait divers ; chaque groupe vote pour le fait divers le plus original de chacune des équipes ...).

¹⁰ Pour la présentation du document, prévoir : le(s) responsable(s) de la frappe du texte (Un apprenant ? Une équipe ? Toute la classe ?), les modalités de travail (Quand et où sera tapé le texte ? Comment s'organisera-t-on pour l'assemblage des textes et la mise en forme?), etc.

¹¹ L'enseignant doit prévoir ici les critères à partir desquels on évaluera les contributions et des tableaux de classement qui guideront les apprenants dans leur sélection.

3. Par voie électronique, notifiez aux classes vos décisions. Pour chaque fait divers sélectionné, justifiez votre décision (précisez les paramètres qui ont déterminé les choix réalisés).
4. Les faits divers sélectionnés seront publiés sur internet à travers un blogue afin que toutes les classes de français puissent avoir accès à eux rapidement et puissent en discuter.

Pour aller plus loin: mise en œuvre d'un projet pédagogique «hors les murs» Cette phase représente la culmination du projet pédagogique envisagé dans ce travail. Elle vise la mise en œuvre de pratiques communicatives et collaboratives entre les classes de français à l'intérieur d'un même établissement et des classes externes à nos départements (apprenants de français dans d'autres villes ou d'autres pays hispanophones; apprenants d'espagnol dans des pays francophones, par exemple).

En me situant dans mon contexte particulier, je dois rappeler que le passage par les phases précédentes est fondamental, étant donné que ma démarche cible l'intégration graduelle de l'écriture, de nouveaux cadres pédagogiques et de nouveaux supports¹². Dès que des expérimentations et des constatations concernant le déroulement des

¹² Dans d'autres contextes, où la pédagogie de projet, l'apprentissage collaboratif et les outils technologiques sont déjà bien intégrés, on pourra aborder cette phase depuis le début, sans besoin de passer par des phases préalables.

tâches auront été faites au niveau de la classe et ensuite au niveau des classes du département de français, les enseignants pourront s'appuyer sur ces premières expériences pour aborder la mise en place d'un projet pédagogique plus ambitieux, dans lequel les apprenants pourront établir des liens avec d'autres personnes qui étudient les langues.

Pour cette phase, ayant déjà montré en détail la démarche à suivre pour l'intégration des nouvelles modalités d'apprentissage et des supports technologiques, je ne développerai pas ici les séquences correspondantes. La même démarche que nous avons suivie dans les phases précédentes est à considérer dans cette phase que j'appelle projet pédagogique « hors les murs ». Le type de documents déjà abordés (textes journalistiques) peuvent aussi continuer à être utilisés et la tâche centrale peut être également l'élaboration d'un périodique rapportant des événements d'actualité concernant les villes ou les pays de chacune des classes participantes.

Bibliographie

ALSIC. *Apprentissages des Langues et Systèmes d'Information et de Communication* [Revue en ligne]. Paris, France. Consultée le 19 septembre 2014. Disponible sur: <http://alsic.revues.org/> . ISSN : 1286-4986

Barrière, H. ; Émile, F. et Gella, F. (2011) *Les TIC, des outils pour la classe*. Grenoble: PUG.

Conclusion

Le projet pédagogique et les tâches proposées dans cet article ont été présentés à titre illustratif. Mon intérêt fondamental a été de montrer la façon dont le projet pédagogique, le travail collaboratif et les supports technologiques peuvent être intégrés simultanément dans les contextes universitaires afin de favoriser l'écriture en FLE.

Les propositions méthodologiques faites sont donc à considérer comme un exemple d'intégration pédagogique. J'ai tenté, au long de mon texte, de concevoir les outils technologiques comme des supports au même titre que l'ensemble des autres supports qui existent dans les divers départements de français. À chaque établissement universitaire, à chaque département de FLE et à chaque professeur de français de s'approprier les supports pédagogiques et technologiques existant à l'heure actuelle dans le champ de la didactique des langues et de les intégrer dans leurs pratiques réelles en fonction des objectifs, des besoins et des intérêts des apprenants dans le domaine de l'écrit.

Bogaards, P. (1988) *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris: Hatier.

Bordallo, I. et Ginestet, J.-P. (1993) *Pour une pédagogie du projet*. Paris : Hachette Éducation.

Bracke, A. (2001) *Activité langagière et pédagogie du projet. Le Français dans le monde. Recherches et applications. Théories*

- linguistiques et enseignement du français.*
Paris : Hachette. Pp. 175-187
- Conseil de l'Europe. (2001) *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer.* Paris : Didier.
- Cornaire, C. et Raymond, P. M. (1999) *La production écrite.* Paris : CLE International.
- Cornaire, C. (1999) *Le point sur la lecture.* Paris : CLE International.
- Custers, G. ; Paquier, É. et Rodier, C. (2004) *Le nouvel entraînez-vous. Internet. Niveau intermédiaire. 150 activités.* Paris: CLE International.
- Chantelaue, O. (1995) *Écrire : observer, s'entraîner, écrire. Niveau Moyen.* Paris : Hachette FLE.
- Deaudelin, C. et Nault, T. (Dir.) (2003) *Collaborer pour apprendre et faire apprendre. La place des outils technologiques.* Sainte-Foy, Canada. Presses de l'Université du Québec.
- Deschênes, A. J. (1995) Vers un modèle constructiviste de la production de textes. En J. Y. Boyer ; J. P. Dionne et P. Raymond (Eds.). *La production de textes. Vers un modèle d'enseignement de l'écriture.* Montréal : Les Éditions Logiques. Pp. 101-150
- Díez de Ulzurrun Pausas, A. (Coord.) (2009) *El aprendizaje de la lectoescritura desde una perspectiva constructivista*, vol. II. Barcelona: Graó.
- Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching.* Oxford, Oxford University Press.
- Gohard-Radenkovic, A. (1995) *L'écrit, stratégies et pratiques.* Paris : CLE International.
- Halté, J. F. (1982) Apprendre autrement à l'école. En *Pratiques. Travailler en projet*, num. 36. Pp. 5-23
- Hayes, J.R. (1995) Un nouveau modèle du processus d'écriture. En J.Y. Boyer; J.P. Dionne et P. Raymond (Eds.). *La production de textes. Vers un modèle d'enseignement de l'écriture.* Montréal : Les Éditions Logiques. Pp. 49-72
- Karsenti, T. et Larose, F. (2001) *Les TTC... au cœur des pédagogies universitaires. Diversité des enjeux pédagogiques et administratifs.* Sainte-Foy, Canada: Presses de l'Université du Québec.
- Lamailoux, P. ; Arnaud, M.H. et Jeannard, R. (1993) *Fabriquer des exercices de français.* Paris: Hachette Éducation.
- Mangenot, F. et Louveau, É. (2006) *Internet et la classe de langue.* Paris: CLE International.
- Mangenot, F. (2001) Apprentissages collaboratifs assistés par ordinateur appliqués aux langues. En *Notions en questions. Interactivité, interactions et multimédia*, num. 5. Fontenay-Saint Cloud: ENS éditions. Pp. 105-115
- Meirieu, P. (1991a) *Apprendre en groupe ? Itinéraire des pédagogies de groupe*, vol. 1. Lyon : Chronique sociale.
- Meirieu, P. (1991b) *Apprendre en groupe ? Outils pour apprendre en groupe*, vol. 2. Lyon : Chronique sociale.
- Mesana-Alais, C. (2001) *10 Modules pour la production écrite en classe de FLE.* Paris : Didier.
- Moirand, S. (1979) *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère.* Paris: CLE International.
- Nunan, D. (1992) *Collaborative Language Learning and Teaching.* Cambridge, Language Teaching Library.
- Nunan, D. (1989) *Designing tasks for the communicative classroom.* Cambridge, University Press.

- Ollivier, C. et Puren, L. (2011) *Le web 2.0 en classe de langue. Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*. UE: Éditions Maison des Langues.
- Pendaux, M. (1998). *Les activités d'apprentissage en classe de langue*. Paris: Hachette F.
- Rosen, É. (2009) Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue. En *Le français dans le monde. Recherches et applications. La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*, num. 45. Paris: CLE International/FIPF.
- Schiffler, L. (1991) *Pour un enseignement interactif des langues étrangères*. Paris: Hatier/Didier.
- Storch, N. (2013) *Collaborative Writing in L2 Classrooms*. NY: Multilingual Matters.
- Velázquez Herrera, A. (2010) Production écrite d'un texte de presse dans la classe de FLE: illustration d'une démarche pédagogique intégrant le travail collaboratif et les TIC. En Y. Cansigno; O. Dezutter; H. Silva et F. Bley (Coords.). *Défis d'écriture. Développer la compétence scripturale en langue seconde ou étrangère à l'université*. Mexique: Universidad Autónoma Metropolitana, Université de Sherbrooke, CONACYT. Pp. 213-238
- Venturelli, M. (2001a) La pédagogie du projet : Pour quoi ? Pour qui ? En *Babylonia. Revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. La pédagogie du projet*, num. 3. Comano, Suisse: Fondazione lingue e culture. Pp. 6-7
- Venturelli, M. (2001b) Autour de la pédagogie de projet : quelques repères. *Babylonia*. En *Babylonia. Revue Pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. La pédagogie du projet*, num 3. Comano, Suisse: Fondazione lingue e culture. Pp. 12-15
- Vigner, G. (1984) *L'exercice dans la classe de français*. Paris : Hachette.
- Weber, A. (1982) Savoirs sociaux et savoirs scolaires. En *Pratiques. Travailler en projet*, num. 36. Pp. 24-36

La polifonía bajtiniana en “Woman Hollering Creek” de Sandra Cisneros

RESUMEN: Este trabajo demuestra la existencia de una polifonía de voces en el cuento corto “Woman Hollering Creek” de Sandra Cisneros. La polifonía, un concepto desarrollado por Bakhtin, pretende explicar la compleja red de voces que intervienen en un texto. Dado el carácter multi- y transcultural de la literatura de chicanas, esta teoría promete ser particularmente fructífera al representar las particularidades –tanto en contenido como de forma– de esta literatura. Se emplean conceptos de la lingüística sistémica funcional para dar cuenta de la polifonía ubicua en el corpus.

PALABRAS CLAVE: Literatura chicana, Sandra Cisneros, Bakhtin, polifonía.

ABSTRACT: This paper outlines the existence of a polyphony of voices in the short story “Woman Hollering Creek” by Sandra Cisneros. Polyphony, a concept developed by Bakhtin, intends to explain the complex network of voices that come into play in a text. Given the multi- and transcultural nature of Chicana literature, this theory promises to be particularly useful in representing this literature’s unique qualities, both in terms of content and form. Concepts taken from Systemic Functional Linguistics are used to uncover the ubiquitous polyphony in the corpus.

KEY WORDS: Chicana literature, Sandra Cisneros, Bakhtin, Polyphony

Spencer William Martín
Universidad Autónoma de
Guadalajara

Artículo recibido el
01/07/2014 y aceptado
el 03/09/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

Introducción

La literatura de chicanas¹ es la manifestación literaria artística de un grupo social de gran número y de cada vez mayor visibilidad en Estados Unidos: las mujeres chicanas. Dado su inherente conexión con México, esta literatura cobra importancia en los

¹ En inglés, ‘Chicana literature’, la forma femenina de ‘Chicano’ empleada con plena intención de designar el género correspondiente.

dos países, cuya historia los sigue uniendo tanto en el presente como en el porvenir. Por esta razón, es deseable que esta literatura se vea con un ojo crítico para entender lo mejor posible nuestra actualidad.

Dada la relevancia de la literatura de chicanas, el presente trabajo analiza el cuento “Woman Hollering Creek” de Sandra Cisneros (1992) desde la polifonía bajtiniana con la esperanza de brindar una interpretación nueva de lo que ocurre en un ejemplo concreto de literatura de chicanas. Es fácil pensar que la condición chicana no es más que una combinación de la mexicana y la estadounidense; sin embargo, la realidad no permite tal mezcla de culturas e identidades con delimitaciones tan nítidas. El término ‘mexicoamericano’ sugiere esta nitidez, pero el movimiento literario se llama diferente: la literatura *de chicanas*. Este nuevo término –chicana– nos obliga a considerar la condición de este grupo como algo nuevo, independiente y único. El análisis de la literatura correspondiente es importante no sólo para que las chicanas mismas puedan entenderse mejor, sino también para que el público en general lo haga.

Presentes estos objetivos, nuestro trabajo se conforma de la siguiente manera: primero, se describe la literatura de chicanas y la obra de la autora del cuento a analizar, Sandra Cisneros. Luego, exploremos el concepto de la polifonía bajtiniana para dar fundamento a la base teórica del trabajo. El último elemento clave es la descripción de la metodología que se emplea para analizar el corpus. Y finalmente, se presentan los resultados del análisis y algunas conclusiones generales.

Sandra Cisneros

Es una de las autoras chicanas de más renombre. Su obra, a la vez de ser única e innovadora, es considerada representativa de una corriente literaria relativamente nueva: la literatura de chicanas.

La literatura de chicanas

Madsen (2000) contextualiza el boom de la literatura de chicanas de las últimas décadas como parte de un renacimiento contemporáneo de escritura de mujeres étnicas que tiene sus raíces en el periodo posterior al activismo para los derechos civiles de los años 1960. La autora afirma que durante este proceso se ha desarrollado una voz étnica/racial femenina distintiva que reorganiza los elementos de una tradición cultural racial en la expresión de una voz femenina, contrapuesta a la voz tradicional que expresa los valores mexicanos patriarcales (p. 1). Madsen (2000: 18) escribe:

No fue gratuito, entonces, que el aumento en la escritura de chicanas siguiera tanto al movimiento de mujeres como al movimiento chicano: atrapada entre los pilares gemelos del racismo y del sexismo, la conexión entre la opresión de género con la opresión racial y de clase es un tema común en la escritura de mujeres hispanas.²

² Texto original:

It is no accident, then, that the upsurge in Chicana writing should follow in the wake of both the women's movement and the Chicano movement: caught between the twin pillars of racism and sexism, the connection of gender oppression with racial and class oppression is a common theme in Hispanic women's writing.

(traducción propia)

El término *Chicana* tiene fuertes compromisos con un tipo de feminismo que toma en cuenta no sólo asuntos de género, sino también de raza y de clase (Madsen, 2000: 10). De esta forma, se distingue del feminismo predominante que se desarrolló en Estados Unidos durante más o menos la misma época, es decir a partir de los años 1960. Madsen (2000) resume:

Al enfrentarse al problema del sexismo de forma aislada de la red de relaciones opresivas que incluyen el racismo y clasismo también, feministas [de la corriente principal] han enajenado a las mujeres de clase obrera y de color de la lucha de liberación³. (p. 2)

Así pues, existe un feminismo que busca la igualdad de hombres y mujeres dentro del sistema existente, mientras que el feminismo asociado con la literatura de chicanas es crítico de este sistema en su totalidad, ya que dentro de él existen tradiciones de discriminación contra las minorías raciales y socioeconómicas.

El resultado de la situación en la literatura es la aparición de escritoras chicanas que buscan construir una voz feminista para las mujeres mexicanoamericanas: “Estas autoras subvierten las formas convencionales de la expresión literaria para que expresen las experiencias de mujeres de color”⁴ (Madsen, 2000: 4). Una evi-

³ Texto original: “By addressing the problem of sexism in isolation from the network of oppressive relationships that include racism and classism as well, [mainstream] feminists have alienated working-class and colored women from the liberation struggle” (traducción propia).

⁴ Texto original: “These writers subvert conventional

dencia de este fenómeno en la literatura chicana se constituye por los “repetidos desafíos” a las distinciones entre la poesía, la prosa y la ficción, precisamente uno de los rasgos más interesantes de la obra de Cisneros (Madsen, 2000: 4-5).

La literatura de Sandra Cisneros

Dado el carácter autobiográfico de la obra de Cisneros, se puede analizar la protagonista de *The House on Mango Street* (Cisneros, 1984), Esperanza, para mejor entender a la autora misma, Sandra Cisneros. Madsen observa lo siguiente acerca de dicho personaje que tanto se parece a Cisneros:

Esperanza primero aprende a verse a sí misma como artista y luego se da cuenta de cómo ser artista al descubrir una misión que es definida por lo que puede hacer para todas las mujeres, no sólo para sí misma. *Su escape del barrio tiene que ser instructivo, ya que así puede ser una verdadera libertad basada en la aceptación en lugar de un autorechazo.* [...] El escribir le brinda una agencia en la determinación de sí misma y de su vida.⁵ (2000: 128-29; énfasis añadido)

forms of literary expression to make them express colored women’s experiences” (traducción propia).

⁵ Texto original:

Esperanza first learns to see herself as an artist and then realizes how to be an artist by discovering a mission that is defined by what she can do for all the women, not just herself. Her escape from the barrio must be instructive, for then it can be true freedom based on acceptance rather than self-denial. [...] Agency, in the determination of her self and her life, is what writing offers. (traducción propia)

Cisneros no sólo plantea esta máxima en su novela, sino que la sigue en su modo de vivir y en su literatura, pues no busca disociarse de sus raíces; al contrario, explora nuevas formas—no tradicionales—de interactuar con ellas y hasta celebrarlas. Madsen (2000: 130) afirma que Cisneros “busca forjar un lenguaje que exprese pero que no tergiverse sus experiencias”⁶.

Cisneros es conocida sobre todo por su narrativa, aunque también se le reconoce como poeta por obras como *Bad Boys* (1980), *My Wicked, Wicked Ways* (1987) y “Loose Women: Poems” (1994) (Tatum, 2006: 177). En su poesía, Cisneros habla con franqueza acerca de su sexualidad, y cómo esta práctica choca con las expectativas de su familia y su cultura. De esta manera, la poesía de Cisneros está al son de los temas feministas de su narrativa, y de forma más amplia, con los cimientos de la literatura de chicanas en general.

Raphael Dalleo asevera que “Las escritoras latinas caben, y no caben, en una variedad de tradiciones literarias”⁷ (2005: 6). Una observación de esta índole no sorprende dada la complejidad ya evidenciada de la identidad de las mujeres chicanas, así como la de otras latinas. Además, podemos conjeturar que Cisneros estaría de acuerdo con la concepción de su obra dentro de una categoría de literatura escrita por latinas. Cuando

se le pregunta a la autora acerca de la literatura de chicanas en una entrevista publicada por José Antonio Gurpegui, Cisneros responde así:

Creo que vamos a ver algo que es multiétnico, no sólo mexicanoamericano sino más multi-latino. Espero que veamos cosas que son más incluyentes, mucho más trabajo que explore otras fronteras, no sólo fronteras de cultura sino fronteras de la sexualidad y de clase, porque ahora estamos viendo a personas publicando desde muchas clases y niveles⁸. (2009: 134-35; énfasis original).

La literatura de chicanas en general se caracteriza por su innovación al no limitarse—ni en el fondo, ni en la forma—a las tradiciones literarias anteriores. En el siguiente pasaje, Madsen explica cómo se manifiesta este fenómeno en el particular caso de Cisneros:

Las técnicas narrativas de su ficción exhiben atrevidas innovaciones técnicas, especialmente en su experimentación audaz con la voz literaria y su desarrollo de una forma híbrida que entreteteje la poesía en la prosa para crear una textura lingüística de sim-

⁶ Texto original: “seek[s] to forge a language that will express but not misrepresent her experiences” (traducción propia)

⁷ Texto original: “Latina writers fit, and do not fit, into a variety of literary traditions” (traducción propia).

⁸ Texto original: “I think we are going to see something that is kind of multi-ethnic, not just Mexican-Americans but more of a multi-Latino. I hope we see things that a[re] more including, much more work that will explore other *fronteras*, not just *fronteras* of culture but *fronteras* of sexuality and class, because now we’re seeing people publish from many different classes and niveles” (traducción propia).

bolismo e imágenes densa y evocativa que es tanto técnica como estéticamente consumada.⁹ (2000: 105; Énfasis añadido).

Estas observaciones reafirman lo que la autora ha expresado sobre su ruptura con el canon literario tradicional; efectivamente, a Cisneros no le interesa conformarse con las categorías y tradiciones ya establecidas dentro de la literatura. Es por esto que su obra llama la atención y no se ubica tan fácilmente dentro de los géneros y demás categorías de costumbre. Es importante señalar, no obstante, que Cisneros no escribe de una forma diferente sólo por el propósito de ser diferente; en este sentido, no es una autora rebelde. Los rasgos distintivos de su obra nacen de la naturaleza única que es la condición de ser chicana. Por esta razón, se podría esperar que Cisneros no se opondría a ser considerada parte de un canon literario estadounidense, latino, mexicano, latinoamericano, etc., siempre y cuando su obra se incluyera por ser tal y como es, así ampliando los límites de los cánones y abriendo la conciencia hacia diversas realidades como temas y formas válidos de ser tratados en la literatura. Harryette Mullen (1996) ha escrito lo siguiente sobre Cisneros: “Como chicana de un tras-

⁹ Texto original:

The narrative techniques of her fiction demonstrate daring technical innovations, especially in her bold experimentation with literary voice and her development of a hybrid form that weaves poetry into prose to create a dense and evocative linguistic texture of symbolism and imagery that is both technically and aesthetically accomplished. (traducción propia)

fondo de clase obrera, reconoce y en su texto hace referencia a las prácticas lingüísticas y culturales de aquéllos generalmente excluidos de los discursos literarios predominantes”¹⁰ (p. 6).

Para concluir este apartado, se harán algunas observaciones acerca del compromiso social que Cisneros manifiesta en su obra. La autora escribe desde una perspectiva subjetiva, explorando las experiencias, sentimientos y pensamientos individuales de los personajes, y después contempla cómo estos aspectos del ser privado han sido formados, prescritos y monitoreados por diversas fuerzas culturales, raciales, políticas y económicas (Madsen: 2000: 133). En otras palabras, su enfoque parte desde el ámbito micro para considerar cómo el contexto macro ha influido en aquél.

Cisneros es más que consciente de las condiciones de extrema opresión que sufren, en particular, las mujeres chicanas, pues las ha presenciado de primera mano. Madsen relata:

Cisneros no es evasiva a la hora de articular de forma clara las razones por las cuales las mujeres quedan atrapadas en situaciones de extrema opresión. El miedo a la violencia, especialmente a la violencia sexual, es una de las estrategias principales usadas para mantener controladas a las mujeres. La pobreza, el analfabetismo y el no

¹⁰ Texto original: “As a Chicana of working class background, she acknowledges and refers in her text to the linguistic and cultural practices of those usually excluded from dominant literate discourses” (traducción propia).

poder hablar inglés—estos factores refuerzan y exageran el efecto coercitivo de la violencia patriarcal al limitar la movilidad y oportunidades de las mujeres.¹¹ (2000: 122)

Las condiciones descritas en el pasaje anterior constituyen una descripción atinada de la protagonista del cuento “Woman Hollering Creek”, Cleófilas, así como de los temas recurrentes en los demás textos —poemas, cuentos y novelas— de la autora. La frecuencia de su aparición en su obra evidencia el compromiso social de la autora con su realidad cultural y socioeconómica.

Cisneros dice que es la primera mujer de su familia que asume una voz pública, así apropiándose del poder del acto de hablar y descubriendo que es escuchada. “Este privilegio conlleva la responsabilidad de atestiguar las vidas y de registrar las realidades de aquellos quienes permanecen invisibles: los desamparados, los que no tienen voz”¹² (Madsen, 2000: 134). Esta afirmación

explica las tantas y tan variadas voces en la obra de Cisneros:

El ser autora, para Sandra Cisneros, es tener la oportunidad de hacer algo para las mujeres silenciadas y para todas las mujeres al inventar nuevos paradigmas, al definir nuevas voces chicanas femeninas y al vivir como el sujeto femenino liberado de la historia que ha escrito para sí misma¹³ (Madsen, 2000: 134).

Cisneros tiene el valor de hacer frente a las tradiciones misóginas de su patrimonio cultural, criticándolas abiertamente; esto no quiere decir que se oponga a su cultura por pertenencia a la anglosajona u otra. Al contrario:

Hablando como chicana, Cisneros explica, “Ninguna de nosotras quiere abandonar nuestra cultura. Somos muy mexicanas, somos todas muy chicanas. Una parte de ser mexicana es ese amor y afinidad que tenemos para nuestra cultura. [...] No queremos ser exiliadas de nuestro pueblo”¹⁴ (Madsen, 2000: 129; énfasis original).

¹¹ Texto original:

Cisneros is not coy when it comes to articulating clearly the reasons why women become trapped in situations of extreme oppression. Fear of violence, sexual violence especially, is one of the prime strategies by which women are kept under control. Poverty, illiteracy, inability to speak English—these reinforce and exaggerate the coercive effect of patriarchal violence by limiting the mobility and opportunities of women. (traducción propia)

¹² Texto original: “This privilege brings with it the responsibility to witness the lives and to register the worlds of those who remain invisible: the powerless, the silent” (traducción original).

¹³ Texto original: “To be a writer is, for Sandra Cisneros, to have the opportunity to do something for the silenced women and for all women by inventing new paradigms, by defining new Chicana voices, and by living as a liberated feminine subject of the story she has written for herself” (traducción propia).

¹⁴ Texto original: “Speaking as a Chicana, Cisneros explains, ‘None of us wants to abandon our culture. We’re very Mexican, we’re all very Chicanas. Part of being Mexican is that love and affinity we have for our *cultura*. [...] We don’t want to be exiled from our people’” (traducción propia).

Esta sensibilidad es lo que coloca a Cisneros siempre entre dos (o más) mundos simultáneamente, siendo lo suficientemente hábil como para lograr mantener su identidad vigente en todos a la vez. Así, sus obras hallan éxito en la hegemonía estadounidense, en los movimientos de minorías—a nombrar, el chicano, el latino, el de mujeres minoritarias y el feminista—, así como en el mundo hispanohablante, sin mencionar las exitosas traducciones de sus obras que se han realizado a numerosas otras lenguas, literalmente llevando su voz alrededor del mundo.

Muchas autoras chicanas sienten la responsabilidad de dar una voz a los (y, sobre todo, *a las*) que no la tienen. Robin Ganz (1994: 22 y 26) relata que en un congreso de poesía de chicanas en Santa Fe, Cisneros reveló que se sentía como una ventrílocua al escribir “Woman Hollering Creek”, ya que implicó dar voz a tantos personajes. La autora recomendó lo siguiente a los escritores en el congreso: “[T]ranscriban las voces de la gente de una comunidad que conozcan”¹⁵ (Ganz, 1994: 26). Además, compartió que

[...] guarda voluminosos archivos de fragmentos de diálogo o monólogo—registros escritos de conversaciones que escucha en cualquier parte. Enfatizó que mezcla y reordena [los fragmentos] para satisfacer sus propósitos porque, como ella lo expresa, “La vida real no tiene forma. Tienes que cortar y recortarle”¹⁶ (Ganz, 1994: 26-7).

¹⁵ Texto original: “[T]ranscribe voices of the people of a community you know” (traducción propia).

¹⁶ Texto original: “she keeps voluminous files of snippets

El trasfondo hasta aquí descrito, tanto de la autora como del fenómeno de la literatura de chicanas, nos ayuda a entender el contexto sociocultural desde el cual nace el cuento estudiado en este trabajo. Se observan una variedad de personajes en el cuento que corresponden a las realidades descritas. Por ejemplo, hay personajes machistas que manejan a las mujeres como si fueran de su propiedad, mujeres chicanas tradicionales que viven dentro de ese sistema machista y otras que lo retan. La autora toma experiencias de su realidad idiosincrática—nacida de un contexto sociocultural específico— a la hora de narrar, por lo cual es fácil descubrir muchas correspondencias entre su texto y el mundo real.

La polifonía textual

A lo largo de su vida, el académico ruso Mijaíl Bajtín (1895-1975) desarrolló un gran número de conceptos acerca del lenguaje, entre otros temas, que en su conjunto constituyen su legado teórico. La polifonía es uno de los conceptos bajtinianos que más se ha tratado. Esta teoría da cuenta de las múltiples voces que son implicadas en la conformación de los textos

Desde la perspectiva bajtiniana

Oswald Ducrot (1986) recuerda que durante mucho tiempo dominó una perspectiva análoga en la teoría literaria, que no llegó a ser cuestionada hasta el

of dialogue or monologue—records of conversations she hears wherever she goes. She emphasized that she'll mix and match to suit her purpose because, as she put it, ‘[R]eal life doesn't have shape. You have to snip and cut’” (traducción propia).

postulado de la polifonía de Bajtín a mediados de la década de los 1930 (p. 175). Ducrot describe la polifonía de la siguiente manera:

Para [Bajtín] hay toda una categoría de textos, y en particular textos literarios, en los cuales es preciso reconocer la existencia de varias voces que hablan simultáneamente, y donde no hay ninguna que sea preponderante y que juzgue a las demás: se trata de lo que él llama, por oposición a la literatura clásica o dogmática, literatura popular o incluso carnavalesca, y que él califica a veces de mascarada, significando con ello que el autor asume en esta literatura una serie de máscaras diferentes. (1986: 175-76).

Según Ducrot (1986), entonces, la polifonía es la convivencia de varias voces distintas en un texto sin que ninguna de éstas tenga predominancia sobre las demás. Es probable que el lector juzgue las voces —y más todavía el carácter de los personajes detrás de ellas— desde su postura individual. Esta dinámica permite la presentación de una amplia gama de voces y perspectivas, que luego el lector podrá juzgar desde su perspectiva idiosincrática.

Para Bajtín, el mayor exponente de la polifonía era la obra del autor Fiódor Dostoievsky; su interés en ella culminó en la eventual publicación del libro *Problemas de la poética de Dostoievski* (1963). Bajtín (1963/1984) explica que la creación de la novela polifónica, ejemplificada por Dostoievsky, no solamente fue un gran avance en el desarrollo de la prosa novelística,

sino también en el desarrollo del pensamiento artístico de la humanidad:

Nos parece que uno podría hablar directamente de un *pensamiento artístico polifónico* especial que se extiende más allá de los límites de la novela como género. Este modo de pensar expone aquellos aspectos de un ser humano, y sobre todo la *conciencia humana pensante y la esfera dialógica de su existencia*, las cuales no están sujetas a la asimilación *artística* desde *posiciones monológicas*.¹⁷ (p. 270; énfasis original).

Quizá la naturaleza monológica de muchas obras artísticas es algo —que valga la redundancia— natural, pues la mayoría de las obras son el producto de un solo artista con una visión única. Lo que Bajtín identifica en la obra de Dostoievsky, sin embargo, es un esfuerzo por presentar un texto más diversificado en términos de las voces y perspectivas correspondientes que lo constituyen. Esto lo convierte en un texto dialógico, abandonando cada vez más la tradición monológica que había reinado en la literatura por tanto tiempo.

Bajtín hace especial hincapié en el hecho de que la apariencia y cada vez mayor tendencia hacia la polifonía y su carácter

¹⁷ Texto original:

It seems to us that one could speak directly of a special *polyphonic artistic thinking* extending beyond the bounds of the novel as a genre. This mode of thinking makes available those sides of a human being, and above all the thinking human consciousness and the dialogic sphere of its existence, which are not subject to artistic assimilation from monologic positions. (traducción propia)

dialógico en la literatura no implica la erradicación del estilo monológico; según el pensador, el monologismo sigue siendo una forma válida y necesaria para lograr ciertos objetivos artísticos (por ejemplo, las novelas biográficas, históricas, etc.). En este sentido, la novelística polifónica no reemplaza sus formas literarias predecesoras, sino que las complementa, así ampliando el círculo de géneros existentes (Bakhtin, 1963/1984: 271).

Cada voz distinta e independiente de un texto tiene detrás de ella una fuente. El lenguaje utilizado por las voces en la novela —cómo hablan— es verbal y semánticamente autónomo; además, cada voz implica un sistema propio de creencias. De esta manera, en conjunto, el habla de los personajes tiene la capacidad de refractar las intenciones del autor, consecuentemente haciendo posible la constitución de un segundo lenguaje para el artista literario (Bakhtin, 1975/1981: 315). Bajtín asevera que

[...] un personaje en una novela siempre tiene [...] una zona propia, su propia esfera de influencia sobre el contexto ficticio que lo rodea, una esfera que se extiende —y a menudo bastante lejos— más allá de los contornos del discurso directo que se le haya adjudicado.¹⁸ (1963/1984: 320).

¹⁸ Texto original: “[a] character in a novel always has [...] a zone of his own, his own sphere of influence on the authorial context surrounding him, a sphere that extends—and often quite far—beyond the boundaries of the direct discourse allotted to him” (traducción propia).

El potencial para este tipo de diálogo en la prosa novelística es, según Bajtín, uno de los privilegios más fundamentales de dicha forma literaria, inaccesible a otros géneros (1975/1981: 320).

Aunque, como arriba se señaló, Bajtín asegura que la polifonía no llega a reemplazar las formas monológicas de narración, demuestra una evidente preferencia por el dialogismo y las posibilidades artísticas que éste brinda a los textos. Dicha preferencia se hace notoria en el siguiente pasaje escrito por el pensador:

Debemos abandonar nuestros hábitos monológicos para familiarizarnos plenamente con la nueva esfera artística que Dostoievsky ha descubierto, para que nos orientemos en ese *modelo artístico del mundo* incomparablemente más complejo que él ha creado.¹⁹ (Bakhtin, 1963/1984: 272; énfasis original)

La obra de Cisneros, sin lugar a dudas, sigue el modelo polifónico descrito por Bajtín. En el siguiente apartado se describe la correspondencia entre la polifonía bajtiniana y la literatura de chicanas, la obra de Cisneros y “Woman Hollering Creek”.

¹⁹ Texto original:

We must renounce our monologic habits so that we might come to feel at home in the new artistic sphere which Dostoevsky discovered, so that we might orient ourselves in that incomparably more complex artistic model of the world which he created. (traducción propia)

Polifonía en la literatura de chicanas y la literatura de Sandra Cisneros

Bajtín fue un pensador que no delimitaba sus ponderaciones a ninguna área específica; su identidad académica lo identifica mínimamente como crítico literario, lingüista y filósofo. En este sentido, en su obra toca temas de lingüística, literatura, filosofía y hasta psicología. Por esto lo consideramos un verdadero académico transdisciplinar, pues se rehusaba a recortar su entendimiento de los fenómenos del mundo a una sola perspectiva. Bajtín observó que la conciencia científica del hombre contemporáneo sabe orientarse entre las complejas circunstancias de la probabilidad del universo, no temiendo los valores indefinidos, sino sabiendo integrarlos en su comprensión del mundo. De esta forma, Bajtín hacía eco del legado de Einstein en el cual la realidad está sujeta a una multiplicidad de sistemas de medición. El crítico señala que a pesar de esta ya establecida postura científica, “en el ámbito de la cognición artística la gente a veces sigue exigiendo una definitividad muy primitiva y bruta, una que obviamente no puede ser verídica”²⁰ (Bajtín, 1963/1984: 272; énfasis original).

Alfred Arteaga (1993: 179) identifica la polifonía bajtiniana en la poesía chicana, explorando cómo el artista chicano logra una representación de su realidad al emplear los fundamentos del texto dialógico. El crítico afirma, “la poesía chicana valoriza la polifonía, cuando menos en

el sentido de que incorpora diferencias en voz, discurso y lenguaje”; su carácter polifónico “inhibe la finalización de la identidad y estimula el diálogo con las identidades mexicanas y estadounidenses”; el autor concluye al calificar tanto la poética como la identidad chicanas como “procesos inacabados”. Dado que varios autores reconocen una calidad poética en la prosa de Cisneros (Dalleo, 2005: 14; Ganz, 1994: 28 y Madsen, 2000: 4-5), las observaciones de Arteaga (1993) en cuanto a la literatura chicana y la polifonía se vuelven relevantes en el contexto del presente trabajo.

A partir de la polifonía, Cisneros logra en su obra una representación auténtica del mundo con la que –a pesar de ser ficticio– pueden identificarse lectores de diversos trasfondos socioculturales, nacionales y lingüísticos. “Woman Hollering Creek” es un ejemplo de narrativa polifónica, pues su constitución depende no sólo de variadas voces, sino también de otros textos y discursos que logran entrada al texto de Cisneros por medio de la intertextualidad e interdiscursividad. Volvemos a la idea de que la voz literaria de Cisneros es “la voz del barrio”; si es así, entonces la polifonía es la técnica narrativa necesaria para combinar este sinfín de voces en un solo texto unificado aunque multifacético.

La metodología y el corpus

Aunque su producción –tanto intelectual como literaria– fue prolífica, lo que Bajtín no nos ofrece es una metodología para entrar en los textos y aplicar sus teorías. Por esta razón, nuestro trabajo se apoya en la lingüística sistémica funcional de M.A.K.

²⁰ Texto original: “in the realm of artistic cognition people sometimes continue to demand a very crude and very primitive definitiveness, one that quite obviously could not be true” (traducción propia).

Halliday y Christian M.I.M. Matthiesen (2004), interpretada y desarrollada por J.R. Martin y David Rose (2007). De la lingüística sistémica funcional se toman algunas herramientas metodológicas específicas en función de los rasgos particulares del corpus y marco teórico del presente trabajo. Esta metodología brinda un lenguaje de descripción para analizar el texto: las evaluaciones, el discurso directo versus indirecto y la modalidad serán los conceptos principales empleados para dar cuenta de la polifonía de la obra.

La evaluación

La presencia de una evaluación en un texto evidencia la existencia paralela de una voz que la emita; en su conjunto, las evaluaciones constituyen una negociación entre las voces y sus respectivas actitudes dentro del texto (Martin y Rose, 2007: 17).

El enfoque en las actitudes manifestadas por los textos –descritas como los sentimientos y valores que se negocian con los lectores– nos permite delimitar y, por ende, identificar las diferentes voces presentes en un texto dado. Los recursos claves tienen que ver con la evaluación de las cosas, el carácter de las personas y sus sentimientos (Martin y Rose, 2007: 18). Sin importar el tipo de evaluación, cada una representa la presencia de una voz que es lo que nos interesa para dar cuenta de la polifonía en el corpus.

El discurso directo versus indirecto

Martin y Rose (2007) señalan que incluso una narración sencilla que parece reflejar la voz de un solo narrador implica muchas veces opiniones de varias fuentes: “[Los narradores] otorgan una voz a otros

entes al citar o reportar [...]”²¹ (p. 48-9). Los mismos autores señalan aquí la relevancia del pensamiento bajtiniano en su propia teoría y resultante metodología:

Este potencial de brindar voces a otros fue uno de los factores que incitó al lingüista ruso Bajtín a pensar en la naturaleza dialógica del discurso, aun en textos que tradicionalmente consideramos monólogos. [...] Aquí emplearemos el término **heteroglosia** donde la fuente de una actitud no es el autor, y **monoglosia** (‘voz única’) donde la fuente es, sencillamente, el autor.²² (Martin y Rose, 2007: 49; énfasis original)

Aunque el primer acercamiento a un texto puede sugerir que es construido a partir de una sola voz (monoglosia), es posible que un análisis hecho con mayor esmero revele que, de hecho, otras voces están presentes, introducidas por medio de la voz principal (un fenómeno denominado heteroglosia). Los hablantes –voces en el texto– tienen la capacidad de citar o reportar lo que dicen otras personas y/o

²¹ Texto original: “[Narrators do] explicitly give voice to other players by quoting or reporting [...]” (traducción propia).

²² Texto original:

This potential for sourcing what is said was one of the factors that got the Russian linguist Bakhtin (1981) thinking about the dialogic nature of discourse, even in texts we traditionally think of as monologues. [...] Here we will use the term **heterogloss** where the source of an attitude is other than the writer, and **monogloss** (‘single voice’) where the source is simply the author. (traducción propia)

personajes. Las citas son representaciones textuales (palabra por palabra) del habla de una persona o personaje, y generalmente se marca su comienzo y fin con comillas en el medio escrito. Por otro lado, el habla reportada (también conocida como ‘discurso indirecto’) es una paráfrasis de lo que otra persona y/o personaje ha dicho, reformulado por el nuevo hablante (el que está reportando) en sus propias palabras. Además de las palabras enunciadas por las personas, también es posible citar o reportar lo que alguien piensa o siente (Martin y Rose, 2007: 49-50).

Halliday y Matthiessen (2004) denominan ‘proyección’ al recurso lingüístico de citar y reportar lo que dicen y piensan las personas (como se citó en Martin y Rose, 2007: 49). Martin y Rose (2007) señalan uno de los aspectos más importantes de este recurso –su recursividad:

Por medio de la proyección podemos introducir fuentes adicionales de evaluación. Y dado que podemos emplear la proyección una y otra vez, ‘recursivamente’, podemos usarla para explorar la fuente de las fuentes, y la fuente de la fuente de las fuentes [...].²³ (p. 50).

Es importante que estemos conscientes del fenómeno de la proyección –y sus posibilidades recursivas– a lo largo de nuestro análisis, ya que en una frase corta

²³ Texto original: “Through projection then we can introduce additional sources of evaluation. And because we can choose from projection over and over again, ‘recursively’, we can use it to explore the source of sources, and the source of the source of sources [...]” (traducción propia).

se puede introducir múltiples fuentes (o voces) diferentes, ya sea que se manifiesten como habla o pensamiento. También es revelador cómo –es decir, a través de cuáles fuentes y recursos– son introducidas las voces que logran entrada al texto por medio de la proyección.

La modalidad

El último de los tres conceptos metodológicos presentados es la modalidad, la cual existe en una escala de polaridad: la positiva versus la negativa. De este modo, las afirmaciones evocan una sola voz, mientras las negaciones dos voces independientes, ya que la lógica exige que para negar algo, primero debe ser afirmado (Martin y Rose, 2007: 53). Las voces que entran al texto por medio de una negación tienen un estatus definido por Martin y Rose (2007) como “reconocidas pero rechazadas” (p. 54). Éste es un recurso común en la redacción de textos argumentativos, pues permite el reconocimiento y consecuente rechazo de los posibles postulados contrarios a la tesis que el autor defiende. En nuestro corpus, existen diálogos unilaterales que también hacen uso de este tipo de voces negadas y rechazadas para avanzar la narración, por lo cual este concepto nos es de utilidad para su análisis. Martin y Rose (2007: 54) postulan que “el sostener un argumento, por ejemplo, suena resolutivo pero en efecto permite un elemento de duda; [...] Así la modalidad, como la polaridad, reconoce voces alternativas relacionadas con una afirmación”²⁴. En la monoglosia es difícil

²⁴ Texto original: “Arguing that something must be the case, for example, sounds assertive but in fact allows

sostener la modalidad, ya que no hay una diversificación de perspectivas; no obstante, los textos polifónicos se construyen precisamente a partir de esta red modalizada de voces que postulan, promueven y defienden sus correspondientes perspectivas, actitudes y opiniones.

El corpus: "Woman Hollering Creek"

"Woman Hollering Creek" se publicó por primera vez en 1991 en la colección de cuentos cortos con el título *Woman Hollering Creek: And Other Stories* (Cisneros, 1992); es uno de los cuentos más extensos de dicha publicación. El cuento se presenta dividido en una serie cronológica de catorce viñetas, cada una de las cuales narra un momento distinto en la vida de la protagonista. A continuación se describen muy brevemente los sucesos de mayor importancia de la trama.

La protagonista es Cleófilas, una joven mexicana que está recién casada con Juan Pedro, mismo que la lleva a vivir en Seguin, Tejas en Estados Unidos. Encuentra dificultades al intentar integrarse a su nuevo entorno, y pasa la gran parte de su tiempo sola en casa. Su esposo comienza a agredirla físicamente y ella no sabe cómo escapar con dos hijos pequeños, lo que sólo se vuelve la situación aún más difícil. Desde su llegada, el nombre del arroyo *Woman Hollering* que corre detrás de su casa le llama la atención, pero nadie en el pueblo sabe su historia. La protagonista teme por su bienestar físico, y en un intento desesperado logra huir de su esposo

an element of doubt; [...] So modality, like polarity, acknowledges alternative voices around a suggestion or claim" (traducción propia).

abusador. Durante su escape encuentra, por fin, no sólo una interpretación del nombre del arroyo, sino una nueva forma de ser.

Análisis

En este apartado exploramos la polifonía desde tres puntos de partida distintos: la evaluación, el discurso directo versus indirecto y la modalidad. Cada uno de estos aspectos encontrados a lo largo del texto nos encamina a reconocer el carácter polifónico que subyace en él.

La evaluación

Recordemos que las evaluaciones pueden ser de las cosas, del carácter de las personas o bien de sus sentimientos. En la primera viñeta se narra:

[...] ya intuyó que una mañana su hija se colocaría la mano en la frente, ver hacia el sur y soñar de volver a los quehaceres que nunca se acababan, sus seis hermanos varones buenos para nada y las quejas del viejo.²⁵ (Cisneros, 1992: 43).

Esta predicción no sólo sirve para abrir la narración, sino que también presagia el final del cuento. Hay aquí un ejemplo de la recursividad que posibilita la proyección: La voz narrativa introduce la voz de Don Serafín, que a su vez reporta los pensamientos de su hija en forma

²⁵ Texto original: "... already did he divine the morning his daughter would raise her hand over her eyes, look south, and dream of returning to the chores that never ended, six good-for-nothing brothers, and one old man's complaints" (traducción propia).

de una predicción (“...ya intuyó...”). La fuente de las evaluaciones que aparecen al final de la cita anterior, de primera vista, parecen ser de Cleófilas: “...los quehaceres que nunca se acababan, sus seis hermanos varones buenos para nada y las quejas del viejo”. Sin embargo, tomando en cuenta el fenómeno de la proyección susodescrito, nos damos cuenta de que en realidad se trata de la voz de Don Serafín, quizá infiriendo —o quizá simplemente reportando— los juicios de la protagonista.

Al inicio de la cuarta viñeta hay otra instancia ilustrativa de evaluaciones, esta vez tratándose de la voz de Cleófilas: “La Gritona. Un nombre tan chistoso para un arroyo tan encantador”²⁶ (Cisneros, 1992: 46; énfasis original). Aquí se expresan dos evaluaciones: una sobre el nombre del arroyo, calificado como “chistoso”²⁷, y otra sobre el arroyo mismo, considerado “encantador”; la fuente de ambas es Cleófilas. La protagonista queda perpleja cuando nadie le puede explicar por qué se llama así el arroyo:

...Nadie podía decir si la mujer había gritado por enojo o dolor. Los nativos sólo sabían que el arroyo que uno cruzaba rumbo a San Antonio, y nuevamente de regreso a casa, se llamaba Woman Hollering, nombre que nadie de esta zona cuestionaba, ni mucho menos entendía. *Pues allá de los indios, quién sabe* —quién sabe, decían los pobladores encogiendo los hombros, porque no era de ninguna importan-

cia para sus vidas cómo este chorrito de agua recibió su curioso nombre.²⁸ (Cisneros, 1992: 46; énfasis original)

Es muy significativa la forma desinteresada en que los habitantes del pueblo hablan sobre el origen del nombre del arroyo. La cita se marca tipográficamente con letras cursivas, y conlleva una evaluación de valor negativa acerca de la cultura de “los indios”. Dicha cultura se evalúa como algo lejano, tanto en el espacio como en el tiempo, evidenciado por el empleo del deíctico de espacio ‘allá’, que señala lejanía. Para el colmo, se narra que este comentario se acompaña por un gesto de desdén —el encogimiento de hombros— concretizando su desprecio por “los indios”. La voz narradora del texto concluye que esta actitud indiferente es el simple resultado de que el origen del “nombre curioso” del arroyo no les es de importancia a las vidas de estas personas. Aquí son dos evaluaciones de valor: La de Cleófilas sobre el nombre del arroyo y la de los habitantes de Seguin acerca de la importancia del nombre *Women Hollering*, respectivamente. Estas evaluaciones son a su vez sencillas y de suma importancia, pues evidencian que la protagonista es ca-

²⁸ Texto original:

... [N]o one could say whether the woman had hollered from anger or pain. The natives only knew the arroyo one crossed on the way to San Antonio, and then once again on the way back, was called Woman Hollering, a name no one from these parts questioned, little less understood. *Pues allá de los indios, quién sabe*—who knows, the townspeople shrugged, because it was of no concern to their lives how this trickle of water received its curious name. (traducción propia)

²⁶ Texto original: “La Gritona. Such a funny name for such a lovely arroyo” (traducción propia).

²⁷ En este caso, interpretado como “raro”.

paz de expresarse por medio del texto. A pesar de la voz de la que carece en su entorno cotidiano, gracias a Cisneros, Cleófilas sí goza de una voz en este cuento.

En la misma viñeta, se describe a Dolores y su casa. Varias evaluaciones de carácter y de valor son expresadas por Cleófilas: “Dolores es gentil y muy cariñosa”, “su casa holía demasiado a incienso y velas...”, “rosas cuyo aroma triste recordaba a Cleófilas a los muertos” y “tres humildes piedras sepulcrales”²⁹, además de la siguiente metáfora que evidencia la voz de la protagonista: “crestas de gallo rojas, rojas, con flecos y sangrando un color menstrual fuerte”³⁰ (Cisneros, 1992: 47). Estas descripciones expresan evaluaciones de Cleófilas, fortaleciendo su presencia –e importancia para– en el texto.

En la séptima viñeta del cuento, se dan unas de las pocas instancias del texto en las que se deja escuchar la voz de Juan Pedro, el esposo de la protagonista: dicha voz se evidencia en las evaluaciones de valor y de carácter plasmadas en el texto: “él dice que le choca esta casa de mierda”, “donde no le molesten los gritos del bebé”, “sus preguntas desconfiadas” y “si tuviera un poco de cerebro...”³¹

²⁹ Texto original: “[Dolores is] kind and very sweet”, “her house smelled too much of incense and candles...”, “roses whose sad scent reminded Cleófilas of the dead” [...] “three modest headstones” (traducción propia).

³⁰ Texto original: “red red cockscombs, fringed and bleeding a thick menstrual color” (traducción propia).

³¹ Texto original: “[he] says he hates this shitty house”, “where he won’t be bothered by the baby’s howling”, “her suspicious questions” [...] “if she had any brains in her head...” (traducción propia).

(Cisneros, 1992: 49). Cabe señalar que estas evaluaciones sólo se expresan por medio del discurso indirecto (o reportado). Lo notable aquí es que, a pesar de desempeñar un papel bastante negativo en el cuento, sí se deja escuchar la voz, y por ende las actitudes y opiniones, del personaje de Juan Pedro.

Quienes tienen más instancias de discurso directo son las dos chicanas, Graciela y Felice, presentes en las últimas dos viñetas del cuento. En la penúltima viñeta, Graciela habla por teléfono con su amiga, Felice, para conseguir su ayuda para que Cleófilas pueda escapar. El habla de Graciela no sólo se presenta en primera persona en el texto, otorgándole mayor agencia, sino está repleta de evaluaciones. Por ejemplo, al describir a la protagonista dice: “Esta pobre mujer tiene moretones por todos lados”³² (Cisneros, 1992: 54). También se evidencia su conocimiento de las dos culturas (mexicana y estadounidense) al responder a las interrogativas de su amiga:

De su esposo. ¿Quién más? Otra novia de ésas del otro lado. Y toda su familia está en México.

Mierda. ¿Tú crees que la van a ayudar? Ni de broma. Esta mujer ni siquiera habla inglés. No le han permitido hablar a casa ni escribir ni nada. Por eso te hablo.

Necesita un aventón.

No a México, payasa. Sólo a la central. En San Antonio.³³ (Cisneros, 1992: 54)

³² Texto original: “This poor lady’s got black-and-blue marks all over” (traducción propia).

³³ Texto original:

En esta conversación, se hace evidente que la chicana no sólo sabe manejarse con absoluta competencia en su entorno estadounidense, sino que también es consciente de las realidades de otros, en concreto de las mujeres mexicanas.

En la última viñeta, no sólo las evaluaciones, sino también el lenguaje mismo, de Felice sorprenden a Cleófilas:

Antes tenía un Pontiac Sunbird. Pero esos autos son para viejas. Autos cursis. Éste aquí es un verdadero auto. / ¿Qué clase de habla era ésa de una mujer? Pensó Cleófilas. Pero, pues, nunca había conocido a una mujer como Felice.³⁴ (Cisneros, 1992: 55-6; énfasis original).

Felice se convierte en un modelo para la joven protagonista, hipótesis sostenida por la forma en la que su discurso es presentado en el texto. Las evaluaciones plasmadas en el texto, entonces, permiten identificar una polifonía de voces que in-

cluyen: Cleófilas, Juan Pedro, los habitantes de Según y las dos chicanas, Graciela y Felice, entre muchas más que aparecen a lo largo del texto.

El discurso directo versus indirecto

El cuento inicia precisamente con un caso de habla reportada en el que se indica que Don Serafín le dio permiso a Juan Pedro para casarse con Cleófilas: "...Don Serafín le dio permiso a Juan Pedro Martínez Sánchez para tomar a Cleófilas Enriqueta DeLeón Hernández como su esposa..."³⁵ (Cisneros, 1992: 43). En este acto, además, subyace un significado interpersonal, ya que establece una jerarquía de poderes entre Don Serafín y Juan Pedro en la cual el primero es dominante. Desde aquí se evidencia una polifonía en la narración, ya que la voz narradora –que, por cierto, en este momento aún está sin identificarse– hace uso de la proyección para reportar sobre algo dicho por la voz de Don Serafín, el papá de la protagonista.

Más adelante, en la séptima viñeta se observan múltiples tipos de discurso: la introducción de diferentes voces (por ejemplo, la de Juan Pedro) por medio de la proyección –tanto como discurso reportado como discurso directo (citas)–, las descripciones multifacéticas de Juan Pedro y el debate interno que surge en Cleófilas respecto a su marido. Asimismo es interesante observar que los momentos de clímax narrativo en esta viñeta coin-

From her husband. Who else? Another one of those brides from across the border. And her family's all in Mexico.

Shit. You think they're going to help her? Give me a break. This lady doesn't even speak English. She hasn't been allowed to call home or write or nothing. That's why I'm calling you.

She needs a ride.

Not to Mexico, you goof. Just to the Greyhound. In San Anto. (traducción propia)

³⁴ Texto original: "I used to have a Pontiac Sunbird. But those cars are for *viejas*. Pussy cars. Now this here is a real car. / What kind of talk was that coming from a woman? Cleófilas thought. But then again, Felice was like no woman she'd ever met" (traducción propia).

³⁵ Texto original: "... Don Serafín gave Juan Pedro Martínez Sánchez permission to take Cleófilas Enriqueta DeLeón Hernández as his bride..." (traducción propia).

ciden con el empleo del discurso directo, una coincidencia que no es gratuita.

La primera instancia de proyección aparece al final del primer párrafo: “Cleófilas piensa, Éste es el hombre que he esperado toda mi vida”³⁶ (Cisneros, 1992: 49). A pesar de la falta de comillas, esta frase constituye una cita: en parte, por la coma y la letra mayúscula que inician la frase en la que se expresa la voz de Cleófilas, pero también por el cambio observado en los déicticos de persona (“yo” y “mi”).

En la descripción de las interacciones cotidianas entre Cleófilas y Juan Pedro, se deja escuchar por buen rato la voz del personaje masculino, hecho notable ya que es la voz femenina la que predomina a lo largo del cuento. Es interesante observar cómo se introduce gradualmente esta voz, hasta culminar con una instancia de discurso directo introducida por la proyección. El segundo párrafo de la viñeta comienza expresando la voz de Cleófilas: “Tiene que recordarse a sí misma porque lo ama cuando cambia los pañales del bebé, o cuando trapea el piso del baño, o trata de hacer las cortinas para los portales sin puerta o blanquear los blancos”³⁷ (Cisneros, 1992: 49). Esta voz, sin embargo, no es la única que aparece en la viñeta; se entreteje con la de su esposo.

A continuación, el mismo párrafo introduce la voz de Juan Pedro:

³⁶ Texto original: “Cleófilas thinks, This is the man I have waited my whole life for” (traducción propia).

³⁷ Texto original: “She has to remind herself why she loves him when she changes the baby’s Pampers, or when she mops the bathroom floor, or tries to make the curtains for the doorways without doors, or whiten the linen” (traducción propia).

O preguntarse un poco cuando pateo el refrigerador y dice que le choca esta casa de mierda y que va a salir a donde no le molesten los gritos del bebé y sus preguntas desconfiadas, y sus peticiones para arreglar esto y lo otro porque si tuviera un poco de cerebro se daría cuenta de que él ha estado despierto desde la madrugada ganando para pagar la comida en su panza y el techo que tiene encima y tendría que madrugar de nuevo el día siguiente así es que por qué no puedes dejarme en paz, mujer.³⁸ (Cisneros, 1992: 49)

Primero, el texto atenúa la voz reportada del esposo por medio de la proyección, refiriéndose a él en la tercera persona; esto se observa en los pronombres personales (“él”), conjugación de verbos (“es”) y adjetivos posesivos (“su”). Al final del párrafo, hay una cita directa del habla del hombre, aunque nuevamente faltan las comillas que típicamente marcan este fenómeno en los textos escritos. En “[...] así es que por qué no puedes dejarme en paz, mujer” es el cambio en la deixis personal (“dejarme”), así como el empleo de un apelativo (“mujer”), usado para llamar la atención de la interlocutora, lo que in-

³⁸ Texto original: Or wonder a little when he kicks the refrigerator and says he hates this shitty house and is going out where he won’t be bothered with the baby’s howling and her suspicious questions, and her requests to fix this and this and this because if she had any brains in her head she’d realize he’s been up before the rooster earning his living to pay for the food in her belly and the roof over her head and would have to wake up again early the next day so why can’t you just leave me in peace, woman. (traducción propia)

dica que se trata de una cita directa, y no de habla reportada.

El discurso directo e indirecto, a pesar de ser presentado en el texto por la autora de una forma poco tradicional, es otro elemento fundamental en la identificación de la polifonía existente en la obra.

La modalidad

El último aspecto a tratar que evidencia el carácter polifónico del cuento es la modalidad. Como ya se vio, la modalidad implica la existencia de una variedad de voces que, al encontrarse, intentan negociar en el texto una representación auténtica de la realidad. Recordemos que Bajtín rechaza una visión absolutista del mundo, optando por reconocer la ambigüedad inherente de la realidad.

El pasaje que habla de Soledad en la cuarta viñeta es valioso para el análisis dado su carácter ambiguo. En lugar de afirmar los detalles de la historia de esta mujer, deja varias dudas en el aire:

A la vecina Soledad le gustaba llamarse viuda, aunque cómo llegó a serlo era un misterio. O su esposo había muerto, o se había ido con una putilla del bar o simplemente se había salido por unos cigarrillos una tarde y nunca volvió. Era difícil decir cuál ya que Soledad, como regla, no lo mencionaba.³⁹ (Cisneros, 1992: 46)

³⁹ Texto original:

The neighbor lady Soledad liked to call herself a widow, though how she came to be one was a mystery. Her husband had either died, or run away with an ice-house floozie, or simply gone out for cigarettes one afternoon and never came back. It was hard to say which since

Los detalles no resueltos que se plasman en esta descripción son evidencias de la modalidad presente en el texto. La falta de determinación absoluta es típica de la polifonía. En este caso, la falta de discurso directo por parte de Soledad –cuando se trata de los detalles íntimos de su pasado– crea una ambigüedad que sólo puede mantenerse cuando el autor de un texto permite que haya más de una voz en él y que éstas existan sin que una en particular sea dominante sobre la(s) otra(s).

La modalidad vuelve a desafiar una narración monoglota en los últimos dos párrafos de esta misma viñeta. El verbo modal *might*, que designa posibilidad en inglés, se emplea en: “Las vecinas, Soledad, Dolores, quizá hayan sabido en algún momento el nombre del *arroyo* antes de que se convirtiera en inglés pero no lo sabían ahora”⁴⁰ (Cisneros, 1992: 47; énfasis original). Aquí el narrador no pretende ser omnisciente; al contrario, deja múltiples dudas plasmadas explícitamente en el texto. Para empezar, está la cuestión de que si la premisa de la protagonista es correcta, es decir si el arroyo tenía antes un nombre diferente en otra lengua. Si éste fuera el caso, surge otra duda: ¿Cómo se llamaba el arroyo antes? Ésta es precisamente la pregunta que formula Cleófilas en el fragmento citado. Se podría preguntar además ¿Por qué cambió el nombre? Finalmente, el mismo fragmento citado también incita

Soledad, as a rule, didn't mention him. (traducción propia).

⁴⁰ Texto original: “The neighbor ladies, Soledad, Dolores, they might've known once the name of the *arroyo* before it turned English but they did not know now” (traducción propia).

al lector a preguntarse acerca de las vecinas: ¿Cuánto tiempo tendrían viviendo allí? Si es que cambió de nombre el arroyo, ¿Estaban presentes cuando esto ocurrió? Y si es así, ¿Por qué no se acuerdan? Todos estos cuestionamientos nacen del encuentro entre el lector y el texto, indicando que se trata de una narración totalmente opuesta a postura dogmática y absolutista. En lugar de brindar respuestas, el cuento engendra cada vez más preguntas, haciendo pensar al lector y dejándolo inquieto, sin respuestas.

En la séptima viñeta del cuento Cleófilas debate internamente el valor del carácter de su esposo al afirmar: “No es que no sea un buen hombre”⁴¹ (Cisneros, 1992: 49). Yuxtapuesta a todo lo negativo que se ha narrado de Juan Pedro, esta evaluación de carácter evidencia la volubilidad de la protagonista, un punto de suma importancia que la autora ha sabido resaltar. A veces cuando se escuchan historias sobre víctimas de la violencia doméstica, la gente ajena a los hechos no entiende por qué una persona se quedaría en tal entorno, pero Cisneros busca entender y, además, invita al lector a ponerse en el lugar de la víctima para comprender mejor la complejidad de la situación.

Por fin, se trata –aunque casi desapercibidamente– la cuestión fundamental a resolver en el cuento:

Dolor o enojo, se preguntó Cleófilas cuando pasó por ese puente por primera vez como recién casada y Juan Pedro lo había señalado. La Gritona,

⁴¹ Texto original: “Not that he isn’t a good man” (traducción propia).

había dicho él, y ella se rió. Qué nombre más chistoso para un arroyo tan bonito y lleno de felices para siempre⁴² (Cisneros, 1992: 47; énfasis original).

El verbo *wondered* modaliza las ponderaciones de la protagonista respecto al significado del nombre del arroyo en este momento inicial, aunque no es hasta el final del cuento que se da respuesta a la cuestión aquí planteada. En las últimas líneas del texto Cleófilas abandona su hipótesis dicotomizada original de ‘dolor o enojo’ por una nueva interpretación que sólo se le posibilita al conocer a Felice, quien grita como Tarzán al cruzar el arroyo (Cisneros, 1992: 56). Resulta que el grito no fue ni por dolor ni enojo, sino un grito de felicidad, de fortaleza y de liberación.

Conclusión

En el presente trabajo se ha propuesto la polifonía bajtiniana como una forma de interpretar la literatura de chicanas, específicamente el cuento “Woman Hollering Creek” de Sandra Cisneros. Se adaptaron tres aspectos de la lingüística sistémica funcional interpretada por Martin y Rose (2007) –la evaluación, el discurso directo versus indirecto y la modalidad– para dar cuenta de la polifonía existente en el texto estudiado. El análisis resultante arrojó una abundancia de elementos que afirman el carácter polifónico del cuento.

⁴² Texto original: “Pain or rage, Cleófilas wondered when she drove over the bridge the first time as a newlywed and Juan Pedro had pointed it out. *La Gritona*, he had said, and she had laughed. Such a funny name for a creek so pretty and full of happily ever after” (traducción propia).

La polifonía identificada en “Woman Hollering Creek” sugiere que ésta podría ser un rasgo de la literatura de chicanas en general, una hipótesis que debe ponerse a prueba en futuras investigaciones, pues el alcance de este trabajo fue limitado necesariamente a un solo cuento. En el futuro, se debe aplicar el mismo tipo de análisis a otros textos pertenecientes a la

literatura de chicanas. Asimismo, existen otras teorías bajtinianas que deben considerarse en futuras investigaciones; la intertextualidad y la interdiscursividad, por ejemplo, son temas estrechamente relacionados con la polifonía, pero que no pudieron ser considerados en este trabajo por cuestiones de espacio.

Referencias bibliográficas

- Arteaga, A. (1993). Una lengua otra: la identidad chicana y la poética de la hibridización en la frontera entre Estados Unidos y México. En R. Alvarado y L. Zavala (Eds.), *Diálogos y fronteras*. México, D.F.: Nueva Imagen. Pp. 169-82
- Bakhtin, M.M. (1981). *The Dialogic Imagination* (C. Emerson y M. Holquist, trads.). Austin, Texas: University of Texas Press. (Obra original publicada en 1975)
- Bakhtin, M.M. (1984). *Problems of Dostoevsky's Poetics*. (C. Emerson, trad.). Minneapolis, MN/London: University of Minnesota Press. (Obra original publicada en 1963)
- Cisneros, S. (1984). *The House on Mango Street* (2a ed.). New York, NY: Vintage Contemporaries.
- Cisneros, S. (1992). *Woman Hollering Creek*. New York, NY: Vintage Contemporaries.
- Cisneros, S. (1995). Only Daughter. En Lillian Castillo-Speed (Ed.), *Latina: Women's Voices From the Borderlands*. New York, NY: Touchstone/Simon y Schuster.
- Dalleo, R. (2005). How Cristina Garcia Lost Her Accent, and Other Latina Conversations. En *Latino Studies*, núm. 3. Pp. 3-18
- Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho: Polifonía de la enunciación*. Barcelona/Buenos Aires/México: Paidós.
- Ganz, R. (1994). Sandra Cisneros: Border Crossings and Beyond. En *MELUS*, núm. 19 (1). Pp. 19-29
- Gurpegui, J. A. (2009). Interview with Sandra Cisneros. En *Camino Real*, núm. 1. Pp. 127-35
- Halliday, M. A. K. y Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. London/New York, NY: Hodder Education.
- Madsen, D. L. (2000). *Understanding Contemporary Chicana Literature*. Columbia, SC: University of South Carolina Press.
- Martin, J. R. y Rose, D. (2007). *Working with Discourse: Meaning beyond the clause*. London/New York, NY: Continuum.
- Mullen, H. (1996). “A Silence Between Us Like a Language”: The Untranslatability of Experience in Sandra Cisneros's *Woman Hollering Creek*. En *MELUS*, núm. 21, vol. 2. Pp. 3-20
- Tatum, C. M. (2006). *Chicano and Chicana Literature*. Tucson, AZ: The University of Arizona Press.

Nachdrücklichkeit in gesprochenen Äußerungen: Das Phänomen der Lösungstiefe bei DaF-LernerInnen mit mexikanischem Spanisch als Muttersprache

ABSTRACT: Das Thematisieren des Melodieeinsatzes in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache erfolgt meist ohne Bezug auf die jeweilige Ausgangssprache der Lernenden. Jedoch bedarf es einer Fokussierung prosodischer Unterschiede zwischen Mutter- und Fremdsprache, um ein gezieltes Vorgehen gegen Normabweichungen zu ermöglichen. Dies wiederum setzt wissenschaftlich fundierte Kenntnisse über Interferenzphänomene auf suprasegmentaler Ebene voraus. Der vorliegende Artikel beabsichtigt, einen Beitrag zur Regionalisierung des Phonetikunterrichts zu leisten, indem er ein interferenzbedingtes Fehlermuster in der melodischen Gestaltung bei Fremdsprachenlernenden identifiziert. Er stellt die Ergebnisse einer quantitativen Studie vor, welche bestätigt, dass DaF-LernerInnen mit mexikanischem Spanisch als Muttersprache Nachdrücklichkeit durch einen finalen Melodiefall und eine Annäherung an die Lösungstiefe nicht in gleichem Maße wie MuttersprachlerInnen signalisieren. Mit Lösungstiefe ist der unterste Tonhöhenbereich innerhalb des Sprechstimmumfangs gemeint, der zwar im Deutschen, nicht jedoch im Spanischen systemrelevant ist, weshalb sich ein Ausbleiben der Realisierung vermuten ließ. Dies wiederum kann sich zu Lasten der beabsichtigten Sprechwirkung und somit auf das sprachliche Handeln der FremdsprachenlernerInnen auswirken.

SCHLÜSSELWÖRTER: Nachdrücklichkeit, Lösungstiefe, Melodie, Interferenz.

ABSTRACT: Teaching material for German as a foreign language usually does not refer to learner's native language by describing phonetic pitch movement. However an avoidance of errors in prosodic items and structure requires to focus intonational differences between first and second language. Therefore results from contrastive analyses of L1 interference on suprasegmental level are indispensable. The aim of the present paper is to identify an error pattern in the use of pitch movement based on interference. It reports the results of a quantitative study which confirms that utterances with insistent character produced by Mexican

Denise Gensel
Universität Leipzig

Artículo recibido el
28/06/2014 y aceptado
el 19/09/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

learners of German as a foreign language do not indicate in equal measure a final pitch fall and approach to the so called "Lösungstiefe" like it can be observed in the utterances of native speaker. The term "Lösungstiefe" relates to a pitch range that is not significant in Spanish which is why a nonexistence of it was predictable. As a consequence of this the impression provoked by the receiver can differ from the intended speech effect and impede the conversational interaction.

KEYWORDS: insistence, final tonal fall, pitch movement, interference.

Einleitung

In den vergangenen Jahren wurde dem Bereich Phonetik in der Fremdsprachendidaktik eine gesteigerte Aufmerksamkeit gewidmet. So lassen sich in nahezu allen neueren Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache Übungen zu phonetischen Aspekten des Deutschen finden. Augenmerk wird beispielsweise auf die Produktion bestimmter Lautkombinationen und auf die Artikulation der Vokale und Umlaute, die meist in den jeweiligen Ausgangssprachen unbekannt sind, gelegt. Doch auch Phänomene aus dem Bereich der Prosodie sind Bestandteil des Unterrichts. In zahlreichen Studien konnte belegt werden, dass der Einsatz suprasegmentaler Elemente, die zur Akzentuierung und Rhythmisierung des Redebeitrags führen, entscheidend zu dessen Verständlichkeit beitragen und darüber hinaus großen Einfluss auf die Behaltensleistung des Hörenden ausüben (vgl. Neuber, 2006). Zudem verfügen Rezipienten über bestimmte Interpretationsmuster hinsichtlich prosodischer Gestaltungsmittel, mit deren Hilfe sie Äußerungen auf ihren emotionalen Gehalt hin deuten. Da die Attribuierung suprasegmentale Mittel - Emotion jedoch nicht in allen Sprachen

identisch ist, besteht die Gefahr interferenzbedingter Abweichungen beim Produzieren von Äußerungen in der Fremdsprache. Neben der Zuschreibung emotionaler Merkmale wird außerdem eine Sprechwirkung beim Hörenden ausgelöst, die mit einer (unbewussten) Persönlichkeitseinschätzung des Sprechenden einhergeht (vgl. Reinke, 2011). Demnach können Charakterbewertungen verursacht werden, die dem Selbstbild des DaF-Lernenden nicht gerecht werden. Somit stellt der Bereich aufgrund seiner großen Bedeutung für das Verhältnis von Selbst- und Fremdwahrnehmung sowie Intention und Wirkung der LernerInnen im Kontakt mit MuttersprachlerInnen einen unabdingbaren Gegenstand im Fremdsprachenunterricht dar.

Kontrastive Phonetik

Im Zuge behavioristischer Spracherwerbtheorien, welche sich ab den 1940er Jahren etablierten und davon ausgingen, dass das Erlernen einer Fremdsprache einer Konditionierung entspräche und durch Imitation erfolge (vgl. Hufeisen und Riemer, 2010: 740), wurde die sogenannte „Kontrastivhypothese“ formuliert. Jener liegt die Annahme zugrunde,

der Zweitspracherwerb geschehe vor allem auf Basis der sprachlichen Beschaffenheit der Erstsprache, d.h. bekannte sprachliche Phänomene der Muttersprache würden unbewusst auf die Zielsprache übertragen werden. Demnach verursachen Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Ausgangs- und Fremdsprache Transfererscheinungen im Lernprozess. Dabei versteht man unter positiven Transferphänomenen die Übernahme von identischem Sprachmaterial. Hingegen handelt es sich bei negativem Transfer, als Interferenz bezeichnet, um das Übertragen von abweichenden Elementen aus der Ausgangs- in die Zielsprache. Auf dieser theoretischen Grundlage entwickelte sich die kontrastive Linguistik mit der Bestrebung, eine „Auseinandersetzung sowohl mit Differenzen als auch mit Gemeinsamkeiten zweier Sprachen“ (Nossok, 2009: 17) zu evozieren, um mögliche Interferenzen sowie Transferprozesse erklären sowie vorhersagen zu können. Obwohl die Kontrastivhypothese häufig in Kritik geriet, stellt gerade ihre prognostische Funktion eine nützliche theoretische Grundlage zur Beschreibung der für den Bereich der Phonologie/Phonetik bedeutenden Wahrnehmungsprozesse dar (vgl. ebd.: 20). Als Teil der kontrastiven Linguistik liegt der Fokus der kontrastiven Phonologie/Phonetik auf dem systematischen Vergleich der lautlichen und prosodischen Ebene von Sprachen. Während die Phonologie ihre Aufmerksamkeit auf die Bedeutung von Lauten und prosodischen Mitteln unter Berücksichtigung ihrer Umgebung

richtet, beobachtet die Phonetik die konkrete Realisierung gesprochener Äußerungen. Sie lässt sich als eigenständige Disziplin definieren, welche die physikalischen, physiologischen und psychischen Komponenten bei der Produktion sowie Rezeption von Lauten und Suprasegmentalia beschreibt: „Die Phonetik befasst sich mit Eigenschaften gesprochener Äußerungen, die ihre akustische Gestalt, ihre Produktion mithilfe der Sprechorgane und ihre Wahrnehmung mithilfe des Gehörs betreffen“ (Fuhrhop und Peters, 2013: 2).

Eine häufig äquivalent verwendete Bezeichnung als *Lautlehre* wird den Inhalten der Phonetik nicht ausreichend gerecht und ist besonders für den vorliegenden Beitrag wenig sinnvoll, da sie die im Folgenden zentralen, prosodischen Merkmale ausschließt.

Prosodie

Begriffbestimmung

Die den Klang gesprochener Sprache erzeugenden Merkmale werden unter dem Begriff *Prosodie* zusammengefasst. Häufig kommt es aufgrund nicht eindeutig definierter Termini zu Begriffsüberschneidungen in der Fachliteratur. So lässt sich in den Beiträgen zur Phonetik auch oftmals die Bezeichnung „Intonation“ finden (vgl. Hirschfeld, 2003: 3; Nossok, 2009: 112). In der vorliegenden Arbeit wird diese Bezeichnung jedoch vermieden, um einer Verwechslung mit dem prosodischen Phänomen Melodie, welches ebenfalls oftmals „Intonation“ genannt wird (vgl. Pompino-Marschall,

2000: 328; Pétursson und Neppert, 2002: 152; Mehlhorn und Trouvain, 2007: 2; Gabriel, Meisenburg und Selig, 2013: 180f), vorzubeugen. Der etymologische Ursprung des Wortes Prosodie liegt im altgriechischen *προσῳδία*, welches „das Dazugesungene“ bedeutet (vgl. Gabriel et al., 2013: 123). Dies verweist bereits auf die Besonderheit, dass jene „Eigenschaften einer Lautkette“ (Moroni, Graffmann und Vorderwülbecke, 2010: 24) die einzelnen Segmente der Sprache überlagern und auf diese Weise der Bezeichnung als Suprasegmentalia gerecht werden.

Häufig besteht eine Art Wechselwirkung zwischen ihnen. Prosodische Merkmale lassen sich demnach nicht isoliert betrachten, sondern sind stets an konkrete Laute und somit an die gesprochene Sprache geknüpft. Dass eine Zerlegung in Segmente, wie etwa die eines Lautstroms in Phone, nicht möglich ist, zeugt vom hohen Grad an Komplexität, mit dem man sich im Rahmen von Untersuchungen zu suprasegmentalen Phänomenen konfrontiert sieht (vgl. ebd.: 24). Tonhöhenverlauf, Lautstärke, Sprechgeschwindigkeit, Dauer, Pausen und Sprechspannung sowie Stimmklang (vgl. Hirschfeld, 2011: 12) gelten als eben solche prosodische Merkmale. Ihr kombiniertes Auftreten führt zur Akzentuierung und Rhythmisierung von gesprochenen Äußerungen.

Funktion

Wie bereits erwähnt, führt das Zusammenspiel prosodischer Merkmale zur Akzentuierung sowie Rhythmisierung

von Äußerungen. Diese Phänomene wiederum wirken sich entscheidend auf den Rezeptionsprozess des Hörenden aus. So trägt der Einsatz prosodischer Elemente entscheidend zur Verständlichkeit eines gesprochenen Textes bei. Die Relevanz sprachstimmlicher Parameter für das Verstehen und Verarbeiten eines Textes wies Neuber in einer Studie nach, die zeigte, dass die Behaltensleistung über deren Veränderung manipulierbar ist (vgl. Neuber, 2006: 153). Diese Annahme war bereits in der griechischen Antike verbreitet, als sogenannte Redeschreiber damit beauftragt wurden, gerichtliche und politische sowie Lobreden zu verfassen (vgl. Kolmer und Rob-Santer, 2002: 21f). Durch den bewussten Einsatz argumentationsunterstützender Mittel legten sie den Grundstein für die Disziplin der Redekunst, der Rhetorik.

Weiterhin geben prosodische Gestaltungsmittel Auskunft über den Erregungszustand des Sprechenden (vgl. Cohrs, 2007: 3). Ein hohes Sprechtempo und eine hohe Stimmlage kennzeichnen eine Person beispielsweise als von Aufregung betroffen. Außerdem tragen prosodische Mittel auch erheblich zu dem Bild bei, welches sich der Hörende vom Sprechenden (unbewusst) macht, die sogenannte Sprechwirkung.

Melodie

Die Auf- und Abbewegung der Tonhöhe bezeichnet man als Tonhöhen- oder auch Melodieverlauf. Ihre physikalische Entsprechung, die Grundfrequenz (F_0), misst den „Zeitverlauf des periodischen Schließens der schwingenden Stimmlippen“ (Pompino-Marschall,

2000: 328). Darüber hinaus nimmt der Begriff Sprechmelodie Bezug auf „den systematischen Gebrauch des Tonhöhenverlaufs in einem Sprachsystem“ (Gabriel et al., 2013: 180). Als deren Funktion lässt sich zum einen das Bestimmen des Satzmodus ausmachen. So unterscheiden sich beispielsweise die beiden Äußerungen „Er hat keine Zeit.“ und „Er hat keine Zeit?“ in der gesprochenen Sprache einzig durch eine Melodiesenkung bzw. -hebung voneinander. Was sich graphisch in den verschiedenen Satzschlusszeichen ausdrückt, wird akustisch durch unterschiedliche Tonhöhenverläufe modelliert. Ob es sich bei einer Äußerung um eine höfliche Bitte oder um eine dringende Aufforderung handelt, hängt ebenfalls entscheidend von der melodischen Gestaltung, mit der sie realisiert werden, ab. Jene Attribuierung von Melodieverlauf und Satzmodus bzw. darüber hinaus eine inhärente Interpretation der Äußerung als Bitte, Befehl, Aussage etc. ist zwar teilweise sprachuniversell, weist jedoch häufig eine sprachgebundene Spezifik auf, d.h. die melodischen Kodierungsgewohnheiten können zwischen Ausgangs- und Zielsprache variieren, weshalb der Fremdsprachenlernende der Gefahr von Interferenz ausgesetzt ist. Nur eben werden diese vom Hörenden nicht sofort als solche identifiziert. Naheliegender ist eine Bewertung der Persönlichkeit des Sprechenden. Wird also eine Bitte mit einer Sprechmelodie realisiert, welche für das muttersprachliche Gehör eher fordernd klingt, so bleibt ungewiss, ob

der Hörende dies tatsächlich als Defizit in der Lerner Sprache deutet oder den Sprechenden als unhöflich bewertet. An dieser Stelle wird die große Relevanz der Thematik für den DaF-Unterricht ersichtlich.

Neben der Markierung des Satzmodus dient der Melodieverlauf weiterhin der Organisation eines Gesprächs. Ob ein Redebeitrag abgeschlossen ist oder der Sprechende intendiert, weiterhin das Rederecht zu behalten, hängt dabei entscheidend vom Melodieverlauf ab. So kann ein Fall der Melodie die Ankündigung eines Äußerungsendes darstellen und somit die Möglichkeit eines Sprecherwechsels aufzeigen. Ebenso lässt sich ein starker finaler Tonhöhenfall jedoch auch als Beendigung einer Diskussion deuten, in der der Sprechende sozusagen das „letzte Wort“ behalten möchte. Hingegen signalisiert ein Melodieanstieg am Äußerungsende eine gewisse Unabgeschlossenheit, welche den Gesprächspartner davon abhält, das Wort zu ergreifen oder ihn im Falle einer Frage zu einer längeren Antwort auffordert.

Das Phänomen der Lösungstiefe

Die Sprechmelodie eines Menschen bewegt sich in einem bestimmten Tonhöhenintervall, welches auch als *Sprechstimmlage* bezeichnet wird. Ihr Umfang entspricht der Distanz zwischen dem höchsten und dem tiefsten realisierten Ton und wird durch verschiedene physiologische und situative Faktoren beeinflusst (vgl. Nebert, 2007: 2). Innerhalb jenes

Stimmumfangs lässt sich weiterhin zwischen der *mittleren Sprechstimmlage* sowie der *Indifferenzlage* unterscheiden. Erstere definiert Andersen als „subjektiv beurteilte(s) ‘melodische(s) Zentrum’ einer konkreten Äußerung, d.h. die zentrale Tonhöhe, um die herum sich die Sprechmelodie bewegt“ (Andersen, 2006: 162). Es handelt sich demnach um eine Art individuell variierenden *Normalton*, der sich als arithmetisches Mittel aus den Extremtönen berechnen lässt. Aufgrund jener Abweichung der mittleren Sprechstimmlage von Sprechendem zu Sprechendem sind Tonhöhenbewegungen in Relation zu diesem Normalton zu betrachten. Bei der Indifferenzlage hingegen handelt es sich nicht um einen Einzelton, sondern um einen Tonhöhenbereich, der dem individuell ökonomischsten Sprechbereich entspricht, d.h. in dem die Artikulation „mit relativ geringer muskulärer Anstrengung bei großem Abstrahleffekt“ (ebd.: 162) erfolgt. Die sogenannte Kaustimmübung wird in der Stimmbildung genutzt, um den individuellen Indifferenzbereich zu identifizieren (vgl. Nebert, 2007: 5). Dabei bilden die Kausilben „mjom mjum mjam“ Referenzpunkte, deren Realisierung mit Tonhöhen der Indifferenzlage erfolgt.

Ein im Deutschen charakteristisches Phänomen ist ein starker Melodiefall am Äußerungsende. Dieses prosodische Muster nennt sich Lösungstiefe und markiert eine gesprochene Äußerung beispielsweise als abgeschlossen oder nachdrücklich. Der Sprechstimmumfang sinkt dabei

in den unteren Bereich. Genauer formuliert, stellt die Lösungstiefe den tiefsten Tonhöhenbereich innerhalb der Indifferenzlage dar. Die Lösungstiefe markiert zum einen die Abgeschlossenheit von Aussagen und ist weiterhin von großer Bedeutung beim Vorlesen sowie bei Äußerungen mit einer gewissen Nachdrücklichkeit (vgl. Alvarez-Finkbeiner, 2013: 7). Demnach kommt sie bei Aufforderungstypen zum Tragen, die durch Nachdruck überzeugen sollen. Unterschreitet die Stimme jene Lösungstiefe so macht sich dies in einem „Abschlussknarren“ bemerkbar, welches dadurch entsteht, dass keine „vollschwingende Phonation mehr möglich (ist)“ (Nebert, 2007: 5). Dass jener Tonhöhenfall keineswegs sprachuniversell ist, zeigt die Fachliteratur. In der russischen Sprache beispielsweise falle die Melodie am Äußerungsende nicht bis in die Lösungstiefe (vgl. Reinke, 2008: 74, 101). Dies wiederum bringe das Interferenzphänomen mit sich, dass auch bei Äußerungen auf Deutsch, welche von russischen DaF-Lernenden gehört bzw. hervorgebracht werden, die Lösungstiefe nicht wahrgenommen bzw. auch nicht realisiert würde (vgl. Petročenko und Schurova, 2010: 144). Dies wurde unter anderem auch bei tschechischen Deutschlernenden festgestellt, deren Melodie ebenfalls nicht bis in diesen tiefsten unteren Sprechbereich sinke. Dies führe in Anbetracht der Funktionen der melodischen Gestaltung von Äußerungen zu Verständnisschwierigkeiten: „Die deutschen Muttersprachler können

dann leicht den Eindruck haben, dass die Tschechen kein Satzende machen, sondern nach einem Komma weiter zum nächsten Satzteil übergehen“.
(Andrasova, 2011: 1).

Doch nicht nur in den slawischen Sprachen lässt sich kein äquivalentes Phänomen ausfindig machen. Auch im Spanischen hat die Lösungstiefe keine spezifische Bedeutung inne (vgl. Alvarez-Finkbeiner, 2013: 7). Aufgrund dieser fehlenden Systemrelevanz wird sie nicht realisiert. Dies wiederum birgt die Gefahr, dass sie auch im Deutschen von SprecherInnen spanischer Muttersprache nicht wahrgenommen und deshalb auch nicht produziert wird.

Die hörerseitige Rezeption

Eine bedeutende Erkenntnis, welche im Rahmen von Studien der perzeptiven Phonetik gewonnen wurde, ist jene, dass die Wahrnehmung von Lauten durch Rückgriff auf bereits Bekanntes erfolgt. D.h. der Hörende stellt bereits vor dem eigentlichen Identifizieren der Laute Hypothesen über den Verlauf der Äußerung auf. Damit wird die große Bedeutung des Erkennens einer Sinnhaftigkeit in der Lautkette ersichtlich (vgl. Hirschfeld, Neuber und Stock, 2010a: 55). Die stark kontextabhängigen Erwartungsnormen (vgl. Cohrs, 2007: 2) des Rezipierenden sind der Grund, weshalb von ihnen abweichende, prosodische oder lautliche Merkmale den Perzeptionsvorgang behindern können. Das Wahrgenommene wird im Anschluss „kognitiv, voluntativ und emotional“ (Hirschfeld et al., 2010a: 61) verarbeitet und angeeignet. Dabei besitzt

der Hörende die Fähigkeit, fehlerhafte Laute zu korrigieren. Weichen Elemente von seinen Hörerwartungen ab bzw. können von ihm nicht mit bereits Bekanntem identifiziert werden, so sucht er nach einer sinnvollen semantischen Alternative. Fehlrealisierungen in der prosodischen Gestaltung beeinträchtigen das Verstehen dabei besonders gravierend. Wie in Untersuchungen festgestellt wurde, fällt es dem Rezipierenden schwerer, jenen Reparaturprozess durch den Einsatz prosodischer Varianten durchzuführen, wie es beispielsweise bei einer Fehlsetzung des Wortakzentes vonnöten wäre, als durch das Variieren eines Lautes (vgl. Richter, 2011: 179). Die Verständlichkeit eines Textes hängt demnach bedeutend von klanglichen Merkmalen, wie Rhythmus, Melodie und Akzent ab. Die Fähigkeit, jene perzeptiv zu erfassen, wird auch als *intonematisches Hören* bezeichnet: „Das intonematische Hören ist das Diskriminieren und Identifizieren von temporalen, rhythmischen, melodischen und Akzentkonturen, das auf der Basis von eingepägten Mustern (Invarianten) abläuft, ohne daß der Hörer über einzelne Merkmale der Intonation reflektiert.“ (Dieling, 1992: 32).

Der Fremdsprachenlernende bringt diese beschriebenen Wahrnehmungsmuster aus seiner Muttersprache in den Lernprozess mit. Aus diesem Grund ist eine Förderung seiner auditiven Wahrnehmungsfähigkeit als Voraussetzung für einen korrekten Einsatz melodischer Gestaltungsmittel unabdingbar. Jene muttersprachlichen

Hörmuster verhindern nämlich häufig die Wahrnehmung fremder Laute der Zielsprache. Hörtrainings mit Diskriminierungs- und Identifikationsübungen zur Erweiterung und Modifikation der Hörgewohnheiten sind demnach unerlässlich im Unterricht. Weiterhin ist der Rückgriff auf kontrastive Fehleranalysen von großer Bedeutung. Durch den Fokus auf Interferenzen kann gezielt die Wahrnehmung eben jener Laute, Lautverbindungen sowie Intonationsverläufe trainiert werden (Vgl. Storch, 1999: 104).

Sprechwirkung

Bei Sprach- und Sprechwirkung handelt es sich um eine kommunikative Einflussnahme, an der sowohl ein Kommunikator teilnimmt, welcher versucht, gezielt auf den Kommunikationspartner einzuwirken als auch ein Rezipierender, der die Äußerung bewertet und auf eine für ihn angemessene Weise reagiert. Es kann weiterhin zwischen einer direkten, eine unmittelbare Reaktion auslösenden sowie einer indirekten Wirkung unterschieden werden. Letztere beeinflusst Bewusstseinsinhalte, Einstellungen und Verhaltensweisen des Hörenden (vgl. Hirschfeld et al., 2010a: 54). Der Rezipierende deutet die gesprochenen Äußerungen mit Hilfe eines Rückgriffs auf Erfahrungen, indem er sich eines Fundus an kulturell geprägten Interpretationsmustern bedient. So existieren für emotionale Sprechweisen bestimmte prosodische Ausdrucksmittel, die von Sprache

zu Sprache divergieren. Werden suprasegmentale Gestaltungsmittel aus der Ausgangssprache übertragen, die in der Zielsprache jedoch eine abweichende Deutung hervorrufen, so entstehen unbeabsichtigte, emotionale Wirkungen. Reinke wies in einer Untersuchung nach, dass die interferenzbedingte Realisierung von Akzentuierungen mittels eines starken Tonhöhenanstiegs dazu führt, dass DaF-Sprecherinnen mit russischer Muttersprache von deutschen Hörenden als fröhlicher bewertet wurden als Probandinnen mit deutscher Muttersprache (vgl. Reinke, 2011). Neben jener abweichenden Deutung der emotionalen Lage führt ein fremder Akzent weiterhin zur Persönlichkeitsbewertung des Sprechenden. In derselben Studie wurden die L1 russisch-sprechenden Probandinnen außerdem als sympathischer, zugleich jedoch als weniger kompetent und weniger sicher eingeschätzt (vgl. ebd.: 77). Demnach korrespondieren sprechstimmliche Gestaltungsweisen von Äußerungen mit stereotypen Vorstellungen. Der Sprechende wird folglich nicht nur in seiner kommunikativen Leistung beurteilt, ebenfalls werden seiner Persönlichkeit Attribute zugeschrieben, die keineswegs mit seinem Selbstbild einhergehen müssen. Dies lässt den Schweregrad prosodischer Abweichungen erahnen. Empirische Forschung im Bereich der Sprechwirkung beabsichtigt, die unterschiedliche Interpretation der prosodischen Ausdrucksmerkmale durch die an der Kommunikationssituation Beteiligten zu

erkennen. So sollen „prototypische[...] Muster, die eine möglichst hohe Eintreffenswahrscheinlichkeit vorhergesagter Wirkungen in authentischen Sprechsituationen erbringen“ (Neuber, 2009: 151) aufgestellt werden.

Eine Sensibilisierung für die Wirkung suprasegmentaler Merkmale der Zielsprache ist auch daher sinnvoll, da ihre kommunikative Relevanz nicht zu unterschätzen ist. Während Fehler auf grammatischer oder lexikalischer Ebene vom Adressaten eher als solche erkannt und toleriert werden, bleiben Abweichungen im prosodischen Bereich häufig unbewusst und unreflektiert. Sie wirken sich möglicherweise gar auf das Bild, welches der Hörende vom Sprechenden hat, aus und beeinflussen deshalb die soziale Beziehung zwischen den KommunikationspartnerInnen in erheblichem Maße (vgl. Neuber, 2006: 156). Daraus lässt sich die große Bedeutung kontrastiver Studien ableiten: „Mit der kontrastiven Intonationsbeschreibung sollen interferenzanfällige Aspekte der fremdsprachlichen Intonation herausgearbeitet und so die Grundlage für das Vermeiden suprasegmentaler Interferenzen beim Fremdspracherwerb gelegt werden.“ (Nossok, 2009: 111).

Nachdrücklichkeit in Aufforderungen

Nachdrücklichkeit ist ein Merkmal von Sprechhandlungen, denen eine klare Sprechabsicht zugrunde liegt. Es handelt sich um ein Konstrukt, das sich lediglich durch Interpretation des Gesprochenen

identifizieren lässt. Äußerungen, die mit Nachdruck realisiert werden, übermitteln eine gewisse Bestimmtheit, Ernsthaftigkeit oder auch (Ein-) Dringlichkeit, die der Sprechende dem Hörenden signalisiert. Nachdrücklich gesprochene Sprache hat vor allem das Ziel, die KommunikationspartnerInnen von etwas zu überzeugen und/oder sie zu einer Handlung zu bewegen. Dies kann beispielsweise in Form einer Bitte, Forderung oder auch einer bestimmten, Sicherheit suggerierenden Aussage der Fall sein. Ein Mittel, jenen Nachdruck im Deutschen zu erzeugen, ist der Einsatz der Tonhöhe. Diese sinkt bei emphatischen Äußerungen am Satzende in die Lösungstiefe. Zudem können ebenfalls grammatikalische Veränderungen zur Erreichung eines besonderen Nachdrucks führen. Dies ist bei Imperativsätzen der Fall. Für direkte Aufforderungen und Bitten ist der Einsatz nachdrücklich gesprochener Äußerungen besonders relevant. Beide Sprechhandlungen zielen darauf ab, auf den Hörenden so einzuwirken, dass er auf eine für den Sprechenden vorteilhafte Weise reagiert.

Eine Einladung, Bitte oder ein Befehl werden ebenfalls mit der Sprechabsicht formuliert, den/die KommunikationspartnerIn zu einer Handlung zu bewegen. So kann „Aufforderung“ als eine Kategorie angesehen werden, der sich weitere Sprechhandlungen als eine Art Subtypen unterordnen lassen (vgl. Ehlich, 2007: 226). Es ist dabei hervorzuheben, dass diese Einteilung keineswegs sprachuniversell und damit verallgemeinerbar

ist, sondern von Sprache zu Sprache variiert und demnach eine Abweichung in der Relation Aufforderungstyp – melodische Kodierung im Spanischen und Deutschen denkbar wäre:

Durch Restriktionen z.B. des Charakters der Handlung (für den Sprecher günstig (Bitte) vs. neutral (Aufforderung allgemein); Wissenstransfer (Frage) oder z.B. den wechselseitigen Verpflichtungscharakter der Interaktanten (Befehl vs. Aufforderung allgemein vs. Bitte)) entstehen unterschiedliche Untergruppen. - Die sprechhandlungsbezeichnenden Ausdrücke und der darin sichtbar werdende Alltagssprachliche Klassifizierungsgrad unterscheiden sich auch in nahe verwandten Sprachen erheblich [...] (Ehlich, 2007: 226).

Empirische Untersuchung

Zielsetzung und Hypothesen

Bevor eine Beschreibung der Planung, Durchführung und Auswertung der empirischen Untersuchung erfolgt, werden zunächst noch einmal die der Studie vorausgegangenen Überlegungen zusammengefasst.

In der Kommunikation zwischen Menschen werden permanent Sprechhandlungen vollzogen. D.h. jeglicher sprachlicher Äußerung liegt eine Sprechintention zugrunde, die zielgerichtet einem oder mehreren EmpfängerInnen in Form einer kodierten Nachricht übermittelt wird. Ein Sprechender löst damit einhergehend stets eine Wirkung beim

bzw. bei den Hörenden aus. Jene kann in einer unmittelbaren Reaktion wie dem Verlassen des Raumes bestehen und sich uns somit direkt offenbaren. Daneben werden jedoch auch Meinungs- bzw. Einstellungswechsels provoziert, die sich nicht sichtbar manifestieren, sondern intern im Hörenden geschehen. Die sprachliche Äußerung an sich trägt neben situationsspezifischen Faktoren erheblich zu ihrer eigenen Wirkungsweise bei. Dabei sind alle Ebenen der Sprache an der Konstruktion von Wirkung beteiligt. Entscheidend sind demnach nicht nur Wortwahl, Satzbau etc., sondern ebenfalls und dies in hohem Maße die lautliche Realisierung, also die Aussprache einer Äußerung. Das Ergebnis einer Sprechhandlung beim Hörenden hängt darüber hinaus entscheidend von ihrer melodischen Gestaltung ab. Die Sprechhandlung *Aufforderung* wird häufig mit einer gewissen Nachdrücklichkeit realisiert, die Ernsthaftigkeit und Dringlichkeit widerspiegelt. Charakterisiert werden diese nachdrücklichen Aufforderungen durch einen starken Melodiefall am Ende der gesprochenen Äußerung. Dabei sinkt die Tonhöhe gar bis in die Lösungstiefe, d.h. bis in einen finalen Tonhöhenbereich, der sich zuletzt durch ein Knarren der Stimme auszeichnet. Die Lerner Sprache von DaF-Lernenden ist besonders hinsichtlich der Aussprache von deren Mutter- bzw. von weiteren erworbenen Fremdsprachen geprägt.

Da der Melodieinsatz von Sprache zu Sprache abweichen kann, werden auch in der Fremdsprache häufig Fehler bei der melodischen

Gestaltung begangen. So ist die Lösungstiefe ein mexikanisches DaF-Lernenden aus der Muttersprache Spanisch unbekanntes Phänomen, welches möglicherweise aufgrund muttersprachlicher Rezeptionsmuster nur mit Mühe oder gar nicht von ihnen wahrgenommen wird. Demnach kann auch ihre Realisierung beim Hervorbringen von Aufforderungen auf Deutsch negativ beeinflusst werden. Dies wiederum hätte die Folge, dass die Dringlichkeit und Ernsthaftigkeit der Nachricht, die dem Hörenden signalisiert werden soll, beeinträchtigt wird. Das Erzielen eines vom DaF-Lernenden beabsichtigten Ergebnisses könnte somit behindert werden. Der anschließend beschriebenen Studie liegt die Absicht zugrunde, einen Beitrag zur Verbesserung regionalspezifischen Phonetikunterrichts zu leisten, indem ein Fehlermuster auf Prosodieebene bei Lernenden mit einer gemeinsamen Muttersprache identifiziert wird, dessen Bewusstmachung und Entgegensteuern in den DaF-Unterricht Einzug halten sollte. Es wurde davon ausgegangen, dass ein starker finaler Fall der Tonhöhe, gar bis in die Lösungstiefe, ein im Deutschen charakteristisches Phänomen auf melodischer Ebene ist, um einer Äußerung Nachdruck zu verleihen. Weiterhin wurde angenommen, dass Aufforderungen und weitere Subtypen dieser Sprechhandlung besonders für eine Untersuchung der Lösungstiefe geeignet sind, da sie im Deutschen mit Nachdruck realisiert werden. Außerdem ist die Hypothese aufgestellt worden, dass der Melodiefall von DaF-

Lernenden mit mexikanischem Spanisch als Muttersprache nicht im gleichen Maße wie von SprecherInnen deutscher Muttersprache realisiert wird und die Lösungstiefe, nicht erreicht wird.

Untersuchungsdesign

An der Untersuchung nahmen insgesamt zwölf ProbandInnen im Alter zwischen 19 und 25 Jahren teil. Bei ihnen handelte es sich um StudentInnen des CUCSH, der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Guadalajara (UdG). Darunter befanden sich zwei Sprecherinnen deutscher Muttersprache. Die Äußerungen jener Kontrollprobandinnen dienten als Referenzpunkte. Die Versuchsgruppe setzte sich aus zehn mexikanischen DaF-Lernenden mit spanischer Muttersprache zusammen, die zum Zeitpunkt der Datenerhebung einen Deutschkurs auf A2-Niveau des GeR (Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen) besuchten.

Der Melodieverlauf als *suprasegmentales* Phänomen kann nicht isoliert und losgelöst von einer Lautfolge betrachtet werden. Vielmehr bedarf es stets an konkretem Sprachmaterial, an dem sich Tonhöhenveränderungen untersuchen lassen. Dazu wurden zehn Testsätze der Sprechhandlungen Aufforderung und Bitte erstellt, welche den ProbandInnen vorgelegt wurden. Somit wurde eine gesteuerte Technik angewendet, welche es ermöglichte, die Melodie identischen Sprachmaterials zu vergleichen. Dies bringt zugleich

den Nachteil mit sich, dass es sich demzufolge nicht um natürliche Sprache handelt. Um einer ergebnisverzerrenden Künstlichkeit entgegenzusteuern, wurden die vorgegebenen Äußerungen jedoch durch eine knapp beschriebene Kommunikationssituation in einen kontextuellen Rahmen eingebettet, welcher die Versuchspersonen dazu anregen sollte, sich gedanklich in eine authentische Sprachhandlung zu versetzen. Der gewonnene Datentyp entspricht demnach semi-spontansprachlichen Äußerungen. Die Testsätze sowie die sie begleitende kontextuelle Einbettung befinden sich am Schluss des Beitrags. Zusätzlich zur Aufnahme des Testsatzes wurde der Kaustimmton eines jeden Probanden ermittelt, um auf diese Weise über eine Referenzgröße zu verfügen. Denn nur wenn diese Tonhöhe am Äußerungsende unterschritten wurde, konnte davon ausgegangen werden, dass sich die Melodie dem Bereich der individuellen Lösungstiefe näherte. Die Datenaufbereitung erfolgte für jeden Probanden testsatzweise durch das Erstellen einer Zeichnung mit *Praat* (Boersma und Weenink, 2010).

6.3 Ergebnisse

Bei der Auswertung der erhobenen Daten wurde zum einen die Melodieführung am Ende jeder Äußerung betrachtet, zum anderen spielte das Tonhöhenminimum, welches bei der Artikulation der letzten Silbe erreicht wurde, eine Rolle. Hinsichtlich der Melodieführung am Intonationsphrasenende

ist festzuhalten, dass die Kontrollprobandinnen bis auf Aufforderungen 6 und 7 in allen Testsätzen beide einen fallenden Grenztone realisierten. Aus diesem Grund wurden jene acht Testsätze als Vergleichsbasis für die Auswertung der Melodiegestaltung der mexikanischen ProbandInnen genutzt. Hingegen konnte beobachtet werden, dass im Durchschnitt 4,2 der insgesamt 8 Äußerungen von den DaF-lernenden Versuchspersonen mit einem finalen Melodiefall realisiert wurden. Dies entspricht lediglich 53% der Fälle. Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die Häufigkeit des von den mexikanischen SprecherInnen realisierten finalen Melodiefalls.

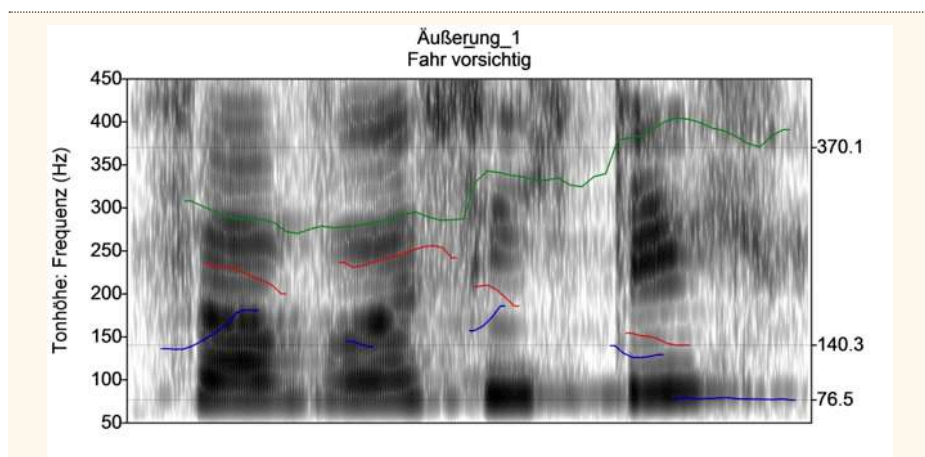
Tabelle 1: Quantitative Verteilung der Äußerungen mit finalen Melodiefall pro ProbandIn

ProbandIn	Anzahl an Realisierung eines finalen Melodiefalls bei acht Testsätzen	Anteil in Prozent
1	3	38
2	5	63
3	5	63
4	4	50
5	6	75
6	3	38
7	1	13
8	5	63
9	5	63
10	5	63
Durchschnitt:	4,2	53,00%

Exemplarisch wird im Folgenden eine Testäußerung vorgestellt. Die Aufforderung „Fahr vorsichtig“, welche von beiden Kontrollsprecherinnen mit einem Melodiefall geäußert wurde, wies innerhalb der Versuchsgruppe in sieben Fällen eine fallende und in drei Fällen eine steigende Melodie auf. Hinsichtlich des Verhältnisses Kaustimmton-Tonhöhenminimum wurde bei fünf Personen eine Unterschreitung und somit eine Annäherung an die Lösungstiefe festgestellt. Vier weitere Probanden erreichten jene Tiefe in ihrer tonalen Gestaltung nicht. Ein Proband wurde, aufgrund von Unstimmigkeiten bei der Erhebung des Normaltons, nicht in die Auswertung der Lösungstiefe mit einbezogen. Während das Tonhöhenminimum der letzten Silbe der Kontrollpersonen drei (K1) bzw. sechs (K2) Halbtonschritte (HTS) tiefer liegt als ihr gemessener

indifferenten Ton, zeigte sich bei der Mehrheit der Probanden keine solch ausgeprägte tonale Distanz. Ein weiterer interessanter Aspekt, der jedoch nicht zum Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Studie zählt, stellt die abweichende Betonung dar. So akzentuierten lediglich drei der zehn Versuchspersonen korrekt die Silbe *vor*, während sechs weitere die Betonung *fahr vor'sichtig* sowie eine Person *fahr vorsichtig* realisierten. Die folgende Grafik bildet die mittels *Praat* visualisierten Melodieverläufe einer Kontrollprobandin (blaue Linie) und zweier Versuchspersonen (rot, grün) sowie die jeweiligen Tonhöhenminima (schwarze, nicht durchgängige Linien) ab. Es lässt sich erkennen, dass die Kontrollprobandin und Versuchsproband 2 die Äußerung mit einem Melodiefall gestalteten, bei Sprecherin 7 jedoch ein Anstieg der Tonhöhe zu beobachten war.

Abb.1 Melodieverläufe bei Aufforderung 1
(blau: Kontrollperson 2; rot: Versuchsproband 2, grün: Versuchsprobandin 7)



Darüber hinaus wurde ausgewertet, ob sich die Melodie am Äußerungsende der Lösungstiefe annäherte. Dazu wurde zunächst der individuelle Kaustimmton ermittelt, welcher den Bereich oberhalb der Lösungstiefe bildet. Wird jener Ton in der letzten Silbe der Äußerung unterschritten, ist ein Erreichen der Lösungstiefe wahrscheinlich, jedoch nicht zwangsweise zutreffend. Bei der Analyse wurden die Äußerungen von Proband 6 nicht beachtet, da der von ihm produzierte Kaustimmton die Richtwerte in der Fachliteratur übersteigt. Eine weitere Einschränkung ist die Fokussierung von lediglich acht Testsätzen, da die Kontrollprobandinnen in den Aufforderungen 2 und 9 beide nicht den indifferenten Tonbereich unterschritten. Die Auswertung ergab, dass von den neun spanischsprachigen ProbandInnen durchschnittlich in 4,7 der 8 Testsätze ein finales Tonhöhenminimum produziert wurde, das unter ihrem individuellen Kaustimmton lag. Dies entspricht einem prozentualen Anteil von 58,3 Prozent. Die größten Schwierigkeiten hatten dabei die Versuchspersonen 4 und 7. Sie erreichten lediglich in zwei der acht Äußerungen einen Frequenzwert unterhalb des indifferenten Tons. Die höchsten Werte hingegen erzielten die Probandinnen 8 und 10 mit sieben Kaustimmton-Unterschreitungen. In der anschließenden Tabelle wird die Häufigkeit einer Annäherung an die Lösungstiefe durch Unterschreitung des Kaustimmtons pro ProbandIn aufgeschlüsselt.

Tabelle 2. Quantitative Verteilung der Äußerungen mit einem Tonhöhenminimum unterhalb des individuellen Kaustimmtons pro ProbandIn

ProbandIn	Anzahl des Unterschreitens des individuellen Kaustimmtons bei acht Testsätzen	Anteil in Prozent
1	5	63
2	4	50
3	6	75
4	2	25
5	3	38
6	nicht mit in die Analyse einbezogen	-
7	2	25
8	7	88
9	6	75
10	7	88
Durchschnitt	4,7	58,30%

Es wurde demnach bestätigt, dass ein starker finaler Fall der Tonhöhe, gar bis in die Lösungstiefe, ein im Deutschen charakteristisches Phänomen auf melodischer Ebene ist, um eine Äußerung mit Aufforderungscharakter hervorzubringen. Dies konnte in acht von zehn Untersuchungssätzen, welche Kontrollsprecherinnen artikulierten, bestätigt werden. Es wurde weiterhin ersichtlich, dass sie im Deutschen mit Nachdruck und deshalb großenteils mit einem finalen Melodiefall realisiert werden. Darüber hinaus konnte die Annahme, dass DaF-LernerInnen

mit mexikanischem Spanisch als Muttersprache jenen finalen Tonhöhenfall sowie ein Annähern an bzw. Erreichen der Lösungstiefe nicht bzw. nicht im gleichen Maße produzieren wie SprecherInnen deutscher Muttersprache, verifiziert werden.

Kritische Reflexion der Studie

Die Tatsache, dass es sich bei den Untersuchungssätzen um nicht spontan formuliertes Sprachmaterial handelt, wird als kritisch erachtet. Die Überlegungen zu dieser Problemstellung hoben hervor, dass spontane Reaktionen auf die beschriebenen Kommunikationssituationen zwar einem Anspruch auf Authentizität eher gerecht werden würden, die sprachliche Vielfalt der so entstandenen Äußerungen einen Vergleich der Melodiegestaltung jedoch unmöglich gemacht hätten. Ein weiterer Gedanke war außerdem, dass auch die Sprechhandlung Vorlesen, welches semi-spontanes Sprachmaterial möglicherweise provoziert, im Deutschen durch den Einsatz von Lösungstiefe charakterisiert wird (vgl. Alvarez-Finkbeiner, 2013: 7). Demnach wäre der starke Fall der Tonhöhe am Äußerungsende in laut gelesenen Aufforderungen ebenfalls notwendig.

Schlussfolgerung und Ausblick

Den Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit bildete die Frage, ob in den von DaF-LernerInnen mit mexikanischem Spanisch als Muttersprache realisierten, auffordernden Sprachhandlungen, die eine gewisse Nachdrücklichkeit verlangen, ein Tonhöhenfall am Äußerungsende zu

beobachten ist. Die zu diesem Zwecke durchgeführte Untersuchung zeigte, dass die DaF-lernenden Probanden nur etwa halb so oft (53%) am Aufforderungsende die Tonhöhe senken, wie dies bei den Kontrollprobandinnen geschah. Außerdem stellte sich heraus, dass ein Annähern an die Lösungstiefe, gemessen an einem Unterschreiten des individuellen Kaustimmtons, nur in ca. 58% der Fällen eintrat. Die Untersuchung unterstreicht somit die Bedeutung eines regionalisierten Phonetikunterrichts, durch den mexikanische DaF-LernerInnen für melodische Besonderheiten des Deutschen wie das Erreichen der Lösungstiefe sensibilisiert werden.

Als Anschluss an die gewonnen Erkenntnisse eignen sich zahlreiche Studien, die das Forschungsmosaik der phonetischen Disziplin erweitern würden. So ist eine Untersuchung zur Rezeption der Lösungstiefe von spanischsprachigen DaF-Lernenden vorstellbar. Diese könnte zunächst einmal klären, ob jener starke Melodiefall von mexikanischen Fremdsprachenlernenden überhaupt auditiv erfasst wird. Schließlich ist dies die Voraussetzung für seinen angemessenen Einsatz. Weiterhin stellt ein Experiment zur Sprechwirkung eine sinnvolle Ergänzung dar, um herauszufinden, ob abweichende Melodieverläufe in den Äußerungen von DaF-Lernenden tatsächlich deren Wirkung beim Hörenden beeinträchtigen. So besteht die Frage darin, ob die Sprachhandlungen von muttersprachlichen HörerInnen noch als Aufforderungen identifiziert werden oder ob sie durch eine ausbleibende Lösungstiefe ihren nachdrücklichen

Charakter verlieren. Mit der Frage nach der Sprechwirkung einhergehend bedarf es außerdem einer Erhebung zur Persönlichkeitsbewertung der mexikanischen ProbandInnen durch die deutschsprachigen HörerInnen. So können abweichende melodische Muster, wie dies unter anderem von Reinke in einer Studie zur Persönlichkeitsdeutung russischer SprecherInnen festgestellt wurde (vgl. Reinke, 2011), die Einschätzung hinsichtlich Charaktereigenschaften der FremdsprachenlernerInnen beeinflussen. Es ließe sich die Vermutung aufstellen, dass den mexikanischen ProbandInnen weniger Bestimmtheit, Sicherheit und damit einhergehend ein geringeres Maß an Kompetenz vonseiten deutschsprachiger Rezipienten zugemessen wird.

Testsätze

1, Tu hermana pequeña acaba de comprarse una bici con la cual quiere ir a la escuela. Estás preocupada/o y le dices:

„Fahr vorsichtig.“

2, Estás en un parque con tu sobrino de cinco años. De repente corre hacia a la calle. Tienes mucho miedo y le gritas:

„Komm sofort zurück.“

3, Tu madre ha tenido una larga jornada de trabajo. Regresa a casa e inmediatamente se pone a limpiar. Sientes compasión por ella y le aconsejas:

„Ruh dich aus.“

4, Acompañas a tu abuela al supermercado. Después de pagar, ella agarra la bolsa de compras que pesa mucho. Le dices:

„Lass mich das tragen.“

5, Irás en la noche con un amigo a un concierto. Él ha comprado las entradas. Le recuerdas:

„Vergiss die Tickets nicht.“

6, Estás invitada/o a una fiesta de cumpleaños. Una amiga te ha prometido de acompañarte. Ahora está dudando. Le ruegas:

„Komm heute Abend bitte mit.“

7, Un instituto para estudios de mercado te llama para hacer una encuesta. Quieres que te deje de llamar y le dices:

„Bitte rufen Sie nicht mehr an.“

8, Estás viendo una película en el cine. En la fila de atrás hay un grupo de jóvenes que te molestan al hacer mucho ruido. Les pides:

„Seid bitte leise.“

9, Paseas con una amiga por la ciudad. Ella está a punto de cruzar la calle cuando ves un coche que se acerca. Le adviertes:

„Pass auf.“

10, Avisas a tu madre que regresarás en la noche muy tarde. Está preocupada. Para calmarla le dices:

„Mach dir keine Sorgen.“

Literaturverzeichnis

- Alvarez-Finkbeiner, Mariana. (2013) Lateinamerikanisches Spanisch [online]. In *Phonetik international: von Afrikaans*

bis Zulu. *Kontrastive Studien für Deutsch als Fremdsprache*. Aufgerufen am 2. november 2013 unter: <http://www.phonetik-international.de/p-phonetik/>

- Anders, Lutz Christian. (2006) Die Sprecherstimme – Natürliches und Künstliches. In Hellmut Geissner (Ed.). *Das Phänomen Stimme: natürliche Veranlagung oder kulturelle Formung*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. S. 155 - 166
- Andrasova, Hana. (2011) Phonetische Probleme der tschechischen Lernerim DaF Unterricht. Welche Schwierigkeiten haben tschechische Schüler, wenn sie Deutsch lernen? [online]. In *Babylonia*. Jg. 2011, Band 2. Aufgerufen am 19. oktober 2013 unter: http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2011-2/Baby2011_2andrasova.pdf
- Boersma, Paul und Weenink, David. (2010) *Praat: Doing phonetics by computer* [online]. Aufgerufen am 28. november 2013 unter: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- Cohrs, Silke. (2007) Wirkung und Akzeptanz prosodischer Interferenzen ungarischer Deutschlehrer auf deutsche Muttersprachler und ungarische Germanistikstudenten [online]. In *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht: Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. 12/2 Aufgerufen am 10. oktober 2013 unter: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-12-2/docs/Cohrs.pdf>
- Dieling, Helga. (1992) *Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch*. Berlin: Langenscheidt.
- Ehlich, Konrad. (2007) *Sprache und sprachliches Handeln. Pragmatik und Sprachtheorie*, Band 1. Berlin: Walter de Gruyter.
- Fuhrhop, Nanna und Peters, Jörg. (2013) *Einführung in die Phonologie und Graphematik*. Stuttgart, Weimar: J.B.Metzler.
- Gabriel, Christoph; Meisenburg, Trudel und Selig, Maria. (2013) *Spanisch: Phonetik und Phonologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Verlag.
- Hirschfeld, Ursula. (2003) Spanisch [online]. In U. Hirschfeld; H.P. Kelz und U. Müller (Ed.). *Phonetik international: von Afrikaans bis Zulu. Kontrastive Studien für Deutsch als Fremdsprache*. Aufgerufen am 18. juni 2013 unter: <http://www.phonetik-international.de/p-phonetik/>
- Hirschfeld, Ursula. (2010) *Phonetik / Phonologie*. In Krumm, Hans-Jürgen; Fandrych, Christian et al. (Ed.) *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*, Band 1. Berlin, New York: De Gruyter. S. 189-199
- Hirschfeld, Ursula; Neuber, Baldur y Stock, Eberhard. (2010a) *Phonetische Sprechwirkungsforschung im Bereich der interkulturellen Kommunikation*. In Hirschfeld, Ursula y Stock, Eberhard (Ed.) *Sprechwissenschaftlich-phonetische Untersuchungen zur interkulturellen Kommunikation Russisch – Deutsch*. Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang. S. 43-67
- Hirschfeld, Ursula. (2011) Phonetik im Kontext mündlicher Fertigkeiten. In *Babylonia*, Ausgabe 2, 2011. S. 10-17
- Hufeisen, Britta; Riemer, Claudia. (2010) Spracherwerb und Sprachenlernen. In Hans-Jürgen Krumm; Christian Fandrych; et al. (Ed.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin, New York: Walter de Gruyter. S. 738-753

- Kolmer, Lothar y Rob-Santer, Carmen. (2002) *Geschichte der Rhetorik*. En Kolmer, Lothar y Rob-Santer, Carmens *Studienbuch Rhetorik* (pp. 21-36). Paderborn: Schöningh Verlag.
- Mehlhorn, Grit; Trouvain, Jürgen. (2007) Sensibilisierung von Lernenden für fremdsprachliche Prosodie. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht: Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. 12/2. Aufgerufen von: http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-12-2/docs/Mehlhorn_Trouvain.pdf
- Moroni, Manuela; Graffmann, Heinrich y Vorderwülbecke, Klaus. (2010) Überlegungen zur Prosodie im Bereich DaF. In *Info DaF*, Ausgabe 37, Band 1. München: Iudicium Verlag, S. 21-40
- Nebert, Augustin Ulrich. (2007) Tonhöhe und Sprechstimme – Unterschiede in Mutter- und Fremdsprache [online]. In *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht: Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. Ausgabe 12, Band 2. Aufgerufen am 28. Juli 2013 unter: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-12-2/docs/Nebert.pdf>
- Neuber, Baldur. (2006) Phonetische und rhetorische Wirkungen sprechstimmlicher Parameter. In *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer*. Ausgabe 43, Band 3. S. 151-156
- Neuber, Baldur. (2009) Sprechwirkungen des Deutschen. Ergebnisse und Perspektiven prosodischer Wirkungsuntersuchungen [online]. In *IDV-Magazin* Ausgabe 81, 2009. Aufgerufen am 21. august 2013 unter: <http://www.idvnetz.org/publikationen/magazin/IDV-Magazin81.pdf>
- Nossok, Swetlana. (2009) *Kontrastive phonologische und phonetische Analyse Weißrussisch – Deutsch und Analyse interferenzbedingter Ausspracheabweichungen. Hallesche Schriften zur Sprechwissenschaft und Phonetik*, Band 29. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Pétursson, Magnús y Neppert, Joachim M. H. (2002) Suprasegmentalia. In Pétursson, Magnús y Neppert, Joachim M. H. (Ed.). *Elementarbuch der Phonetik*. Hamburg: Buske Verlag. S.150-166
- Petročenko, Elena und Schurova, Maria. (2010) Zur Prävention prosodischer Interferenzen in der interkulturellen Kommunikation Deutsch lernender Russen. In Ursula Hirschfeld und Eberhard Stock (Ed.). *Sprechwissenschaftlich-phonetische Untersuchungen zur interkulturellen Kommunikation Russisch – Deutsch. Hallesche Schriften zur Sprechwissenschaft und Phonetik*, Band 33. Frankfurt a.M.: Peter Lang. S. 139-156
- Pompino-Marschall, Bernd. (2000) Einführung in die Phonetik: Die suprasegmentale Struktur lautlicher Äußerungen. Das Deutsche. Akustik der gesprochenen Sprache. In Ludger Hoffmann (Ed.). *Sprachwissenschaft. Ein Reader*, Ausgabe 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter. S. 322-345
- Reinke, Kerstin. (2008) *Zur Wirkung phonetischer Mittel in sachlich intendierter Sprechweise bei Deutsch sprechenden Russen. Hallesche Schriften zur Sprechwissenschaft und Phonetik*, Band 26. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Reinke, Kerstin. (2011) Fremder Akzent
– von der auditiven Wahrnehmung
zur Deutung der Persönlichkeit. In
Babylonia. Ausgabe 2, 2011. S. 73-79

Richter, Regina. (2011)
Ausspracheabweichungen chinesischer
Deutschlerner und ihre kommunikative

Relevanz [online]. In *Zeitschrift für
Interkulturellen Fremdsprachenunterricht:
Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch
als Fremdsprache*. Jg. 16, Ausgabe 2.
Aufgerufen am 11. oktober 2013 unter:
[http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-16-2/
beitrag/Richter.pdf](http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-16-2/beitrag/Richter.pdf)

Análisis exploratorio de las vocales medias en el español del Valle de Toluca

RESUMEN: El objetivo de esta investigación es determinar, con base en datos de uso real, la relación entre la clase social, el género y la variación de las vocales medias en el español del Valle de Toluca, en hablantes de 20 a 30 años con nivel estudios de licenciatura, es decir, superior.

A lo largo de esta investigación se presentan los análisis acústicos realizados en esta variedad del español, obteniendo como resultado la existencia de cinco variantes para /e/ y tres para /o/.

Tras el estudio estadístico binomial de subida y bajada (up and down) se ha logrado establecer una correlación entre la clase social y el género con la elisión y el debilitamiento vocálico.

PALABRAS CLAVE: Variación, vocales medias, clase social, género.

ABSTRACT: The objective of this research is to determine, based on real data, the relationship between social class, gender, and the variation of mid vowels in Spanish in the Toluca Valley Region. The subjects of the study were speakers with a university degree and between 20 and 30 years of age.

Throughout this research the acoustic analysis conducted on this variety of Spanish is presented, resulting in the existence of five variants for /e/ and three for /o/.

Following the binomial statistical up and down test, we have been able to establish a correlation between social class and gender, with elision and vowel weakening.

KEY WORDS: Variation, mid Vowels, social class, gender.

Introducción

La variación fonética en las lenguas naturales es un fenómeno cuyo origen es social (factores externos) y lingüístico (factores internos).

El español de México, en sí mismo una variedad de la lengua, está dividido en diferentes sistemas de isoglosas como se

José Alfredo
Sánchez Guadarrama
Universidad Nacional
Autónoma de México

Artículo recibido el
30/05/2014 y aceptado

el 10/09/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

aprecia en el Atlas Lingüístico de México (Lope Blanch, 1990-2000). Sin embargo, se necesita realizar más investigaciones con el objetivo analizar la relación entre factores externos e internos en la variación fónica.

El principal objetivo de este trabajo es estudiar el peso estadístico de los factores externos tales como clase social y género en relación con las vocales medias en la variedad de Toluca, Estado de México. De igual modo, se busca dar una interpretación sociolingüística de los resultados.

La ciudad de Toluca tiene una población de aproximadamente 819,561 habitantes (“Número de habitantes”, 2010). No obstante, no hay estudios acerca de la variación lingüística de la región. Este trabajo pretende ser un primer acercamiento para definir las variantes de las vocales medias y ofrecer una explicación para buscar la correlación entre el sistema vocálico de la región y los factores externos.

La variación vocálica en el español

Los estudios sociolingüísticos de los sonidos del español, regularmente, han considerado que el sistema vocálico de esta lengua es muy estable (Hualde, 2005: 128) y que las variaciones son más comunes en las consonantes. No obstante, hacen falta investigaciones que analicen en mayor detalle las variedades del español y que correlacionen factores sociales con la variación fónica en general y la vocálica en particular.

La importancia en realizar estudios sobre la variación vocálica radica en el hecho de que ésta se encuentra por de-

bajo del nivel de conciencia del hablante y proporciona evidencia sobre la influencia que tienen los factores lingüísticos y psico-sociales en el cambio de sonidos (Di Paolo et al., 2011). De acuerdo con lo anterior, el estudio de la variación de vocales permitirá observar variantes y cambios en los sonidos que el mismo hablante no reconoce y lograr así datos libres de hipercorrecciones o adecuaciones.

La variación fonética, según Walker, J.A. (2010), puede tener dos causas, el contexto fónico, es decir, debido a los factores internos, y la condición social del hablante o sea, los factores externos. La presente investigación tiene como objetivo estudiar el proceso de debilitamiento de las vocales medias /e/ y /o/ en sílaba abierta en sandhi interno, considerando la clase social y el género del hablante en la variedad del Valle de Toluca. Esto, a modo de una primera aproximación al fenómeno y cumplir con la primera tarea en los estudios sociolingüísticos, la cual es establecer la correlación entre la variación lingüística y los factores sociales (Chambers, 2009: 128). No se descarta en ningún momento que el contexto fónico produzca alteraciones en la estructura vocálica, pero es ámbito de esta investigación cernirse a la clase social y al género como variables causantes de las alteraciones vocálicas de los segmentos en cuestión.

Se identificó, según los datos del presente trabajo, que los hablantes de estudios superiores de clase alta tienden al debilitamiento, el cierre e incluso la elisión de /e/, mientras que los hablantes con el mismo grado de educativo, pero

considerados en estratos sociales medio y bajo suelen conservar este segmento en el contexto fónico establecido para este estudio. El caso de /o/ parece ser más estable en todas las clases sociales y presenta una tendencia general al cierre de la vocal media posterior.

Se han realizado estudios previos sobre las vocales medias del español en general, como el de Hualde (2005: 129), quien menciona que la variación en la distribución de las vocales medias y altas en posición pretónica en hablantes de baja educación es esporádica. Para el caso específico de México, Moreno de Alba (2002) propone que la vocal que más tiende a relajarse es la /e/ después la /o/ y el cierre de /e/ y /o/ es más común en hablantes de nivel sociocultural bajo. Otra investigación que ha dado cuenta del debilitamiento vocálico en relación con factores sociales es la de Serrano (2006), dicho estudio se realizó con informantes de la Ciudad de México y considerando características como grado de estudios, edad y género, y factores internos como tipo de sílaba y de segmentos en el contexto.

Las propuestas arriba mencionadas coinciden en que las vocales medias sufren alteraciones condicionadas al nivel educativo. Sin embargo, los datos sugieren que, al menos en la variedad del Valle de Toluca, para la vocal /e/ y /o/, el factor de clase social es determinante en el debilitamiento de la variable, lo que ofrece nueva evidencia sobre los procesos de variación y los factores externos. Asimismo, abre la puerta a preguntarse si cada variedad de una lengua es sensible a diferentes rasgos sociales y la forma de codificación lingüística que hacen los hablantes.

Por otro lado, en cuanto a una propuesta de investigación de corte acústico para definir los parámetros de las vocales para la variedad de la Ciudad de México se cuenta con el estudio de Madrid y Marín (2001) cuyo objetivo era establecer las frecuencias de los tres formantes vocálicos en hombres y mujeres de la capital mexicana, además determinar el papel que tiene el tipo de sílaba en la estructura acústica de las vocales en esta variedad del español, llegando a la conclusión de que las vocales átonas en el Altiplano Mexicano suelen relajarse.

Los resultados de los análisis acústicos del proyecto que aquí se presenta indican la existencia de las siguientes variantes de /e/ y /o/ en sílaba abierta, en posición pretónica y en sandhi interno para el español del Valle de Toluca:

- (1) (e) = [ɛ] ~ [e̞] ~ [ɛ3] ~ [e3] ~ O
- (2) (o) = [o] ~ [o3] ~ [o3]

La imagen 1 muestra dos ejemplos de oscilograma y espectrograma de variantes de /e/ y /o/.

La selección en la imagen muestra una vocal “plena” ya que la estructura acústica se ve constante en la duración total del segmento. Además, la energía no se ve dispersa en los tres formantes principales. Del lado izquierdo con números rojos se encuentra la medida en Hz del F1. En este caso, 613 Hz lo que indica que la vocal tiene una altura regular para el español en general.

En la imagen 2 se aprecia que el espectro de /e/ tiene algún grado de debilitamiento, ya que la energía está

Imagen 1: Oscilograma y espectrograma de la emisión de un hablante masculino de [ɛ] en “sepultados”

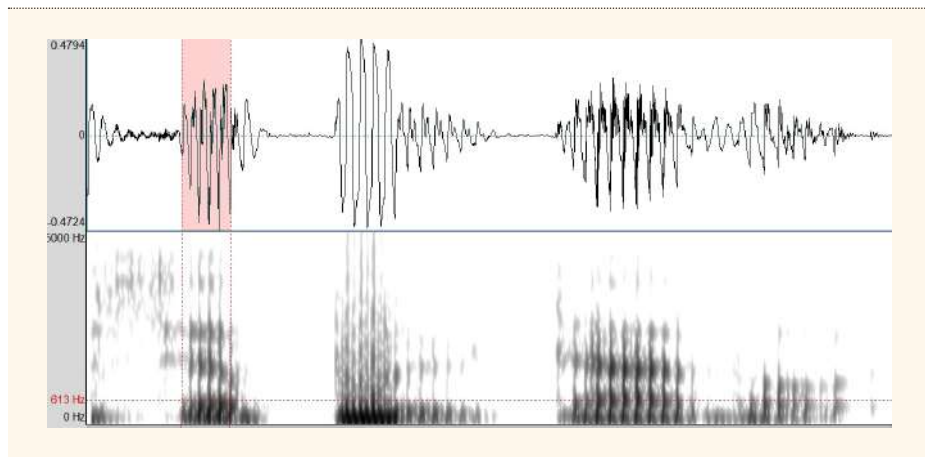
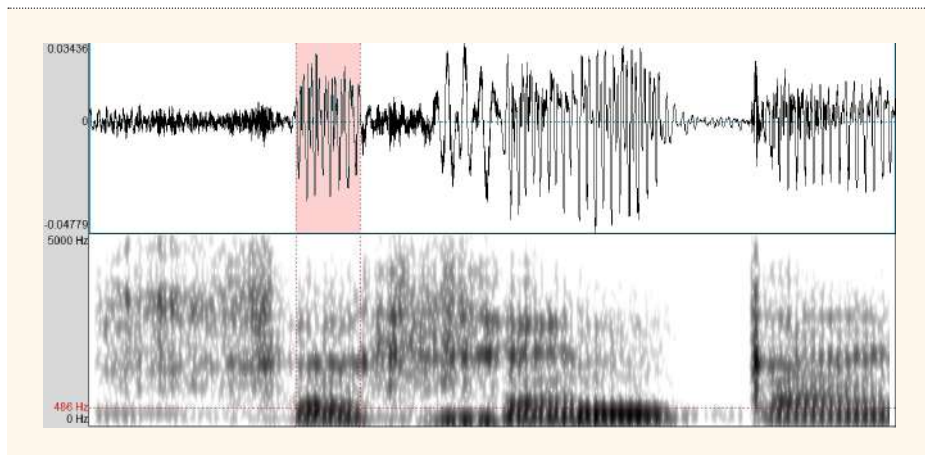


Imagen 2: Oscilograma y espectrograma de la emisión de un hablante masculino de [ɛ̃] en la palabra “sesenta”.



dispersa en la duración total de la vocal. Otro aspecto a considerar es la medida del F1, 486 Hz. Esto sugiere que al debilitarse la estructura acústica de la vocal, el F1 desciende produciendo una variante más elevada.

Las variantes tanto de (1) como de (2) surgen debido a los factores externos de clase social y género, lo que da evidencia de la sensibilidad del sistema fonológico a las características sociales y abre la posibilidad a interpretaciones sobre las

interrelaciones entre la competencia lingüística y los factores externos.

Metodología

Informantes

Los informantes que componen el corpus del presente estudio están divididos en 3 hombres y 3 mujeres -2 de clase social alta, 2 de media y 2 de baja- de entre 20 y 30 años de edad, originarios del Valle de Toluca al igual que los dos padres de cada uno de ellos. Los 6 cuentan con nivel de estudios de licenciatura y nunca han vivido en otra ciudad por más de 2 meses. Es importante mencionar que, siguiendo a Milroy y Gordon (2003: 30), en estudios sociolingüísticos no son necesarias las muestras amplias como en otros estudios sociales. En el método de muestreo de cuota (*Quota and Judgment Sampling*), como el que aquí se propone, el investigador define las características de los informantes que serán estudiados y el número de individuos necesarios para cumplir la cuota.

La metodología empleada para ubicar a los informantes en diferentes clases sociales es la utilizada por Martín Butragueño y Lastra en el Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México (2011). Por lo tanto, al comienzo de la entrevista se le preguntó al informante sobre su lugar de residencia, si había asistido a escuelas públicas o privadas, sus actividades de fin de semana y tiempo libre, frecuencia y tipo de vacaciones que suele tener, medio de transporte, lugares donde compra la ropa y los insumos domésticos. Con base en la información proporcionada se clasificó a cada informante en el grupo social correspondiente.

Instrumentos

El instrumento para la recolección de datos en este trabajo fue una entrevista de dos secciones: la primera busca ubicar al hablante en la clase social correspondiente de acuerdo con las respuestas dadas a los datos solicitados. La segunda es la entrevista en estilo casual, lo que produce que el informante esté más preocupado por el contenido de la conversación que por la forma de hablar (Chambers, 2009). Otra ventaja más de este tipo de entrevista es que, de acuerdo con Di Paolo et al. (2011: 11), elimina la distracción provocada por el entrevistador y distrae al sujeto de la conciencia en el discurso.

La estrategia utilizada durante la entrevista fue preguntarle al informante sobre hechos insólitos, misteriosos o leyendas que conociera de la ciudad de Toluca. Posteriormente, mientras se desarrollaba la narración se le hacían preguntas complementarias al sujeto como: “Pero ¿Por qué crees que sucedió eso? ¿Cómo podrías explicar lo que pasó?” entre otras.

Datos

Los datos se grabaron con un micrófono de pedestal conectado a una computadora portátil. Se utilizó el programa de análisis acústico *Speech Analyzer* ver. 3.0.1 de *SIL International* para la grabación y el estudio de los datos. Se grabaron entre 30 y 45 minutos de habla espontánea por informante. No se revisaron los primeros 10 minutos de habla de cada informante para tratar de evitar la hipercorrección al comienzo de la entrevista.

Se analizaron 107 casos de /e/ y 100 de /o/ en sílaba abierta, en posición pre-tónica entre consonantes obstruyentes sor-

das en sandhi interno. No se consideraron vocales que estuvieran precedidas o seguidas de consonantes nasales ya que, como se sabe, la nasalidad produce cambios en la frecuencia y en el ancho de la banda del F1, también es común la aparición de nuevos formantes y antiforantes en el espectro (Krakow y Huffman, 1993: 42).

Se midió el F1 y el F2 de cada vocal en el punto medio de su duración para que los efectos de las transiciones consonánticas fueran mínimos (Di Paolo et al., 2011: 91). Además, se consideró la intensidad de energía del espectrograma, la duración de cada segmento vocálico y la calidad de la estructura formántica para evaluar el debilitamiento del sonido en cuestión. Con base en los datos acústicos de cada vocal bajo estudio se decidió la clasificación que le correspondía a cada una, ya sea como plena, cerrada, debilitada, cerrada debilitada o elisión del segmento.

Los espectrogramas se realizaron, según lo sugiere Ladefoged (2003), con el rango de frecuencia de 200Hz. para hombres y de 300 Hz. para mujeres. Los rangos de frecuencia que se establecieron para el análisis LPC fueron de 4000 Hz. para informantes masculinos y 5000 Hz. para informantes femeninos.

Interpretación de resultados

La tabla 1 presenta los resultados del análisis binomial de subida y bajada (*up and down*) -obtenidos con el paquete Goldvarb ver 3.0- para /e/, donde se muestra, en primer lugar, el peso de los factores que favorecen la aparición de cada variante, y en segundo, el porcentaje de producción de cada variante. La tabla 2 ofrece los mismos resultados para las variantes de /o/.

Tabla 1. Factores sociales que contribuyen a la variación de /e/ en sílaba abierta entre obstruyentes en sandhi interno

Variante 1: [ɛ]		
	Peso del actor	Porcentaje
Clase social		
Alta	0.238	23.5
Media	0.764	80.0
Baja	0.427	42.4
Variante 2: [ɛ̃]		
	Peso del actor	Porcentaje
Clase social		
Alta	0.501	8.8
Media	0.500	10.0
Baja	-----	0.0
Género		
Mujeres	0.358	3.5
Hombres	0.666	10.0
Variante 3: [ɛ3]		
	Peso del actor	Porcentaje
Clase social		
Alta	0.543	11.8
Media	0.179	12.5
Baja	0.554	39.4
Variante 4: [ɛ3̃]		
	Peso del actor	Porcentaje
Clase social		
Alta	0.796	41.2
Media	0.219	5.0
Baja	0.554	18.2
Variante 5: O		
	Peso del actor	Porcentaje
Clase social		
Alta	0.742	41.7
Media	0.298	2.5
Baja	-----	0.0
Género		
Mujeres	0.652	8.8
Hombres	0.323	5.6

En general, los resultados permiten ver que la clase social es el factor determinante que favorece la variación de /e/, mientras que el género sólo provoca variación de la variante [e] y de la variante O.

La sección de la variante 1 [e], la vocal plena, muestra que la clase media del Valle de Toluca suele conservar la vocal anterior media con poca variación, lo que sugiere que las otras variantes de /e/ se relacionan con la clase social alta y baja. Al observar los porcentajes de pronunciación de la variante [e], se aprecia la aparición de vocales plenas concentrada en la clase media, seguida de la clase baja y al final la clase alta, lo que aporta evidencia a la hipótesis de que el debilitamiento vocálico se da en las clases más altas.

Los resultados obtenidos para la variante 2 [e̞] son de especial interés, ya que se prueba la sensibilidad de la variación a la clase social y al género. Las clases sociales alta y media obtuvieron mayor peso como factores que producen la aparición de esta variante, al igual que son los hombres quienes obtuvieron el peso mayor en la realización de [e̞]. Es decir que si se es hombre en una clase social alta del Valle de Toluca, es más probable articular [e̞] en sílaba abierta entre obstruyentes sordas en interior de palabra.

En cuanto a la clase baja, no se registró ningún dato de esta variante cerrada debilitada tal y como se muestra con 0.0 % de ocurrencia en los datos del corpus. Desde luego que este grupo fue excluido de los datos antes de correr el análisis binomial de subida y bajada, pero es importante señalar que la ausencia de datos para esta variante sugiere un fortalecimiento vocálico en la clase baja.

En cuanto a [ɛ3] y [e̞3], que son las variantes 3 y 4 respectivamente de la Tabla 1, se advierte que las clases sociales alta y baja son las que suelen producir estas variantes de /e/. Es posible argumentar aquí que tanto [ɛ3] como [e̞3] podrían considerarse como una sola variante. No obstante, el análisis estadístico indica que el cierre vocálico es propiciado por la clase social baja y alta. De nuevo la clase media parece ser más estable y menos sensible a los procesos de debilitamiento, al menos en este dialecto del español.

Los datos registrados para la variante 5, que es la elisión total del segmento, muestran que en las hablantes mujeres de clase social alta son las más proclives a elidir de manera total el fonema /e/. Esta evidencia es interesante ya que contradice lo dicho anteriormente sobre la supuesta estabilidad del sistema vocálico del español. De nuevo, los hablantes de clase social baja obtuvieron 0.0% de emisiones y no fueron considerados en el análisis binomial de subida y bajada.

La tendencia general en los hablantes del dialecto del Valle de Toluca, al menos en el grupo de edad de 20 a 30 años con nivel de estudios universitario, es hacia el cierre y el debilitamiento de /e/. Si consideramos el cierre y el debilitamiento como fases del proceso de elisión, y que las mujeres de clase social alta encabezan la elisión de /e/. Se puede suponer, al menos de manera preliminar, que la tendencia del cambio en esta variedad del español es hacia la elisión de vocales en ciertos contextos.

El estudio acústico y estadístico hecho a la vocal /o/ presentó tres variantes significativas: La variante 1 [o̞] vocal de-

bilitada; la variante 2 [o3] vocal, cerrada plena y la variante 3 [o³], vocal cerrada debilitada. Se puede observar que la clase social, al igual que en el caso de /e/, es un factor que propicia la variación vocálica, sin embargo, la variable de género no aparece en ningún caso como elemento que favorece la producción de variantes.

Tabla 2. Factores sociales que contribuyen a la variación de /o/ en sílaba abierta entre obstruyentes en sandhi interno

Variante 1: [o]		
Clase social	Peso del factor	Porcentaje
Alta	0.425	10.08
Media	0.802	40.0
Baja	0.282	6.1
Variante 2: [o3]		
Clase social	Peso del factor	Porcentaje
Alta	0.452	16.2
Media	0.322	10.0
Baja	0.709	36.4
Variante 3: [o ³]		
Clase social	Peso del factor	Porcentaje
Alta	0.695	43.2
Media	0.315	13.3
Baja	0.446	21.2

La clase social media presenta el mayor peso en la aparición de [o], la variante 1 de /o/, aunque es una vocal debilitada, no se encontró en los análisis acústicos evidencia de cierre, lo que se puede interpretar como estabilidad y que concuerda con lo registrado para /e/ en esta misma clase social.

La variante 2 muestra que el cierre vocálico aparece con más frecuencia en la clase baja, lo mismo sucedió en el caso de /e/ en la variante 3. La generalización para estos casos es que el cierre en vocales medias, en el contexto aquí estudiado, es característico de la clase baja.

La última variante de /o/ tiene mayor peso en la clase alta. Las características de esta forma de la vocal, cerrada y debilitada, sugieren que se encuentra en proceso de elisión, lo que correspondería de manera muy cercana a lo reportado para /e/ en la clase social alta.

En general, para ambas vocales medias se observa que la clase social alta tiende al debilitamiento y a la elisión, mientras que la clase social baja parece procurar la conservación de las vocales plenas en la mayoría de los casos. Por otro lado, la clase media parece ser más estable en cuanto a debilitamiento, elisión y cierre de ambas vocales.

Al ser el autor originario de Toluca, es posible aventurar un comentario en cuanto al proceso de cambio lingüístico. Los individuos de la sociedad del Valle de Toluca tienden a ser un grupo conservador, en general que busca, constantemente escalar en la clase social. Es evidente, en esta comunidad, que el prestigio social se ubica en las clases superiores y en los hombres. Esto hace que la variedad lingüística prestigiada sea de las clases altas y las mujeres de dicha clase, en general, podrían considerar obtener prestigio en los bienes materiales, pero también en un comportamiento particular, que incluye a la lengua, como sentido de pertenencia a una clase alta. Si las mujeres de clase alta se encuentran al frente en el debilitamiento y elisión de las vocales

medias, es válido considerar la posibilidad de que el cambio vaya en dirección al debilitamiento vocálico en general.

Los datos presentados sugieren que hay un *continuum* que va de conservación o debilitamiento de las vocales en clase baja, pasando por una zona de aparente estabilidad en la clase media, pero llegando en la clase alta a un alto porcentaje de elisión y debilitamiento de vocales medias. De ser esto cierto, la variedad del Valle de Toluca se estaría comportando de manera opuesta a lo registrado para el D.F. por Serrano (2006: 52), donde menciona que los hombres tienden a elidir más que las mujeres en habla informal y que no se observa ninguna correlación entre grupos sociales y debilitamiento vocálico. No obstante, como se menciona en la introducción de este trabajo, ésta una aproximación exploratoria a un fenómeno complejo con datos que podrían considerarse limitados.

Por otro lado, desde la perspectiva fonológica, es importante recordar que los datos se obtuvieron entre consonantes obstruyentes sordas, contexto que favorece el debilitamiento y la elisión de vocales. Es por eso que al haber vocales que se han clasificado como plenas, relacionadas con clases sociales bajas, hace pensar en lo determinante de los factores sociales en la construcción de la competencia fonológica.

De acuerdo con Anttila (2006), las restricciones externas e internas se mezclan libremente en las condiciones contextuales de las reglas variables, esto se relaciona claramente con la evidencia encontrada en este trabajo, ya que el factor social tiene un peso sobre las estructuras gramaticales. Siguiendo con

Anttila, la visión modular de la lengua considera los factores externos e internos como diferentes en naturaleza, lo que implica que los factores externos pueden ser reducidos a opciones entre gramáticas.

Lo anterior justificaría, en principio, considerar una gramática optimal si se busca dar cuenta de la variación a partir de la competencia lingüística, ya que las opciones podrían bien ser debidas a diferentes jerarquías en las restricciones del componente EVAL. De ser así, EVAL.¹ sería una jerarquía de restricciones universales específicas de la lengua, pero de igual modo, sensibles a ser específicas de una variedad.

Por último, para Chambers (2009: 33) la lengua es una facultad mental, innata y específica a la especie, que al ser estimulada por la experiencia social, crea un sistema gramatical parametrizado por principios universales que pueden ser en ocasiones, dependientes de la estructura de la lengua e independientes de principios cognitivos ajenos a la lengua.

Conclusiones

El sistema vocálico del español se considera, según varios autores, como estable en la mayoría de los casos. De igual modo, las vocales debilitadas o cerradas suelen aparecer en correlación con el nivel de estudios del hablante (Moreno de Alba, 2002). No obstante, en este estudio en particular, se encontró evidencia de un comportamiento diferente para la variedad del español del Valle de Toluca.

¹ EVAL., en inglés EVALUATION, en el modelo de la optimidad es el mecanismo que selecciona al candidato más óptimo, el cual, surgirá en superficie.

Los análisis acústicos de los Formantes 1 y 2, de la duración y la energía registrada en los espectrogramas, indican que la vocal /e/ tiene cinco variantes, mientras que /o/ presenta tres. La distribución de las variantes de ambas vocales obedece, según la información obtenida en este trabajo del análisis binomial de subida y bajada (*up and down*), a factores sociales en la mayoría de los casos y en segundo lugar al género.

La evidencia de esta investigación sugiere que, contrariamente a lo que se había propuesto para el español en general, la clase social del hablante influye en el debilitamiento y elisión de las vocales /e/ y /o/. Los hablantes de la variedad

del español del Valle de Toluca con edad entre 20 y 30 años con nivel de estudios universitario, tienden al cierre y el debilitamiento de /e/ y /o/. Por lo tanto, se puede concluir preliminarmente que el cambio en esta variedad del español es hacia a la elisión de vocales en ciertos contextos fónicos.

Los resultados de esta investigación podrían levantar cuestionamientos sobre los mecanismos de la variación y el cambio lingüístico. Asumiendo, con base en los datos, que cada variedad de una lengua debe ser tratada como un subsistema con procesos y reglas propias y no establecer la delimitación dialectal de una lengua con base en generalidades.

Bibliografía

- Anttila, A. (2006) Variation and Phonological Theory in Chambers. En J.K Chambers; Trudgill, P. y Schilling-Estes, N. (Eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell. Pp. 206-243
- Chambers, J.K. (2009) *Sociolinguistic Theory*. Oxford: Blackwell.
- Di Paolo, M., y Yaeger-Dror, M. (Eds.) (2011) *Sociophonetics. A student's guide*. Oxon: Routledge.
- Hualde, J. I. (2005) *The Sounds of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Instituto Nacional de Geografía en Informática. *Cuéntame: Número de habitantes por entidad federativa*. [Sitio web] México, INEGI. [Consultado: 17 de febrero 2014] Disponible en: <http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/Mex/Poblacion/default.aspx?tema=ME&c=15>
- Krawkow, Rena y Huffman, M. (1993) Instruments and Techniques for Investi-

gating Nasalization and Velopharyngeal Function in the Laboratory: An introduction. En M. K. Huffman y R. A. Krakow (Eds.). *Phonetics and Phonology Nasals, Nasalization, and the Velum*, vol 5. San Diego: Academic Press. Pp 3-59

Ladefoged, P. (2003) *Phonetic Data Analysis*. Oxford: Blackwell.

Lope Blanch, J. M. (Dir.) (1990-2000) *Atlas Lingüístico de México*, Vol. I Tomo:III. México, D.F: Fondo de Cultura Económica.

Madrid, E. y Marín, M. (2001) Estructura formántica de las vocales del español de la ciudad de México. En E. Herrera (Ed.). *Temas de fonética instrumental*. México, D.F : El Colegio de México. Pp 39-58

Martín Butragueño, P. (2002) *Variación Lingüística y Teoría Fonológica*. México, D.F: El Colegio de México.

Martín Butragueño. P. y Lastra, Y. (2011) *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México*. México, D.F: El Colegio de México.

- Martínez Celdrán, E. y Fernández, A. (2007) *Manual de fonética española*. Madrid: Ariel.
- Moreno de Alba, J.G. (2002) *La pronunciación del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Milroyd, L. y Gordon M. (2003) *Sociolinguistics, method and interpretation*. Oxford: Blackwell.
- Serrano, J. (2006) En torno a las vocales caedizas del español mexicano: una aproximación sociolingüística. En P. Martín Butrageño (Ed.). *Los líderes lingüísticos. Estudios de variación y de cambio*. México, D.F.: COLMEX. Pp. 37-59
- Walker, A. J. (2010) *Variation in Linguistic Systems*. New York: Routledge.

Überlegungen zum dequeísmo: Verbreitung, Entstehung und Funktion

ABSTRACT: Die vorliegende Arbeit präsentiert eine Zusammenfassung sowie einen kritischen Vergleich ausgewählter Literatur zum Phänomen des *dequeísmo*, der non-kanonischen Einfügung der Präposition *de* bei Verben, die traditionell keine mit *de* angeschlossenen Objekte fordern. Einer Darstellung der soziogeographischen Verbreitung des *dequeísmo* schließen sich Überlegungen zu linguistischen Bedingungsfaktoren des Phänomens an, gefolgt von einer kritischen Übersicht über verschiedene Entstehungs- und Funktionshypthesen. Es wird festgestellt, dass die Präposition *de* am häufigsten in Verb + *que*-Objektsatz Kontexten auftritt und die Präsenz phonologischen Materials zwischen dem Matrixverb und seinem Objekt die Auftrittswahrscheinlichkeit erhöht. Lateinamerika weist prozentual einen höheren Gebrauch des Phänomens auf als Spanien, wobei regionale Unterschiede in beiden Sprachgemeinschaften zu einer genaueren Untersuchung einladen. Bezüglich soziolinguistischer Bedingungsfaktoren findet sich ein signifikanter Zusammenhang zwischen dem Geschlecht der Sprecher und dem Einfügen der Präposition: *Dequeísmo* tritt häufiger bei Männern auf. Als semanto-pragmatischer Ansatz zur Funktion des eingefügten *de* werden die Evidentialitätshypothese sowie diverse Varianten einer Distanzierungshypothese erläutert.

SCHLAGWÖRTER: dequeísmo, queísmo

ABSTRACT: The present paper presents a survey and critical discussion of selected studies examining *dequeísmo*. The phenomenon involves the non-canonical insertion of the preposition *de* with verbs that traditionally do not subcategorise for *de*-prepositional objects. First, the socio-geographic distribution of *dequeísmo* is described, followed by an overview of potential intralinguistic factors guiding the insertion of *de*. The second part of the paper discusses several hypotheses concerning the emergence and current functions of *de que*. *De* is inserted most frequently in verb + object clause contexts and its frequency of occurrence increases when phonological material is present between the matrix verb and

Cornelia Loos

University of Texas
at Austin

Artículo recibido el
28/06/2014 y aceptado
el 22/08/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

the object clause. Dequeísmo occurs more frequently in Latin American Spanish and, from a sociolinguistic perspective, is associated with male rather than female speech. Semanto-pragmatic functions that have been proposed for *de que* include distancing the speaker from the proposition of the subordinate clause as well as marking evidentiality.

KEY WORDS: dequeísmo, queísmo

Einleitung

Eine Aussage wie *Quiero de que estés conmigo de por vida* mag bei der so angesprochenen Person anstatt des erwarteten Lächelns eher ein Stirnrunzeln oder gar die Korrektur: „*Se dice, quiero que estés conmigo de por vida*“¹ hervorrufen. *Quiero de que* wird von vielen Sprechern des Spanischen als „falsch“ angesehen, da das Verb *querer* traditionell ein direktes Objekt ohne die Präposition *de* verlangt. Dennoch sind derartige non-kanonische Konstruktionen aus Verb + *de* + *que*-Komplement bereits seit dem 16. Jahrhundert attestiert (Gómez-Torrego, 1999: 2130) und erste sprachwissenschaftliche Erwähnung findet das Phänomen Ende des 19. Jahrhunderts. Rabanales (1977) bezeichnet es in seiner wegweisenden Studie über das Spanische in Chile erstmals als *dequeísmo*, und unter diesem Namen hat die Konstruktion seit den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts einige Beachtung in der romanistischen Linguistik gefunden.

Ziel vorliegender Arbeit ist es, eine ausführliche Beschreibung des *dequeísmo* und seiner soziogeographischen Verbreitung zu geben. Desweiteren soll ein Überblick über verschiedene Erklärungsansätze in der *dequeísmo*-Literatur gegeben und einzelne Hypothesen einander kritisch

gegenübergestellt werden. Da einige Autoren den *dequeísmo* und sein Gegenstück, den *queísmo*, als Varianten desselben Phänomens (auch als (*de*) *queísmo* bezeichnet) betrachten, wird zu Beginn der Arbeit auch der *queísmo* vorgestellt. Darauf folgen Überlegungen zu linguistischen Bedingungsfaktoren des Phänomens, und schließlich befasst sich der letzte Teil der Arbeit mit verschiedenen Entstehungs- und Funktionshypothesen zum *dequeísmo*.

Die von mir gewählte Literatur beschreibt den non-kanonischen Gebrauch der Präposition *de* sowohl in Spanien (Madrid, Sevilla) als auch in Lateinamerika (Mexiko, Puerto Rico, Venezuela, Kolumbien, Peru, Bolivien, Chile, Argentinien), wobei der Schwerpunkt auf der früheren Dequeísmoforschung zwischen 1970 und 2000 liegt. Es werden mehrere sprachliche Register behandelt, jedoch ist die *habla culta*¹ besser vertreten

¹ Das in der spanischsprachigen Literatur verwendete Begriffspaar *habla culta* vs. *habla popular* wird allgemein mit „Hoch- bzw. Standardsprache“ vs. „Umgangssprache“ übersetzt. Berschin, Fernández-Sevilla und Felixberger (2005: 62) weisen jedoch darauf hin, dass im Deutschen eine begriffliche Dreiteilung in *Dialekt*, *Umgangssprache* und *Hochsprache* vorliegt, die durch die spanischen

als die *habla popular*, da letztere erst im letzten Jahrzehnt in den Fokus der Dequeísmoforschung gerückt ist.

Dequeísmo

Als *dequeísmo* wird das Einfügen der Präposition *de* vor einen durch die Konjunktion *que* eingeleiteten Komplement- oder Subjektsatz bezeichnet, wenn dies nicht der Norm des Spanischen entspricht. Das ist der Fall, wenn das Verb des Hauptsatzes, das Matrixverb, traditionell ein direktes Objekt oder ein präpositionales Objekt mit einer anderen Präposition als *de* fordert, oder wenn *de* in eine mehrgliedrige Konjunktion wie *así (de) que* eingefügt wird.

Ob ein Verb ein *de*-präpositionales Objekt verlangt oder nicht, lässt sich laut Rabanales (1977: 543) mithilfe einer Ersetzungsprobe feststellen: Ersetzt man den *que*-Satz durch einen Infinitivsatz oder eine Nominalphrase (NP), so sollten auch diese durch *de* eingeleitet werden, wenn es sich um ein Verb handelt, das ein *de*-präpositionales Objekt nimmt. Werden Infinitivsätze und NPs dagegen ohne *de* angeschlossen wie in Beispiel 1b und 1c, handelt es sich beim mit *de* angefügten *que*-Satz (vgl. 1a.) um einen *dequeísmo*:

- (1) a. *Creía de que tenía la razón.*
- b. *Creía tener la razón.*
- c. *Creía todo que le contaban.*

[Rabanales, 1977: 543]

Schwenter (1999: 67) merkt allerdings an, dass die Ersetzungsprobe nicht als Beweis für den (*de*)*dequeísmo*, sondern höchstens als Indikator genutzt werden kann, da in einzelnen Fällen Verben, die traditionell direkte Objekte nehmen, auch infinitive Komplemente mit *de* anschließen. Ein Beispiel für diesen erweiterten *dequeísmo* findet sich bei Nañez (1884: 241): *Lo oí de entrar.*

Verschiedene Autoren haben die syntaktischen Kontexte, in denen *dequeísmos* auftreten, sowie deren Frequenzen in Korpora untersucht. Im Folgenden werden diese Kontexte und ihre Häufigkeiten in den Korpora² von Arjona (1979, Mexiko), Rabanales (1977, Chile), Carbonero (1991, Sevilla) und De Mello (1995, neun lateinamerikanische Großstädte sowie Madrid und Sevilla) näher betrachtet. Allerdings muss an dieser Stelle

² Marina Arjonas Korpus ist in Buchform erhältlich als Arjona, M. (1976). *El habla popular de la ciudad de México: Materiales para su estudio*. México: UNAM. Pedro Carbonero bedient sich des die *habla culta* dokumentierenden Korpus in Lamíquiz, V. & Pineda, M. A. de (1983). *Sociolingüística Andaluza*, 2. Sevilla: Universidad de Sevilla. De Mellos Untersuchungen basieren auf dem *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, das in Lope Blanch, J. M. (1986). *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. México: UNAM. beschrieben wird.

Termini folgendermaßen wiedergegeben wird: Der *habla culta* entspricht die *Hochsprache* sowie die allgemeine *Umgangssprache*, der *habla popular* dagegen die regionell und / oder informell geprägte *Umgangssprache* sowie der *Dialekt*. Der Einfachheit halber werde ich in der vorliegenden Arbeit das spanische Begriffspaar beibehalten.

ergänzt werden, dass die verschiedenen Korpora nur begrenzt vergleichbar sind. Arjona beispielsweise erfasst nicht nur *dequéismos* im engeren Sinne, sondern jegliche Instanz eines non-kanonisch eingefügten *de*, sei es vor infiniten Komplementen (*De ponerme a renegar es un imposible*) oder vor präpositionalen Objekten, die traditionell eine andere Präposition nehmen (*De lo contrario: ella les cubre todo*). Letzterer Fall wird von ihr allerdings gesondert behandelt und verändert dadurch die Häufigkeiten für syntaktische Kontexte nicht. Zu De Mellos Korpus muss hinzugefügt werden, dass er im Gegensatz zu allen anderen Studien auch das Einfügen von *de* vor das Relativpronomen *que* als *dequéismo* bezeichnet (1995: 121).

Dequéismo + direkter Objektsatz

- (2) a. *Usted verá de que sufríamos mucho.*
(Mexiko Stadt)
b. *Espero de que le den prioridad a este asunto.* (Sevilla)
c. *Tú no puedes negar honestamente de que puede haber un problema.* (Chile)

Rabanales (1977: 544) verzeichnet den *dequéismo* mit Verben, die traditionell direkte Objekte nehmen, am häufigsten. Er gibt weder absolute Zahlen noch Prozentsätze an, zählt jedoch 26 verschiedene Verben mit *de que* + Objektsatz, wohingegen sein Korpus nur acht Verben mit *de que* + Subjektsatz aufweist. Carbonero (1991: 50) gibt ebenfalls an, Objektsätze mit *dequéismo* seien am häufigsten, und wird darin von De Mello (1995: 137) bestätigt, dessen

Verb + *dequéismo* Instanzen zum Großteil mit Objektsätzen gebildet werden. Da 28 Prozent auf Subjektsätze entfallen, müsste der Prozentsatz von Objektsätzen mit *dequéismo* bei De Mello ca. 72 Prozent betragen. Allein in Arjonas (1979: 180) Mexikokorpus ist das Gewicht zugunsten der Subjektsätze verschoben: Nur neun von insgesamt 664 Objektsätzen werden mit *de* angeschlossen (1,36%), dagegen 14 von insgesamt 210 Subjektsätzen (6,67%). Bezogen auf alle *dequéismo*-Instanzen in Arjonas Korpus liegen Subjektsätze mit 13,33 Prozent damit vor Objektsätzen mit 8,57 Prozent. Arjonas Auflistung hat den Vorteil, dass sie nicht nur die einzelnen *dequéismo*-Instanzen miteinander vergleicht, sondern auch das Vorkommen des syntaktischen Kontexts aufschlüsselt, d.h. wie häufig Objekt- und Subjektsätze im Allgemeinen in ihrem Korpus vertreten sind.

Dequéismo + Subjektsatz

- (3) a. *Resulta de que todavía no lo sabe.*
(Mexiko)
b. *A mí me gustaría de que lo que se modificara fuera el alma de la universidad,*
que vaya al alma del muchacho. (Chile)
c. *Para ellos fue sorprendente de que María no lo supiera.* (Sevilla)

Nachdem im vorigen Abschnitt bereits einiges zur Frequenz von *de que* + Subjektsatz gesagt worden ist, möchte ich hier zwei ergänzende Anmerkungen machen. Erstens fasse ich in der Kategorie Subjektsatz zwei syntaktische Kontexte zusammen, die Rabanales

(1977) trennt: Er unterscheidet zwischen Verb + *de* + Subjektsatz (3a und b) und *ser* + Adjektiv + Subjektsatz (3c). Da diese Unterscheidung von anderen Autoren nicht getroffen wird und für die spätere Untersuchung linguistischer Bedingungsfaktoren für den *dequeísmo* keine Rolle spielt, behandle ich beide Kontexte zusammen. Zweitens sei erwähnt, dass sowohl Rabanales als auch Arjona die zusätzliche Kategorie Subjektkomplement einführen. Dabei handelt es sich um Substantiv + *ser* + *que*-Satz Konstruktionen, die bei Rabanales nur einmal (1977: 546), bei Arjona dagegen in 8 von 27 Fällen (1979: 182) mit *dequeísmo* verzeichnet sind.

Dequeísmo + Konnektor

- (4) a) *Así es de que ya le digo.* (Mexiko)
- b) *Puedes usarla de manera de que el alumno se interese.* (Chile)
- c) *Una vez ya de que ha pagado se quedan ahí.* (Chile)

Konnektoren, die aus dem Nexus *que* und einem oder mehreren weiteren Wörtern bestehen, bilden in Arjonas Korpus den Hauptanteil aller *dequeísmos* (65,71%). Bei Rabanales machen sie immerhin 15 Prozent aller non-kanonischen *de*-Einfügungen aus. Problematisch an dieser Einteilung ist, zu entscheiden, was als Nexus zählt: 68 Prozent aller mit *dequeísmo* gefundenen Konnektoren in Arjonas Korpus sind Instanzen von *así es de* (vgl. 4a). Diese Konstruktion verknüpft zwar Textelemente miteinander, bildet aber keine Einheit, sondern kann als *así es* +

que-Komplement analysiert werden. Das bestätigt auch die deutsche Übersetzung „so kommt es, dass ...“.

Desweiteren lässt sich kein Ersetzungstest durchführen um zu bestimmen, ob ein Konnektor traditionell mit der Präposition *de* oder ohne verwendet wird. So erscheinen beispielsweise in Arjonas Korpus *antes de que* und *mientras de que* als Fälle von *dequeísmo* (1977: 178-179). Jedoch listet die spanische Lerngrammatik von Reumuth und Winkelmann (2003: 281), deren erklärtes Ziel es ist, ihren Leser die Normen des peninsulären sowie des lateinamerikanischen Spanisch näherzubringen, *antes de que* als kanonische Form auf, *mientras de que* dagegen nicht. Angesichts dieser offenen Fragen bezüglich der Analyse des *dequeísmo* bei Konnektoren werde ich diesen Kontext in den weiteren Betrachtungen zum *dequeísmo* nicht berücksichtigen.

Bevor ich im Folgenden genauer auf die soziogeographische Verteilung des *dequeísmo* sowie Hypothesen bezüglich seiner Entstehung eingehe, soll ein oft mit dem *dequeísmo* zusammen behandeltes Phänomen beschrieben werden: der *queísmo*.

Queísmo

Parallel zum *dequeísmo* wird die Auslassung der Präposition *de* nach Substantiven oder Verben, die traditionell ein *de*-präpositionales Komplement nehmen, als *queísmo* bezeichnet. Auch für den *queísmo* schlägt Rabanales die Ersetzungsprobe vor (1977: 543), die in diesem Fall

voraussagt, dass die Präposition vor Infinitivsätzen (5b) und NPs (5c) erhalten bleiben sollte, während sie vor einem *que*-Satz wegfällt (5a).

- (5) a. *Nos lamentábamos que no teníamos dinero.*
- b. *Nos lamentábamos de no tener dinero.*
- c. *Nos lamentábamos de todo.*

Schwenter (1999) erhebt den berechtigten Einwand, dass es auch für die *queísmo*-Ersetzungsprobe Gegenbeispiele gibt: So tritt *acordarse*, das traditionell ein präpositionales Komplement nimmt, bisweilen mit nominalem Komplement ohne *de*-Anschluss auf (*Me acuerdo la fiesta el otro día*; Schwenter, 1999: 67). Auch hier dient die Ersetzungsprobe also bestenfalls als Indikator, nicht jedoch als sicherer Test für den *queísmo*.

Da der *queísmo* in der vorliegenden Arbeit nur für die Diskussion der Ursprungshypothesen des *dequeísmo* relevant ist, werde ich hier lediglich die syntaktischen Kontexte des *queísmo* und ihre Häufigkeiten bei Rabanales (1977) und Arjona (1979) zusammenfassen.

Verb + *queísmo* - Am häufigsten wird die Präposition *de* bei reflexiven Verben ausgelassen: *Ya me he convencido que no tengo suerte* (Chile), *Yo me acuerdo que mi mamá me platicaba* (Mexiko). In Arjonas Korpus ist *acordarse* das einzige reflexive Verb, und es wird in 16 von 39 Fällen ohne *de* gebraucht (1979: 70). Rabanales zählt zehn reflexive Verben, von denen sechs ausschließlich ohne Präposition verwendet werden (1977: 553). Er vermutet einen Zusammenhang

zwischen der hohen Frequenz reflexiver Verben mit *queísmo* und dem Vorhandensein non-reflexiver Verben, die vom gleichen Stamm gebildet werden oder annähernd synonym sind. Als Beispiele nennt er die Paare *acordarse* - *recordar*, *lamentarse* - *lamentar* sowie *olvidarse* - *olvidar*, deren reflexive Formen in seinem Korpus ausschließlich ohne *de* auftreten (1977: 555). Dass es zumindest zwischen *acordarse* und *recordar* zu wechselseitiger Beeinflussung kommt, beweist die Existenz einer Form *recordarse* im Spanischen Santiago de Chiles, die traditionell ein präpositionales Objekt nimmt (1977: 555).

Nicht-reflexive Verben und periphrastische Verbalkonstruktionen wie *darse cuenta*, *caber duda* oder *dar la impresión* treten etwas seltener mit *queísmo* auf: *Me di cuenta que no era ella* (Mexiko), *Me habló que siempre el problema es relativo* (Chile), *No tenías idea que eran sacerdotes* (Chile). Arjona gibt an, dass bei 28 Prozent ihrer periphrastischen Verbalkonstruktionen *de* wegfällt, bei nicht-reflexiven Verben sind es 22 Prozent (1979: 70). Rabanales gibt keine Prozentzahlen an.

Substantiv + *queísmo* - In adnominalen Komplementen fällt die Präposition *de* bedeutend seltener weg: *Está el problema que la editorial quiere retroceder* (Chile), *Es señal que la fábula es la suma y la totalidad de los motivos de esa narración* (Chile). Von 26 Substantiv + *que*-Komplement Kombinationen in Rabanales' Korpus (1977: 556-557) treten nur sechs ohne Präposition auf (alternierend mit der kanonischen Form). Bei Arjona finden sich sechs von insgesamt 27 adnominalen

Komplementen (18%) ohne *de*. Carbonero (1991: 49) findet in seinem Sevilla-Korpus keine Instanz von *queísmo* mit Substantiv + *que*-Komplement.

Die bisherigen Ausführungen haben vorausgesetzt, dass es sich bei *queísmo* und *dequeísmo* um Phänomene handelt, die unabhängig von spezifischen lexikalischen Einheiten auftreten. Indessen haben Arjona, Rabanales und diverse andere Autoren Regelmäßigkeiten zwischen dem Einfügen bzw. Auslassen von *de* und bestimmten Verben festgestellt, auf die hier kurz eingegangen werden soll. Bezüglich des non-kanonischen Einfügens von *de* verzeichnet Arjona (1979: 180) das Verb *resultar* in fünf von sechs Fällen mit *de que*-Komplement. Daraus und aus persönlichen Beobachtungen schließt sie, dass *resultar* + *de que* im mündlichen Gebrauch der *habla popular* aber auch der *habla culta* lexikalisiert ist, also systematisch in dieser Konstruktion verwendet wird. Ein deutlicheres Beispiel für die Systematisierung des Phänomens ist das Verb *acordarse*, das in vielen Wörterbüchern als *acordarse de* eingetragen ist. Obgleich dieses Verb traditionell *de*-präpositionale Objekte verlangt, finden sich trotz zahlreicher Instanzen von *acordarse* weder bei Carbonero (1991) noch bei Rabanales (1977) Beispiele für *acordarse de que*. Daraus schließt Carbonero: „[P]odemos entender que el uso habitual de *acordarse* – cuando rige una subordinada con *que* – será la ausencia de preposición“ (1991: 47). Das Auslassen der Präposition ist in diesem Fall systematisch, sodass *acordarse* sich von einem Verb mit

Präpositionalobjekt zu einem Verb, das direkte Objekte nimmt, wandelt.

Derartiger Sprachwandel einzelner Lexeme darf in einer Untersuchung von *queísmo* und *dequeísmo* nicht vernachlässigt werden, da sonst auf Häufigkeiten basierende Schlüsse ihre Validität verlören. So müsste man sich zum Beispiel überlegen, ob Instanzen von *acordarse* + *de que* als kanonische Formen gezählt werden sollten oder ob sie noch *dequeísmos* darstellen. Da sich der Grad der allgemeinen Akzeptanz von *acordarse* + *que* nicht mit Exaktheit bestimmen lässt, sollte dieses Verb bei der Analyse des (*de*)*queísmo* also ausgeklammert werden.

Soziogeographische Verbreitung *des dequeísmo*

In allen hier vorgestellten Studien, die *queísmo* und *dequeísmo* vergleichen, wird festgestellt, dass das non-kanonische Auslassen der Präposition häufiger vorkommt als ihr Einfügen. Rabanales (1977: 566) behauptet zwar, der *queísmo* sei dem *dequeísmo* nur in der *habla culta* zahlenmäßig überlegen, in der *habla popular* verhalte es sich andersherum, er gibt aber keine Studie zum Beleg seiner Annahme an. Arjona (1979: 169) dagegen untersucht die *habla popular* und findet dort genauso wie in der *habla culta* eine deutlich höhere *queísmo*-Frequenz: 26 Prozent *queísmos* vs. 9 Prozent *dequeísmos* in der *habla popular*, 17 Prozent *queísmos* vs. 3 Prozent *dequeísmos* in der *habla culta*. Gómez-Torrego (1999: 2141) erklärt die höhere Frequenz des *queísmo* dahingehend, dass selbiger von Sprechern weniger stigmatisiert wird und

sich daher ungehinderter als der *dequísmo* verbreiten kann. Die weitere Ausbreitung wird auch dadurch begünstigt, dass das Auslassen eines Wortes weniger salient als sein Einfügen ist. Carbonero beschreibt den *dequísmo* als „más visible“ und bestätigt: „[...] ya que la ausencia de algo no es tan perceptible – a primera vista – como la presencia“ (1991: 53).

Zahlenmäßig macht der *dequísmo* im Verhältnis zur Verwendung kanonischer Formen nur einen sehr kleinen Prozentsatz aus: Prieto (1995-96: 423) untersucht das Phänomen in verschiedenen sprachlichen Registern und sozioökonomischen Schichten Chiles und zählt unter 1553 möglichen *dequísmo*-Kontexten nur 24 *dequísmos* (1,5%), die von 16 aller 192 Informanten geäußert wurden. De Mello, dessen Korpus neun lateinamerikanische Großstädte sowie Sevilla und Madrid umfasst, stellt zwar geographische Unterschiede im Gebrauch des *dequísmo* fest, insgesamt übersteigt die Häufigkeit des Phänomens jedoch in keiner untersuchten Stadt 4,5 Prozent (1995: 120).

De Mellos (1995) transatlantische Studie ist die einzige mir bekannte Untersuchung des *dequísmo*, die sowohl Spanien als auch Lateinamerika umfasst und daher in der Lage ist, Aussagen über die unterschiedliche Verbreitung des Phänomens in beiden Sprachgemeinschaften zu treffen. Allerdings sei hier angemerkt, dass De Mellos Korpus insofern unausgewogen ist, als das ein höherer Anteil der aufgeführten Äußerungen lateinamerikanisches Spanisch repräsentiert: von 10.649 im Korpus

attestierten Verwendungskontexten des *dequísmo* entfallen 9428 (89%) auf Lateinamerika. Trotz dieses Caveats kann festgehalten werden, dass der *dequísmo* in Lateinamerika prozentual häufiger als in Spanien verwendet wird: Während diesseits des Atlantiks 9 von 1221 (0,7%) möglichen Kontexten *dequísmo* aufweisen, sind es in Lateinamerika 289 von 9428 (3,1%) (1995: 119). Wie bereits erwähnt liegen einige der untersuchten Städte bei 4,5 Prozent (Caracas, Lima) oder leicht darunter (Santiago de Chile 3,8%). Andere dagegen, wie Mexiko Stadt mit 1,5 Prozent und San Juan (Puerto Rico) mit 0,5 Prozent, unterscheiden sich in ihrer Frequenz kaum von den in Spanien untersuchten Korpora Sevillas (1,7%) und Madrids (0,2%). Daher erscheint es fragwürdig, Lateinamerika als eine Sprachgemeinschaft zu betrachten und sie der spanischen entgegensustellen. Die Unterschiede zwischen dem sevillanischen und dem Madrider Korpus laden zu einer näheren Betrachtung der regionalen Unterschiede des *dequísmo*-Gebrauchs innerhalb Spaniens ein, und auch für Lateinamerika böte sich eine auf regionale Frequenzmaxima und -minima ausgerichtete Untersuchung an.

Neben der geographischen Verbreitung gibt es in der *dequísmo*-Literatur teils divergierende Analysen der sozialen Verteilung von non-kanonischen *de*-Einfügungen. Beachtung finden hier vor allem die soziolinguistischen Variablen *Alter* und *Geschlecht* der Sprecher. Aussagen zur Verteilung des *dequísmo* über Generationen machen Carbonero

(1991), De Mello (1995) und Mc Lauchlan (1982)³. De Mello (1995: 124) stellt in seinem Korpus eine Dominanz des *dequeísmo* unter jüngeren Sprechern zwischen 25-35 fest (400 Instanzen oder 48,86%), wobei die Häufigkeit bis zur dritten Generation deutlich abnimmt (92 Instanzen oder 11,24%, ähnliche Tendenzen findet Martínez-Sequeira 2000 für Costa Rica). Daraus schließt er, beim *dequeísmo* handele es sich um ein Phänomen, dessen Häufigkeit insgesamt zunehme. Schaut man sich die nach Städten aufgeschlüsselten Frequenzen in De Mellos Korpus an, so sieht man jedoch, dass in Santiago de Chile der *dequeísmo*-Gebrauch in der zweiten Generation mit 73 Instanzen weit über dem der jüngsten Generation (32 Fälle) liegt. In weniger deutlicher Form zeigt sich der gleiche Trend für Buenos Aires, San Juan und Sevilla. Für Lima gibt Mc Lauchlan (1982: 31-32) die folgende Verteilung von Sprechern auf Generationen an: Jeweils vier entstammen der ersten und zweiten Generation und zwei entfallen auf die dritte Generation. Die vier *dequetas* der

³ Problematisch beim Vergleich der drei Studien ist, dass nur Mc Lauchlan spezifiziert, welche Altersgruppen die von ihr postulierten drei Generationen umfassen (1. Generation 25-35, 2. Generation 36-55, 3. Generation ab 56) (1982: 11). Da sich jedoch in anderen Studien (siehe Arjona 1979: 168, Prieto 1995-96) ähnliche Einteilungen finden, besonders, was die Abgrenzung der zweiten Generation von der ersten und dritten betrifft, werde ich davon ausgehen, dass die erste Generation Sprecher bis 35, die zweite Sprecher bis 55 und die dritte Generation Sprecher ab 56 umfasst.

zweiten Generation nutzen dabei minimal mehr *dequeísmos* als die der ersten (15 vs. 12). Nimmt man Carboneros (1991: 51) Analyse des *dequeísmo* in Sevilla hinzu, benutzt dort kein Sprecher der jüngsten Generation *dequeísmos*, in der zweiten und dritten Generation sind es jeweils vier und fünf. Der Vergleich dieser drei Studien lässt keine eindeutigen Aussagen über altersbezogene Sprecherpräferenzen zu.

Bezüglich der Variable *Geschlecht* finden sich ähnlich divergente Angaben in der Literatur. Während sich der *dequeísmo* in Prietos (1995-96: 422) Santiago de Chile Korpus als typisch weiblicher Sprachgebrauch zeigt, da 21 von insgesamt 24 *dequeísmos* in seinem Korpus von Frauen geäußert wurden (das Verhältnis von männlichen und weiblichen Sprechern in Prietos Korpus ist 50/50: 24 Frauen, 24 Männer), weisen die Ergebnisse von De Mello, Mc Lauchlan und Carbonero in die entgegengesetzte Richtung. In De Mellos Korpus stammen 72 Prozent aller attestierten *dequeísmos* von Männern, für Santiago de Chile liegt der Prozentsatz sogar bei 78 Prozent⁴. Allein in Bogotá (65%) und Mexiko Stadt (60%) dominieren Frauen den *dequeísmo*-Gebrauch (1995: 125). Für Lima beobachtet Mc Lauchlan, für deren

⁴ Leider trifft De Mello keine Aussagen darüber, wie viele Sprecher in seinem Korpus vertreten sind, oder über das Verhältnis von Frauen und Männern. Jedoch findet sich in Lope Blancs (1986) Beschreibung des von De Mello benutzten Korpus' die Aussage, dass insgesamt mindestens 600 Sprecher, darunter 50 Prozent Männer und 50 Prozent Frauen, befragt werden sollten.

Korpus 17 männliche und 17 weibliche Sprecher herangezogen wurden, dass von insgesamt zehn *dequéistas* sieben männlich sind und außerdem 82 Prozent aller *dequéismos* des Korpus produzieren (1982: 30-31). Carbonero bestätigt die Annahme, dass es sich beim *dequéismo* eher um einen typisch männlichen Sprachgebrauch handelt. Sein Korpus umfasst 24 Sprecher, 12 Männer und 12 Frauen. Fünf der sieben sevillanischen *dequéistas* sind Männer und produzieren sieben der neun attestierten Einfügungen von *de*.

Aufgrund dieser Datenlage lässt sich eher der in drei Studien unabhängig voneinander gefundenen Präferenz des *dequéismo* beim männlichen Geschlecht zustimmen. Selbst wenn man die zahlenmäßig kleineren Studien Mc Lauchlans und Carboneros ausklammert, spricht De Mellos Studie für diese Analyse: 72 Prozent von insgesamt 298 verzeichneten *dequéismos* entsprechen mehr als 200 von Männern geäußerten *dequéismos*. Prietos 1992 - 1995 entstandener Korpus ist zwar aktueller als der De Mellos, dessen Daten zwischen 1970 und 1980 erhoben wurden (1995: 118), aber er untersucht einen kürzeren Zeitraum, ist auf eine Stadt (Santiago de Chile) beschränkt und gründet seine Analyse auf insgesamt 24 *dequéismos*. Ich stelle diese beiden Studien deshalb so detailliert gegenüber, weil die Präferenz des *dequéismo* durch Frauen in Prietos soziolinguistischer Hypothese über die Entstehung des Phänomens eine entscheidende Rolle einnimmt. Darauf soll in Sektion 5.2 dieser Arbeit genauer eingegangen werden. Zunächst

werde ich jedoch einige linguistische Bedingungsfaktoren für das non-kanonische Auslassen der Präposition *de* vorstellen.

Dequéismo und das linguistische System des Spanischen

Nachdem sich der letzte Abschnitt mit extralinguistischen Faktoren beschäftigt hat, die das Auftreten des *dequéismo* mitbestimmen, sollen nun Einflüsse des linguistischen Systems (der spanischen Sprache) auf das Einfügen der Präposition erläutert werden. Im Einzelnen handelt es sich dabei um die Form des Verbs sowohl im Matrix- als auch im *que*-Satz sowie die Präsenz phonologischen Materials zwischen dem Matrixverb und der Konjunktion.

Bezüglich der Form des Matrixverbs, also des Verbs, das im Hauptsatz steht und bestimmt, ob der *que*-Komplementsatz als präpositionales oder als direktes Objekt angefügt wird, gibt es verschiedene Auffassungen. Rabanales (1977: 545) und Mc Lauchlan (1982: 32) können aus ihren Daten keinen signifikanten Zusammenhang zwischen Form des Matrixverbs (finit vs. infinit, Modus, Tempus) und Häufigkeit des *dequéismo* ableiten. In Prietos (1995-96) Korpus hingegen sind infinite Verbformen valide Prädiktoren für das Einfügen der Präposition: Infinite, gerundiale und partizipiale Matrixverben treten häufiger mit als ohne *de* auf. Von 44 infiniten Matrixverben stehen 28 mit *de*, bei gerundialen Hauptsatzverben sind es sechs von neun und unter den 19 partizipialen Matrixverben finden sich elf mit *dequéismo* (1995-96: 428, 435, 437).

Nicht nur die Form des Matrixverbs, auch die des Verbs im subordinierten *que*-Satz scheint mit dem *dequeísmo* zu korrelieren. So stellt De Mello ein gehäuftes Einfügen von *de* fest, wenn das Verb des *que*-Satzes im indikativen Modus steht: 81 Prozent aller *dequeísmos* treten mit indikativen Verben auf (1995: 137). De Mello gibt selbst an, dass dieser hohe Prozentsatz durch die Semantik der typischen *dequeísmo*-Verben bedingt sein könnte. Es handelt sich vornehmlich um Verben der Kommunikation, des Glaubens und der Überzeugung, die in ihrer bejahten Form den Indikativ in ihren Komplementen bedingen (1995: 137). Doch auch von der Verbsemantik abgesehen ist eine solche prozentuale Angabe nur sinnvoll, wenn sie mit dem Prozentsatz indikativer Verben in *que*-Sätzen, denen kein *de* vorangestellt ist, verglichen wird. Wäre das Verhältnis zwischen Indikativ und anderen Modi in Komplementsätzen z.B. generell 80 Prozent zu 20 Prozent, so könnte man indikative Verbformen in diesem Kontext nicht als Prädiktoren für den *dequeísmo* ansetzen. Daher kann De Mellos Annahme, der *dequeísmo* korreliere mit dem Modus des subordinierten Verbs, anhand der vorliegenden Daten nicht zugestimmt werden.

Prieto und De Mello erwähnen einen dritten linguistischen Faktor, der die Auftrittswahrscheinlichkeit des Phänomens erhöht. Beide Autoren merken an, dass das Vorhandensein phonologischen Materials zwischen dem Matrixverb und dem *que*-Satz mit einer erhöhten *dequeísmo*-Wahrscheinlichkeit einhergeht. Solch

phonologisches Material kann z.B. ein Adverb sein (*Yo espero ferviamente de que esta vez sí sea en serio*) oder eine eingeschobene Präpositionalphrase (*Creía yo, con toda razón, de que después de recopilar los datos iba a ser sumamente difícil*). Prieto verzeichnet in mehr als der Hälfte (16 von 28, 57%) aller Kontexte, in denen die Konjunktion *que* nicht direkt auf das Matrixverb folgt, *dequeísmos* (1995-96: 438). Bei De Mello tritt intervenierendes phonologisches Material immerhin in 82 (28%) von allen 298 *dequeísmos* auf. Zusammenfassend ist festzuhalten, dass über den Einfluss der Form von sowohl Matrix- und subordiniertem Verb divergente Ergebnisse vorliegen, dass jedoch die Präsenz phonologischen Materials zwischen Matrixverb und *que* ein valider Prädiktor für den *dequeísmo* ist.

Mit der Beschreibung linguistischer Faktoren, welche die Wahrscheinlichkeit des non-kanonischen Einfügens von *de* beeinflussen, schließe ich die Charakterisierung des Phänomens *dequeísmo* ab. Der folgende Teil der Arbeit behandelt verschiedene Theorien über die Entstehung und mögliche Funktionen des *dequeísmo*.

Theorien über Ursprung und Funktionen des *dequeísmo*

Entwicklung des (*de*)*queísmo* aus dem Altspanischen

Die spanische Literatur des 16.

Jahrhunderts legt die Vermutung nahe, dass der (*de*)*queísmo* keine Innovation des 20. Jahrhunderts ist. So entdeckt

Kany (1969) bei Sanchez de Badajoz: *Dijo de que vió a la moza* (Recopilación, 1554: 3, zitiert nach Kany, 1969: 411, meine Hervorhebung) und Gómez Torrego findet im *Lazarillo* einen *dequeísmo*: *Que yo holgaba y había por fin de que ella entrase y saliese de noche y de día* (1999: 2130, meine Hervorhebung). Kany führt sowohl das Einfügen als auch das Auslassen der Präposition entgegen der lateinamerikanischen Norm auf den häufigeren Gebrauch von *de* mit einer Vielzahl von Verben in früheren Sprachstufen zurück (1969: 410). Verben wie *creer*, *pensar*, *procurar* oder *prometer*, die im aktuellen Spanisch ihre Komplemente direkt anschließen, wurden noch im 16. Jahrhundert oftmals mit *de* oder einer anderen Präposition verwendet. Kany vermutet, dass sich diese „antigua confusión“ (1969: 410) im lateinamerikanischen Spanisch fortgesetzt hat. Ob der heutige Gebrauch des *dequeísmo* auf die Verwendung altspanischer Verben mit der Präposition *de* zurückzuführen ist, lässt sich aus diesen Daten nicht mit Sicherheit schlussfolgern. Es kann aber festgehalten werden, dass einzelne Verben wie *decir* oder *creer* bereits in vergangenen Jahrhunderten zwischen Komplementen mit *de*-präpositionalem Anschluss und direktem Anschluss schwankten. Dies ist für soziolinguistische Erklärungsansätze des Phänomens interessant, da diese ihre Analyse auf der Variation annähernd synonymen Formen aufbauen, die zumeist seit früheren Sprachstufen alternieren. Im Folgenden soll ein solcher soziolinguistischer Ansatz vorgestellt werden.

Eine soziolinguistische Analyse des *dequeísmo*

Prieto (1995-96) führt zwischen 1992 und 1995 eine großangelegte Studie mit 192 Personen durch und erfasst die Variablen *Alter*, *Geschlecht* sowie *sozioökonomischen Status*, um sie einer soziolinguistischen Analyse zu unterziehen.

Prieto definiert den *dequeísmo* in Übereinstimmung mit der Tradition William Labovs als eine Variante einer linguistischen Variablen (1995-96: 384). Dabei stellen Variablen linguistische Einheiten phonologischer oder syntaktischer Art dar, welche die gleiche Funktion erfüllen, in ihrer Form aber mehr als eine Ausprägung besitzen. Die unterschiedlichen Formen treten nicht zufällig im Sprachgebrauch auf, sondern korrelieren mit sozialen oder linguistischen Variablen. Die von Prieto untersuchte Variable hat zwei Ausprägungen: Einerseits eine kanonische Form und andererseits den *dequeísmo*, bei dem *de* vor ein Komplement eingefügt wird, dessen Verb traditionell direkte Objekte nimmt (1995-96: 386).

Prietos Analyse ergibt, wie bereits erwähnt, dass 21 der 24 im Korpus enthaltenen *dequeísmos* von Frauen produziert wurden. Am häufigsten konzentriert sich das Einfügen der Präposition auf Frauen mittleren Alters (35-49 Jahre), deren sozioökonomischer Status von Prieto als *medio bajo* charakterisiert wird (für eine detaillierte Aufschlüsselung der sozioökonomischen Schichten und ihrer Bestimmung siehe Prieto, 1995-96: 390-394). Fünfzehn Prozent aller *dequeísmos* stammen von

Frauen dieser Gruppe, was deutlich über dem Prozentsatz aller anderen ermittelten sozialen Gruppen liegt. Zum Vergleich produzieren Frauen der dritten Generation (ebenfalls *medio bajo* Status) mit 8 Prozent die nächsthöhere Anzahl von *dequétmos*.

Warum gerade Frauen der als *medio bajo* charakterisierten Schicht für den *dequétmo* anfällig sind, erklärt Prieto damit, dass die Art der beruflichen Tätigkeit, die diese Frauen ausüben (in seinem Fall Friseurin, Schneiderin, Angestellte), zwei relevante psychosoziale Prozesse in Gang setzt: Anpassung an die eigene soziale Rolle einerseits und Streben nach sozialer Mobilität andererseits. Beide Prozesse tragen zu einem gesteigerten Bewusstsein für „korrekten“ Sprachgebrauch bei, der Zugehörigkeit zu einer sozial höherstehenden Referenzgruppe bezeugen soll. Mit dieser Referenzgruppe kommen gerade Frauen der *medio bajo*-Schicht dank der Art ihrer Berufe häufig in Berührung (1995-96: 425-426).

Mit diesem Gedanken schließt Prieto seine soziolinguistischen Ausführungen ab, ohne explizit zu erklären, warum Frauen, die nach seiner Vermutung⁵ besonders sensibel für die linguistische Norm sein müssten, am häufigsten von allen Bevölkerungsgruppen non-kanonische Formen verwenden. Möglicherweise wird vom Leser erwartet,

⁵ Prieto stützt sich in seiner Annahme auf Labov: „The tendency to [...] prefer prestige forms is greatest for the women of the lower middle class, and is often minimal for the lower class and upper middle class.“ (Labov 1994: 272).

selbst schlusszufolgern, dass der *dequétmo* z.B. eine Form von Hyperkorrektion darstellen könnte: Es ließe sich vermuten, dass diese Frauen sich des *quétmo* bewusst sind, ihn als nicht der prestigeträchtigen Norm entsprechend meiden und dabei öfter *de* einfügen, als in eben jener Norm vorgesehen ist. Gegen eine solche Hypothese spricht die in Abschnitt drei erwähnte geringere Salienz des *quétmo* als Auslassung gegenüber dem *dequétmo* als Einfügen eines Morphems.

Die fehlende Interpretation ist nicht das einzige Problem von Prietos Studie. Wie ebenfalls in Abschnitt drei gezeigt wurde, deuten die meisten Studien darauf hin, dass Männer häufiger *dequétmos* benutzen als Frauen. Für die Feststellung, dass Männer den non-kanonischen Gebrauch der Präposition anführen, bietet sich folgende soziolinguistische Erklärung an: Männer favorisieren *dequétmos*, gerade weil sie nicht der Norm des Spanischen entsprechen. Das scheint umso wahrscheinlicher, wenn man folgende Beobachtungen Trudgills (2000) in Betracht zieht: „[I]t seems [...] that women are more conservative than men when it comes to linguistic changes which are operating in the direction away from the prestige standard“ (2000: 77-78). Männer dagegen bevorzugen laut Trudgill unbewusst non-kanonische Formen, da diese den Beigeschmack des *Verwegen-Maskulinen* tragen und dem Sprecher sogenanntes „*covert prestige*“ verleihen (2000: 73). Beim *dequétmo* handelt es sich um eine non-kanonische Form, die zudem bei Sprechern der *habla culta* eine „*marcada*

connotación de vulgaridad“ (Arbanales 1977: 568) trägt. Dafür, dass Männer derartige Formen eher unbewusst in ihren Sprachgebrauch aufnehmen, spricht Rabanales’ Feststellung, dass sich unter seinen *dequeístas* u.a. zwei Anwälte und ein Literaturprofessor befinden, die berufsbedingt sehr auf ihre Sprache achten (Rabanales, 1977: 568). Ob Männer den *dequeísmo* tatsächlich als „*covert prestige*“ verleihende Form gebrauchen, kann nur eine umfassendere soziolinguistische Analyse klären, die im Rahmen dieses Artikels nicht vorgenommen werden kann.

Die Polysemie der Präposition *de* Während Prietos soziolinguistischer Ansatz Ursachen für die Verwendung des *dequeísmo* untersucht, bemüht sich Rabanales (1977) um eine intralinguistische Erklärung für das Auftreten der nicht-kanonischen Form. Er kommt zu der Erkenntnis, dass sowohl *queísmo* als auch *dequeísmo* als Teil allgemeinerer Phänomene beschrieben werden können. Der *dequeísmo* ist für ihn ein Beispiel für die Tendenz, Objektsätze generell mit der Präposition *de* zu markieren. Handelt es sich dabei um traditionell direkte Objektsätze, wird *de* zusätzlich eingefügt (*dequeísmo*), bei präpositionalen Objektsätzen ersetzt *de* die Präposition, mit welcher der Objektsatz traditionell eingeleitet wird (in Abhängigkeit vom jeweiligen Matrixverb z.B. *en*: *Se quedaron acostumbrados de que lavaba uno por día*, oder *por*: *De lo contrario: ella lo cubre todo*).

Analog dazu betrachtet Rabanales den *queísmo* als den Wegfall einer

Präposition vor *que*, wobei neben *de* vor allem *en* und *a* betroffen sind (1977: 568). Dieses Einfügen und Auslassen von Präpositionen im Allgemeinen und *de* im Besonderen führt er auf den ausgeprägt polysemen und polyfunktionalen Charakter von Präpositionen zurück. Gerade *de* beschreibt eine Vielzahl semantischer Relationen von Herkunft (*Yo soy de Salamanca*) über Bestimmung der Art und Weise (*aprender de memoria*) bis hin zu Kausalität (*morirse de miedo*) (siehe Reumuth und Winkelmann, 2003: 295-297). Das Resultat der semantisch vielfältigen Verwendung ist laut Rabanales die funktionelle Leere der Präposition: „*hasta el punto de resultar anodina su presencia o ausencia*“ (1977: 568).

Den polysemen Charakter der Präposition *de* führen auch Arjona (1979) und Gómez Torrego (1999) als begünstigenden Faktor für die Entwicklung des (*de*)*queísmo* an. Laut Gómez Torrego wandelt sich *de* zum rein subordinierenden Konnektor ohne spezifische semantische Funktion, was sich z.B. darin zeigt, dass es auch Verben mit Infinitivsatzkomplementen verbindet. Beispiele für diese funktionale Erweiterung des „*deísmo*“ (Gómez Torrego, 1999: 2128) finden sich in Nañez’ Korpus: *Alicia dijo de tumbarse en un alcorcillo*, *Lo oí de entrar* (Nañez 1984: 241).

Der *dequeísmo* als Phänomen der Analogie Neben der Polysemie sieht Rabanales in der Analogie einen weiteren Faktor, der die Entstehung des *dequeísmo* begünstigt. Schon Cuervo (1893) vermutet, dass

periphrastische Verbalkonstruktionen wie *hacer juramento* und *tomar la resolución*, die *de*-präpositionale Komplemente regieren, das Auftreten solcher Komplemente mit den semantisch verwandten Verben *jurar* und *resolver* verursachen könnten (1893: 789, zitiert nach De Mello, 1995: 126). Hildebrant (1969) und Rabanales (1977) greifen Cuervos Idee auf. Rabanales nimmt an, dass sowohl *queísmo* als auch *dequeísmo* das Resultat der Überkreuzung zweier morphosemantisch verwandter Strukturen sind: Einerseits Verb + *que*-Komplement, andererseits ein semantisch synonymes oder zumindest ähnliches Substantiv mit *de*-Komplement. Per Analogieschluss werden die beiden Strukturen auf einander übertragen. So werden aus der Überkreuzung von *Temía que no viniera* und *Tenía el temor de que no viniera* die *(de)queísmos* *Temía de que no viniera* und *Tenía el temor que no viniera* (1977: 567). Rabanales postuliert, dass derartige Analogien auch zwischen Formen, die nicht vom gleichen Stamm abgeleitet werden, wie z.B. *suponer que* und *partir de la base de*, wirken: *Supuso que yo lo conocía* und *Partió de la base de que yo lo conocía*. (1977: 567). Die Analogiehypothese wird im 21. Jahrhundert von Almeida (2007) wieder aufgegriffen, der die *habla popular* in Santa Cruz de Tenerife untersucht und mangels semanto-pragmatischer Bedingungsfaktoren des *dequeísmo* in seinem Korpus die Analogiebildung als Erklärungsansatz befürwortet.

Carbonero kritisiert an diesem Ansatz, dass weder in seinem Sevilla-Korpus noch in Arjonas Daten zu Mexiko *queísmos* bei Substantiven häufig vorkommen, was in Abschnitt zwei dieser

Arbeit bestätigt wird. Während also *dequeísmos* mit Verben möglicherweise analog zu parallelen Substantiv + *de* Konstruktionen gebildet werden, scheinen Verb + *que*-Satz Kombinationen keinen vergleichbaren Einfluss auf Substantive auszuüben (1991: 58).

De Mello hält die Analogiehypothese zwar für solche Konstruktionen plausibel, in denen das Verb und das zugehörige Substantiv (z.B. *jurar* – *juramento*) vom gleichen Stamm abgeleitet werden, bezweifelt jedoch, dass dies auch für Verben gilt, die wie *decir* kein nominales Äquivalent haben. Gerade dieses Verb tritt jedoch in De Mellos Korpus am häufigsten mit *dequeísmo* auf (1995: 123).

Ein sich aus der Analogiehypothese ergebender Erklärungsansatz ist die von Arjona (1978) und Bentivoglio (1980-1981) vertretene These der hyperkorrekten Bildung. Die Autoren gehen davon aus, dass Unsicherheit bezüglich des normativen Sprachgebrauchs Sprecher dazu veranlasst, aus Angst vor ‚falscher‘ Auslassung (*queísmo*) die Präposition *de* sogar dann einzufügen, wenn sie vom Verb nicht gefordert wird. Bentivoglio findet einen Zusammenhang zwischen erhöhter *Dequeísmo*-Frequenz und hohem Bildungsniveau der Sprecher, der ihre These der Hyperkorrektur als Reaktion von Sprechern auf institutionalisierte Korrektur des *queísmo* in Oberschulen stützt. Allerdings lässt sich gegen die Hyperkorrekturthese wie schon gegen Prieto (1995-1996) vorbringen, dass das Auslassen eines Wortes weniger salient als das Einfügen phonologischer Materials ist (siehe Abschnitt 3) und

daher der weniger saliente *queísmo* nicht durch den ‚auffälligeren‘ *dequeísmo* hyperkorrigiert werden sollte. Tatsächlich findet Martínez-Sequeira (2000) in Grammatikalitätsurteilen von Sprechern eher eine Tendenz zur Hyperkorrektur in Richtung *queísmo*, d.h. Sprecher beurteilten Äußerungen mit *de que* insgesamt als unakzeptabler als Äußerungen mit *que*.

Der *dequeísmo* als Ausdruck relativer Distanzierung und semantischer Unabhängigkeit

Von Rabanales und Arjona wird die vor den *que*-Satz eingefügte Präposition als semantisch leer und ohne linguistische Funktion eingeschätzt: „[R]esulta indiferente que aparezca o no“ (Arjona, 1979: 168). Seit Ende der 70er Jahre gibt es jedoch Studien, die *de* auf mögliche semantisch-pragmatische Funktionen im Diskurs untersuchen.

Bentivoglio & D’Introno (1977) bemerken eine Abschwächung der Aussage des mit *de que* eingeleiteten Objektsatzes bei assertiven Verben wie *decir* und *opinar*. García (1986) beschreibt die Präsenz von *de* als Ausdruck der relativen Distanzierung von der Satzaussage. Mit dem Einfügen der Präposition drückt der Sprecher aus, dass er sich dem Inhalt des Geäußerten nicht vollständig verpflichtet fühlt (García, 1986: 52-54). García postuliert drei morpho-semantische Kontexte, in denen ein (*de*)*queísmo* jeweils mehr oder weniger wahrscheinlich ist (1986):

1. Das Subjekt des Matrixverbs steht in der ersten Person Singular und

stimmt daher mit dem Sprecher referentiell überein. Die Distanz des Sprechers zum Gesagten sollte in diesem Fall gering sein; *dequeísmos* werden kaum erwartet, *queísmos* dagegen häufiger.

2. Das Subjekt steht entweder in der zweiten Person oder ist anderweitig eindeutig identifizierbar.
3. Weder 1. noch 2. treffen zu. In diesem Fall ist die Distanz zwischen Sprecher und Quelle der geäußerten Proposition am größten; *dequeísmos* werden am häufigsten erwartet, *queísmos* dagegen selten.

Anhand von Daten aus Caracas, Santiago de Chile und Buenos Aires überprüft García ihre Hypothese am Beispiel des Auslassens der Präposition nach *darse cuenta*. Von insgesamt 62 Auslassungen der Präposition entfallen 21 auf Konstruktionen mit einem Matrixsubjekt in der ersten Person, nur 12 finden sich mit einem Subjekt, das Garcías drittem Kontext entspricht. Carbonero überprüft die Kontexte anhand seines Sevilla-Korpus’ und bestätigt Garcías Ergebnisse (siehe Tabelle IX in Carbonero, 1992: 61 für eine Zusammenfassung der Daten). Guirado (2006) jedoch stellt die entgegengesetzte Tendenz fest, nämlich dass Sprecher *de* einfügen um sich selbst als Quelle der Information zu markieren und damit hohes Vertrauen in den Wahrheitsgehalt des mit *de que* eingeleiteten Satzes signalisieren.

Orellano de Marra (2010) greift die Distanzierungshypothese anhand von Korpusdaten der *habla*

popular auf und findet, dass die Auftretenswahrscheinlichkeit von *de que* in der Satzperipherie erhöht ist. Sie argumentiert, dass mit *de que* eingeleitete finale, kausale oder konzessive Nebensätze marginale oder ergänzende Informationen zur durch das Matrixverb ausgedrückten Information vermitteln und daher häufig in komplexen Konjunktionen wie *a pesar de que*, *en el sentido de que* oder *con motivo de que* auftreten. Auch Funes & Miñones (2011), die den *dequeísmo* in der *habla popular* in Buenos Aires untersuchen, betrachten den *dequeísmo* als ikonischen Ausdruck der Distanzierung des Sprechers vom Sachverhalt des mit *de* eingeleiteten Satzes. Ihr Hauptaugenmerk liegt auf der komplexen konzessiven Konjunktion *por más de que*. Fernerhin betonen sie den Einfluss der Präposition *de* in ihrer Grundbedeutung ‚Entfernung/ Distanzierung/ Trennung‘, die in Abwesenheit anderer Faktoren den Gebrauch von *de que* mit distanzierender Bedeutung bedingen kann. Del Moral (2008) deutet die größere Distanzierung mittels *de que* als Subjektivierungsprozess der Präposition im Sinne von Traugott & Dasher (2002). Er verfolgt die historische Entwicklung des *Dequeísmo* in Davies‘ *Corpus del Español* und stellt fest, dass die Präposition im 20. Jahrhundert doppelt so häufig mit Subjekten der ersten Person und kognitiven Verben auftritt wie in vorangegangenen Jahrhunderten. Daraus schließt Del Moral, dass *de* zunehmend dahingehend subjektiviert wird, dass es die Haltung des Sprechers zum Gesagten ausdrückt.

Im Falle von *de* handelt es sich dabei um den Ausdruck geringer Verbindlichkeit des Sprechers gegenüber der Proposition.

Neben der Idee der größeren Distanzierung vom Gesagten stellt De Mello die Hypothese auf, dass das Einfügen von *de* eine größere Unabhängigkeit des *que*-Komplements von seinem regierenden Verb bewirkt:

[E]l *dequeísmo* que se encuentra, por ejemplo, en ‚decir de que‘ en contraste con la forma normativa ‚decir que‘, podría presentar una tentativa por parte del hablante de reducir la subordinación de la cláusula encabezada por ‚que‘, aumentando así la independencia de la cláusula, de modo que ‚decir de que‘ significaría algo así como ‚decir algo, a saber, que‘. (1995: 130)

Die hier beschriebene Abhängigkeit ist semantischer, nicht syntaktischer Natur, da das Hinzufügen von *de* die semantische Interpretation des Komplements verändert. Somit handelt es sich beim *dequeísmo* um ein stilistisches Mittel, das der Sprecher wählt, um den Grad der semantischen Unabhängigkeit des Komplementsatzes zu markieren. Als mögliche Funktion dieser semantischen Unabhängigkeit gibt De Mello die nachdrücklichere Betonung des durch *de* gekennzeichneten Satzes an (1995: 130). Die Interpretation des *dequeísmo* als Stilmittel erklärt laut De Mello außerdem, warum die Frequenz von *de*-Einfügungen im Gegensatz zu kanonischen Formen in allen von ihm

betrachteten Korpora sehr gering ist.⁶ *Dequeísmo* kommt in dieser Analyse nur dann zum Einsatz, wenn eine besondere Diskursfunktion wie Distanzierung oder Betonung ausgedrückt werden soll. Die Idee der Hervorhebung des Gesagten mittels *de que* findet sich auch in Martínez-Sequeiras (2000) Dissertation zum *dequeísmo* in Costa Rica. Die Autorin betrachtet *de que* als Fokalisierungsmarker, der neue oder kontrastive Information einführt, wobei das Einfügen der Präposition *de* die Aufmerksamkeit des Adressaten auf den folgenden Nebensatz lenkt.

De als Evidentialitätsmarkierer
Die Idee, dass *de* eine spezifische Diskursfunktion erfüllt, führt Schwenter (1999) weiter aus. Für ihn sind *que-* und *dequeísmo* im Zusammenhang mit Verben Ausdruck desselben Phänomens: *De* fungiert als Evidentialitätsmarkierer (1999: 74, für eine generativ-syntaktische Analyse von *de* als funktionalem Kopf einer Komplementiererphrase

⁶ An dieser Stelle sei angemerkt, dass De Mello zwar zu Recht seine Kollegen Rabanales und Arjona heranzieht und feststellt, diese hätten ebenfalls eine beträchtliche Mehrheit von kanonischen Formen gegenüber *Dequeísmos* verzeichnet. Jedoch interpretiert er Rabanales (1977) inkorrekt, wenn er dessen Aussagen über den *Queísmo* fälschlicherweise zu den kanonischen Formen rechnet: „Rabanales (1977: 568) encuentra que en Santiago de Chile ‚predomina claramente el *queísmo* sobre el *dequeísmo*‘. De igual manera, con referencia a la ciudad de México, Arjona (1978: 83) cuenta tan sólo 36 casos de *dequeísmo* en contraste con 993 casos del uso canónico de ‚que‘ sin ‚de‘ en construcciones comparables [...]“ (1995: 135).

mit Evidentialitätsmerkmal siehe Demonte und Fernández-Soriano, 2001). Mithilfe quantitativer Analysen bestimmt Schwenter einen signifikanten Zusammenhang zwischen der Person des Subjekts des Matrixverbs und dem Auftreten von *de*. Analog zu García (1986) stellt er fest, dass Subjekte in der ersten Person signifikant mit dem non-kanonischen Auslassen von *de* korrelieren, während ein non-kanonisches Einfügen von *de* selten ist. Subjekte in der dritten Person sind dagegen signifikante Prädiktoren für *dequeísmos*, während *queísmos* mit ihnen nur selten auftreten (1999: 70, 73). Daraus schließt Schwenter, dass *de* solche Propositionen kennzeichnet, bei denen Sprecher und Subjekt des Matrixsatzes nicht identisch sind, die Quelle der ausgedrückten Information also nicht der Sprecher ist. Damit wird Evidentialität morphologisch ausgedrückt.

Rooryck (2001) definiert Evidentialitätsmarkierer als „grammatical categories which indicate how and to what extent speakers stand for the truth of the statements they make. [...] Evidentials indicate both source and reliability of the information“ (2001: 125). Schwenter weist darauf hin, dass eine Funktion des polysemen *de* darin besteht, Herkunft bzw. Quelle zu markieren (z.B. *El jamón es de España*; Schwenter, 1999: 76) und dass die Präposition insofern auch semantisch geeignet ist, Propositionen zu kennzeichnen, deren Quelle nicht der Sprecher selbst ist (1999: 76). Die Verben, mit denen der *dequeísmo* am häufigsten auftritt, bezeichnen

einerseits kognitive Prozesse (*acordarse, olvidarse*) und drücken andererseits kommunikative Handlungen aus (z.B. *decir, informar, indicar*). In Kombination mit *de* kennzeichnen sie indirekte Evidenz für das Gesagte: Der Sprecher inferiert entweder etwas über die mentalen Prozesse anderer oder er gibt wieder, was diese gesagt haben (Schwenter, 1999: 78).

Schwenter testet die Evidentialitätshypothese anhand seines Korpus' mündlicher Sprache in Spanien. Er wählt *darse cuenta*, eine periphrastische Verbalkonstruktion, die einen kognitiven Vorgang denotiert, und kann zeigen, dass der *quéísmo* wie erwartet signifikant häufiger mit Subjekten in der ersten Person (39 Instanzen) als mit solchen in der dritten Person (10 Instanzen) auftritt (1999: 79). Ein Blick in die spanische Tageszeitung *El País* 15 Jahre nach Schwenters Untersuchung kann dessen Hypothese nicht bestätigen. Durchsucht man die Ausgaben der vergangenen sechs Monate (März 2014 – September 2014) nach *darse cuenta (de) que*, finden sich für Subjekte in der dritten Person (Singular und Plural) 141 Instanzen, wobei 15 davon ohne die Präposition *de* stehen. Das entspricht einem Prozentsatz von 10,6 Prozent. Für Subjekte in der ersten Person (Singular und Plural) finden sich 17 *quéísmos* unter 178 Instanzen, was 9,6 Prozent entspricht.⁷

⁷ Alle Artikel der Online-Ausgabe von *El País* wurden nach den Suchbegriffen *me di cuenta, te diste cuenta, se dió cuenta, nos dimos cuenta, os disteis cuenta* und *se dieron cuenta* untersucht. Ich beschränke mich hier auf Instanzen im Tempus *Indefinido*, weil Schwenter (1999: 73) neben Person des Subjekts auch dieses

Die vergleichbare Omissionsrate der Präposition *de* lässt sich nicht mithilfe der Evidentialitätshypothese erklären und ist auch nicht durch die präskriptiveren Normen des Printmediums *El País* bedingt, da diese den *quéísmo* in jedem Gebrauchskontext untersagen.

Was die Evidentialitätshypothese zudem nicht erklären kann, ist, dass schon Rabanales beobachtet, wie Sprecher innerhalb eines Satzes zwischen dem Einfügen und der kanonischen Form ohne *de* alternieren, auch wenn es sich um Instanzen desselben Verbs mit demselben Subjekt handelt: *Alegan de que es una diferenciación odiosa, que no debe haber discriminaciones, que todos son funcionarios.* (1977: 346, meine Hervorhebung). Auch stellt Rabanales fest, dass von seinen 53 Sprechern sechs ausschließlich kanonische Formen benutzen, 24 sind *quéístas*, sechs *dequéístas* und 17 benutzen sowohl *quéísmo* als auch *dequéísmo*. Wenn *de* tatsächlich dabei ist, sich zum Evidentialitätsmarkierer zu entwickeln, sollte es keine reinen *quéístas* oder *dequéístas* geben, da es sich beim *(de)quéísmo* um ein, nicht zwei Phänomene handelt. Man sollte eher annehmen, dass es Sprecher gibt, die keinen Evidentialitätsmarkierer in ihrer Grammatik haben⁸ und daher nur konventionelle Formen benutzen, und Sprecher, für die *de* Evidentialität markiert. Letztere sollten sowohl *quéísmos*

Tempus als signifikant mit *(de)quéísmo* korrelierend angibt.

⁸ Damit ist nicht gemeint, dass sie *de* bewusst als Evidentialitätsmarkierer erkennen, sondern dass sie das Wort konsistent in dieser Funktion verwenden.

als auch *dequeísmo* verwenden. Demonte und Fernández Soriano (2004) führen die Inkonsistenz im Gebrauch der Präposition auf den starken normativen Druck und die Stigmatisierung, der zumindest der *dequeísmo* unterliegt, zurück.

Schlussbemerkung

Ziel der vorliegenden Arbeit war es, diverse Studien im Hinblick auf ihre Analyse- und Interpretationsfähigkeit des Phänomens (*de*)*queísmo* inklusive seiner linguistischen und soziogeographischen Bedingungsfaktoren zu vergleichen. Es wurde festgestellt, dass die Präposition *de* am häufigsten in Verb + *que*-Objektsatz Kontexten eingefügt wird und dass die Präsenz phonologischen Materials zwischen dem Matrixverb und seinem Objekt die Auftretswahrscheinlichkeit des *dequeísmo* erhöht. In Lateinamerika fand sich prozentual ein höherer Gebrauch des Phänomens als in Spanien, wobei regionale Unterschiede in beiden Sprachgemeinschaften zu einer genaueren Untersuchung des Phänomens anhand umfassender Korpora auffordern. Mit Ausnahme von De Mello (1995) unterliegen die hier vorgestellten Studien strikten regionalen Beschränkungen, erheben allerdings meist implizit einen länder- und sprachübergreifenden Gültigkeitsanspruch. Bezüglich soziolinguistischer Bedingungsfaktoren ließ sich kein eindeutiger Zusammenhang zwischen der Variablen *Alter* und dem Auftreten des *dequeísmo* feststellen, jedoch fand sich ein signifikanter Zusammenhang

zwischen dem *Geschlecht* der Sprecher und dem Einfügen der Präposition: Der *dequeísmo* scheint ein typisch männlicher Sprachgebrauch zu sein (siehe jedoch Martínez-Sequeira, 2000; deren quantitative Analyse keine signifikanten Verwendungsunterschiede zwischen den Geschlechtern ergibt).

Im zweiten Teil der Arbeit sollten verschiedene Hypothesen zur Entstehung und Funktion des *dequeísmo* vorgestellt und kritisch beurteilt werden. Dabei stellte sich heraus, dass das Phänomen nicht erst im 20. Jahrhundert auftritt, sondern schon Texte des 16. Jahrhunderts bei bestimmten Verben zwischen dem Komplementanschluss mit und ohne *de* variieren. Als Ursache dieser Varianz wurden der polyseme Charakter der Präposition, Überkreuzungen mit parallelen linguistischen Strukturen sowie hyperkorrekte Bildungen vorgeschlagen.

Verschiedene semanto-pragmatische Ansätze zur Funktion des eingefügten *de* wurden in Form der Distanz-, Subjektivierungs- und Evidentialitätshypothesen vorgestellt. Keine der hier dargestellten Theorien kann das Datenmaterial zum *dequeísmo* in seiner Gesamtheit erklären; zudem widersprechen sich die der Präposition *de* zugewiesenen Bedeutungen teilweise. So steht der Theorie der ikonischen Distanzierung des Sprechers von Wahrheitsgehalt oder Proposition des *de que* Satzes die Idee des Fokalisierungsmarkers gegenüber: Einerseits soll die Satzaussage abgeschwächt, andererseits soll sie hervorgehoben werden. Die Hyperkorrekturhypothese scheint sich

als Erklärungsansatz für den *queísmo* sinnvoller zu erweisen als für den stigmatisierteren *dequeísmo*.

Weiterhin bleibt zu erklären, welche Regeln dem Sprachgebrauch von konsequenten *queístas* oder *dequeístas* zu Grunde liegt, sowie die Alternation von *de que* und *que* innerhalb derselben Äußerung und mit demselben Matrixverb, wie sie im folgenden Beispiel auftritt: „[...] de todas maneras ellos **no**

compartían, de que después de cuatro años, y mi forma de ser mía y todo eso, **no compartían que** de pronto las cosas ya no estuvieran funcionando como, como debían funcionar“ (Guzmán Naranjo, 2013: 80). Zukünftige Studien zum *dequeísmo* sollten daher multiple Einflussfaktoren zum Auftreten von *de que* ins Auge fassen, sowohl regional-soziolinguistische Faktoren als auch semanto-pragmatische.

Literaturverzeichnis

- Almeida, M. (2007) Tres tesis sobre el dequeísmo. In *Revista de Filología*, Ausgabe 25. S. 49-57
- Arjona, M. (1979) Usos anómalos de la preposición *de* en el habla popular Mexicana. In *Anuario de letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de México*, Ausgabe 17. S. 167-184
- Bentivoglio, P., & D’Introno, F. (1977) Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Caracas. In *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, Ausgabe 6. S. 58-82
- Bentivoglio, P. (1980-1981) El dequeísmo en Venezuela, ¿un caso de ultracorrección? In *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, Ausgabe 31, 705-719.
- Berschin, H., Fernández-Sevilla, J., & Felixberger, J. (1995) *Die spanische Sprache: Verbreitung, Geschichte, Struktur*, Imaningen: Hueber.
- Carbonero, P. (1991) *Queísmo y dequeísmo* en el habla culta de Sevilla: Análisis contrastado con otras hablas peninsulares y americanas. In: E. Luna Traill (Hrsg.). *Scripta philologica:*
- In honorem Juan M. Lope Blanch*. Mexiko Stadt: UNAM. S. 43-63
- Del Moral, G. (2008) Spanish dequeísmo: A case study in subjectification. In *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras*, Ausgabe 10. S. 183-214
- De Mello, G. (1995) El dequeísmo en el español hablado contemporáneo: ¿Un caso de independencia semántica? In *Hispanic Linguistics*, Ausgabe 6/7. S. 117-152
- Demonte, V. & Fernández Soriano, O. (2001) *Dequeísmo* in Spanish and the structure and features of CP. In J. Herschensohn, E. Mallén & K. Zagona (Hrsg.). *Features and Interfaces*. Amsterdam: John Benjamins. S. 49-70
- (2004) Features in comp and syntactic variation: The case of ‘(de)queísmo’ in Spanish. In *Lingua*, Ausgabe 115, Band 8. S. 1063-1082.
- Funes, M.S. & Miñones, L. (2011) Más allá del dequeísmo en cláusulas sustantivas: El caso de *por más de que*. In *Pragmalingüística*, Ausgabe 19. S. 8-22
- García, E. (1986) El fenómeno (de)queísmo desde una perspectiva dinámica del uso comunicativo de la lengua. In: *Actas del*

- Segundo Congreso Sobre el Español de América*. Mexiko Stadt: UNAM. S. 46-65
- Gómez Torrego, L. (1999) La variación en las subordinadas sustantivas: *Dequeísmo* y *queísmo*. In: I. Bosque & V. Demonte (Hrsg.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. S. 2105-2148
- Guirado, K. (2006) Deixis preposicional en el habla de Caracas: Un análisis cuantitativo del (*de*)*queísmo*. In *Boletín de Lingüística*, 18. S. 130-156
- Hildebrant, M. (1969) *Peruanismos*. Lima: Moncoloa-Campodónico.
- Kany, C. (1969) *Sintaxis hispanoamericana*, aus dem Englischen von Martin Blanco Álvarez. Madrid: Ed. Gredos.
- Labov, W. (1994) *Principles of Linguistic Change: Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- Lope Blanch, J. (1986) *El estudio del español hablado culto: Historia de un Proyecto*. Mexiko Stadt: UNAM.
- Martínez-Sequeira, A.T. (2000) El dequeísmo en el español de Costa Rica: Un análisis semántico-pragmático. PhD Dissertation, University of Southern California.
- Mc Lauchlan, J. (1982) *Dequeísmo* y *queísmo* en el habla culta de Lima. In *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, Ausgabe 6 (1). S. 11-55
- Náñez Fernández, E. (1984) Sobre *dequeísmo*. In *Revista de Filología Románica*, Ausgabe 2. S. 239-248
- Orellano de Marra, V. (2010) QUE versus DE QUE en español oral contemporáneo. In V.M. Castel & L. Cubo de Severino (Hrsg.). *La Renovación de la Palabra en el Bicentenario de la Argentina. Los Colores de la Mirada Lingüística*. Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo. S. 949-955
- Prieto, L. (1995-1996) Análisis sociolingüístico del *dequeísmo* en el habla de Santiago de Chile. In *Boletín de Filología*. Ausgabe 35. S. 379-447
- Rabanales, A. (1977) *Queísmo* y *dequeísmo* en el español de Chile. In: J. M. Lope Blanch (Hrsg.). *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. Mexiko Stadt: Universidad Nacional Autónoma de México. S 541-569
- Reumuth, W., & Winkelmann, O. (2003) *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*. Wilhelmsfeld: Egert.
- Rooryck, J. (2001) Evidentials, Part I. *Glott International*, Ausgabe 5. S. 125-133
- Schwenter, S. A. (1999). Evidentiality in Spanish morphosyntax: a reanalysis of (*de*)*queísmo*. In: M. J. Serrano (Hrsg.). *Estudios de variación sintáctica*. Madrid: Editorial Iberoamericana. S. 65-87
- Traugott, E.C. & Dasher, R.B. (2002) *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trudgill, P. (2000) *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. London: Penguin Books.

Mitigating devices: A comparative study between generations of the corpus “El habla de Monterrey”

ABSTRACT: The objective of this paper is to compare and contrast the linguistic mitigating devices three different generations of speakers from Monterrey, Mexico, use when performing an assertive act. The research is part of the inter-institutional project *El habla de Monterrey-PRESEEA* (Rodríguez Alfano, 2012). Firstly, the mitigating act will be studied using different theoretical approaches. A list of mitigating strategies, which has been adapted from previous frames (Albelda Marco and Cestero Mancera, 2011; Briz, 2010), will then be provided. This list can be useful for the understanding and study of how affiliation face appears. In this study, affiliation face is defined as the desire to be accepted by a group. It also shows what linguistic mitigating devices the three generational groups preferred to use when mitigating an assertive act. The investigation is primarily a pragmalinguistic analysis of a corpus composed of oral semi-formal interviews of Mexican Spanish speakers from Monterrey, Mexico.

KEY WORDS: Mitigation, assertive acts, face.

RESUMEN: el objetivo de este trabajo es comparar y contrastar las estrategias lingüísticas de atenuación empleadas por tres grupos generacionales procedentes de Monterrey, México al momento de llevar a cabo un acto asertivo. La investigación es parte del proyecto inter-institucional: “EL habla de Monterrey-*PRESEEA*” (Rodríguez Alfano, 2012). Primero, el acto de atenuación se analizará desde varias perspectivas con el fin de proporcionar una lista de estrategias de atenuación, la cual ha sido adaptada a partir de propuestas previas (Albelda Marco y Cestero Mancera, 2011; Briz, 2010). Esta lista puede ser de utilidad para el entendimiento y estudio de cómo se construye la imagen de afiliación. Asimismo, nos muestra qué estrategias de atenuación lingüísticas los tres grupos generacionales prefieren emplear al mitigar un acto asertivo. En este trabajo, la imagen de afiliación se define como el deseo de ser aceptado por un grupo. La investigación es primordialmente un análisis pragmalingüístico de un corpus que consiste en entrevistas semi-formales de hablantes nativos del español de Monterrey, México.

PALABRAS CLAVE: atenuación, actos asertivos, imagen.

Elizabeth Flores Salgado
Gaspar Ramírez Cabrera
Benemérita Universidad
Autónoma de Puebla

Artículo recibido el
30/06/2014 y aceptado
el 12/09/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

Introduction

The purpose of this paper is to compare and contrast the linguistic mitigating devices produced by three generational groups (from 20 to 34, from 35 to 54 and older than 55) from Monterrey, Mexico when used when performing an assertive act. In the paper, we propose some functional and formal criteria for the study of attenuation activity, and in so doing wish to contribute to intra- and interlingual contrastive studies from a pragmalinguistic perspective.

Based on the notion of face proposed by Goffman (1967), Brown and Levinson (1987) construct a universal theory of politeness. Brown and Levinson (1987) define face as a social characteristic of a speaker that can be lost, maintained or reinforced during a linguistic interaction. For Brown and Levinson, in every social interaction every speaker acts in order to show respect for the face wants of the other. This notion of face has two interrelated components: a positive face or negative face. Positive face is characterized by the desire of the speaker to be appreciated by the group and be part of the group. On the other hand, negative face is understood as the desire not to be imposed on by others, and instead to be independent and autonomous. Brown and Levinson suggest that certain speech acts are face threatening acts (FTAs) that potentially threaten the face of the speaker and/or hearer and, therefore, the task of the speaker is to select the most efficient means of achieving their particular objective. Politeness strategies are used to reduce the particular face threat. There

are two types of strategies, positive and negative, which are selected according to the type of face that is threatened. Thus, the appropriate politeness strategy is selected to preserve the speaker's face.

Unlike Brown and Levinson (1987), Bravo (1999) defines face as an empty, general and relative concept that has the advantage that it can be fulfilled within the framework of a particular community. That is, each sociocultural context provides different contents depending on the dimension of the concept of face in question. Therefore, face has an important role in Bravo's theory of politeness, and she proposes the following concepts to consider it: autonomy and affiliation. Affiliation is defined as the desire to be part of a community: to accept and be accepted by the group, while autonomy is where a speaker has a particular idea about himself/herself and a unique role within the group. For example, Flores Salgado (in press) comments that in equal situations, where interlocutors are intimates, in Mexican culture it is very common to use a mitigating strategy to respond to a compliment. This is an affiliation manifestation that has the purpose of strengthening the relationship between the interlocutors and maintaining the speaker's position in the group. In contrast, autonomy is manifested with the use of *usted* and conventional indirectness to perform a request in unequal and distant situations (Félix-Brasdefer, 2005).

Bravo (2003) defines politeness as a strategy that is used to save face and to make a good impression on the

other, and which can be interpreted as polite when the speaker is using the social norms established by the speech community. The effect, in terms of politeness or even impoliteness, can only be interpreted through the communicative context in which the social act is taking place. Following the model of communicative politeness proposed by Bravo (1999) and the notion of impolite act and anti-polite act introduced by Zimmermann (2003), Bernal (2005) proposes that there are three types of acts: impolite acts, anti-polite acts, and polite acts. Firstly, it is remarkable the fact that impolite acts do not preserve the hearer's face, on the contrary their main objective is to destroy it. Secondly, anti-polite acts are not polite or impolite acts. Their main characteristic is that they do not follow the social values and norms established by the speakers of a certain group. Lastly, polite acts have, as a main discursive function, to protect the interlocutor's face, which is divided into collaborative, mitigating, and flattering acts. In the collaborative acts, the speaker cooperates in the discourse with the interlocutor by using different strategies that show interest, agreement, and empathy. On the other hand, the flattering acts have the purpose of inflating the value of the other's face. Finally, mitigating acts are used to avoid conflicts or disagreement in the interaction since some actions might be interpreted as a face threatening act. In such interactions, the speaker tends to say something to lessen a possible threat to the hearer's face. In other words,

the speaker realizes a mitigating act by showing awareness of the hearer's face.

Assertive acts

In order to analyze the mitigating devices used in assertive acts, we begin providing a definition of what they are. Speech acts are the minimal units of discourse. Searle (1969) considers that a "speech act is the basic or minimal unit of linguistic communication" (p. 16). Austin (1962) emphasizes the function of speech acts as a way of carrying out actions with words. He divides a speech act into its basic components: locutionary force, illocutionary force, and perlocutionary force. The locutionary force corresponds to the production of a meaningful utterance in the language (it implies the use of phonemes, morphemes, and sentences). The illocutionary force is the attempt to achieve some communicative purposes. When an utterance is produced, an action is also performed. Promising, warning, greeting, informing, and commanding are all distinct samples of the illocutionary force enacted by different types of speech acts. Then, illocutionary differs from perlocutionary force in the sense that the latter involves the effect that the speaker has on his/her addressee in uttering a sentence. The illocutionary force of any speech act can, in principle, be gradually mitigated or intensified.

Various attempts have been made to classify speech acts. One of the most criticized classification, but widely accepted, is that proposed by Searle (1976), in which he classifies speech acts into assertives, directives, commissives,

expressives, and declarations, etc. In this paper, we are mainly concerned with assertive acts. In the assertive acts, the speaker states what he/she believes to be, or not to be, the case. By expressing an opinion about a fact, a speaker might provoke agreement or disagreement (e.g. concluding, describing, advising, certifying, admitting, and agreeing). Furthermore, in a certain speech community expressing opinions might be regarded as face threatening acts. Hence we are interested in understanding what strategies speakers employ to lessen the impact of what is said or done when an assertive act is enounced. What mitigating strategies do speakers use to negotiate meaning, to establish their territories and to come closer?

Mitigation

With the concept of an assertive act thus defined, it is necessary to turn to the concept of mitigation. Mitigation, or downgrading, is defined by some authors (Briz, 1995, 1998, 2003, 2007; Fraser, 1976; Meyer-Hermann, 1988) as either a pragmatic category or as a discourse function of the service of communication, whose main purpose is to downgrade the effect of what is said or done. According to Caffi (1999), speakers of a language are aware of the strategies that they need to use to make their saying-doing more effective. Therefore, mitigation can affect diverse elements in the communicative process: the message, the speaker, the hearer or the relationship between both interlocutors. Furthermore, the mitigation effect can be conveyed

with different linguistic strategies. Our definition of mitigation is simple. As a pragmatic category, it is a strategy used by the speaker to distract or even detract from the message, when the producer of the message does not want to take responsibility for part or all of what is said and done. That is, the degree of certainty that speaker imposes upon the message or his/her commitment to the truth, is reduced in order to “prevent something”, “cure” or “self-protect himself/herself” (Albelda Marco and Cestero Mancera, 2011). Mitigation is regarded as discursive, interactional and social. It is discursive since it is an argumentative activity whose communicative purpose is the reduction or weakening of the strength of actions. As an interactional strategic activity, mitigation shows discursive realizations. It is a conversational, or interactional, strategy because its purpose is to avoid problems and conflicts during the interaction; it is an attempt to achieve agreement (negotiation of meaning). Finally, it is a social strategy as it seeks to approach the other, or at least try not to stray too far from the other, which consequently makes the speaker more effective and efficient in achieving agreement or acceptance from the others.

According to Briz and Albelda Marco (2012) mitigation activity is preferred by no immediacy contexts or discourse distance, which is favoured by the general situation of the interaction or by the specific interactional context within this. They also highlight that for researchers wishing to recognize and

explain mitigating activity, it is necessary to identify its cause (the trigger or cause of mitigation, whether explicit or implicit), the part of discourse affected (attenuated), the linguistic resources used (mitigating strategies) and the effect that it might produce.

The functions of the mitigating strategies in an assertive act are to lessen the commitment of what is said, save the speaker's face, downgrade the threat of what is said, look for agreement, repair disagreement during the interaction, avoid imposing the speaker's point of view, and protect the speaker's or hearer's face, or both (Albelda Marco, 2005; Briz, 2005). With the functions of mitigation identified, we can constraint the scope of this paper to three main aspects: the first of which being the compilation of an inventory of the mitigating strategies that appear across the use of assertive acts and, in particular, the pragmalinguistic information employed during the mitigating process, including lexical devices, grammatical categories, and pronouns. Secondly, a contrastive analysis is undertaken from a pragmatic point of view to study the mitigating strategies produced by three Mexican generation groups when using an assertive act is examined. Finally, this research analyzes how affiliation face appears when an assertive act is mitigated. We hope to establish a list of pragmalinguistic strategies for the study of mitigation, which will allow us to understand how Speakers of three different generations from Monterrey, México, are capable to produce and

interpret the sense of affiliation as a culturally determined issue.

Methodology

In order to analyze our main objective here, a set of segments have been selected from 36 semi-controlled interviews taken from an oral corpus (El Habla de Monterrey –PRESEEA, Rodríguez Alfano, 2012), containing conversations in Spanish as spoken in Monterrey, Mexico. This data provides authentic and reliable material for the observation and analysis required to examine how speakers from Monterrey employ mitigating strategies to lessen an assertive act, and the negative and positive social effects that these strategies have upon other speakers.

As mentioned before, it is important to analyze a pragmatic category in the context where it is used in order to determine whether or not it has a mitigating function. One of the most recommended methods for doing so is the analysis of a linguistic corpus where researchers can immerse themselves in the interactional context and can learn about the social variables of the communicative interaction (Briz and Albelda Marco 2009). These particular aspects help to determine whether or not the detected marker has a mitigating function (Albelda Marco, 2010; Briz, 1998). Within the PRESEEA framework, the context of each interview was analyzed, as well as the pragmatic information of the speech acts that were being mitigated. The more information that is analyzed, the greater the probability of identifying the real

intention of the speaker in mitigating his/her words (Albelda Marco and Cestero Mancera, 2011).

Thirty six participants were selected from different generations whose speech is representative of the prestige/high social dialect in Monterrey, Mexico and divided into three age groups: Group 1 (12 participants from 20 to 34 years), Group 2 (12 participants from 35 to 54 years), and Group 3 (12 participants older than 55). All subjects had been educated up to undergraduate degree level. While the sample did include 18 women and 18 men, the gender variable was not part of the scope of analysis of this study.

The data were analyzed according to a modified classification of mitigating mechanisms presented by Albelda Marco and Cestero Mancera (2011). This classification included 8 categories and associated subcategories: 1) lessen what is said, 2) reduce the assertion by expressing doubt or uncertainty, 3) The use of impersonal expressions,

4) constrain what is said to save face, 5) justify, 6) correct or repair, 7) make concessions, 8) include the listener in the speaker's discourse. The analysis was carried out on the transcriptions of the recordings. The following aspects shaped the collection and analysis of the data: the analysis started in the 20th minute, concluded in the 40th minute, and only the information provided by the interviewee (I) was considered.

Results

This section presents a broken down list of the mitigating strategies used to mitigate the assertive act being performed. Table 1 shows their distribution in raw numbers and percentages across the three groups of participants. In what follows, we provide examples of these strategies to prepare for our discussion of the most important findings of the study –namely that Group 3 (more than 55 years) employed more mitigating strategies than the other two groups.

Table 1. Frequency of mitigating strategies

Mitigating strategies	Group 1	Group 2	Group 3
1. Lessen the quality of what is said	8(2%)	38(9%)	35(4.4%)
2. Expressing doubt or uncertainty	34(9%)	47(10%)	57(7%)
3. Impersonal expressions			
3.1 Impersonal pronouns	37(9.5%)	58(13%)	80(10%)
3.2 External source	19(5%)	8(2%)	25(3%)
3.3 The verb say	1(0.2%)	23(5%)	6(0.7%)
3.4 Discursive markers	3(0.7%)	1(0.2%)	6(0.7%)
3.5 Evidence	10(2.5%)	2(0.5%)	3(0.3%)
4. Constrain			
4.1 First singular person	40(10%)	45(10%)	46(6%)
4.2 Conditional	5(1.2%)	3(0.7%)	7(0.8%)

Mitigating strategies	Group 1	Group 2	Group 3
5. Justification			
5.1 Explanation and justification	61(15%)	51(12%)	146(19%)
5.2 Comparison	10(2.5%)	7(1.6%)	2(0.2%)
5.3 Logic consequence	32(8%)	39(9%)	73(17%)
6. Correct or repair			
6.1 Lexical phrases	12(3%)	10(2%)	8(1%)
6.2 Expressions of apology	2(0.5%)	0	2(0.1%)
7. Make concessions			
7.1 Concession	15(4%)	37(9%)	136(17%)
7.2 Litotes	17(4%)	1(0.2%)	1(0.1%)
8. Include the listener			
8.1 The speaker involves the listener	31(8%)	14(3.2%)	72(9%)
8.2 Phatic formulae	45(11%)	41(9%)	65(8%)
8.3 Ellipsis	3 (1%)	3(.7%)	9 (1%)
Total	386(100%)	428(100%)	779(100%)

Lessen the quality of what is said

As shown in Table 1, Group 2 (9%) tended to use this strategy more than Group 3 (4.4%) and Group 1 (2%). The main purpose of this strategy is to mitigate the logical content of the meaning of the assertive act, so that the act is hidden with the employment of semantic mechanisms, as can be seen in (1):

- (1) *la gente / seguía unas disposiciones **más o menos** fuerte / le... / pegaban muy duro / a... / comer poco durante / una o dos de las comidas del día / (H33-HMP097, Group 3¹)*

‘people / lived by some more or less strong restrictions / they / were hit hard / by/ eating little during / one or two meals per day/’

¹ H33-HMP097, Group 3, Man participant 97 who belongs to Group 3.

In this case, *más o menos* (more or less) reduces the prepositional meaning of the adjective *fuerte(s)* (hard) so that the speaker expresses vagueness in his opinion about the privations experienced during the period being discussed. Thus, while ‘*más o menos*’ semantically mitigates the locutionary force of the assertive act, indirectly it has also an effect on the illocutionary force of the assertion.

Reduce the assertion by expressing doubt or uncertainty

The main purpose of the following syntactic devices is to reduce the assertion by expressing doubt or uncertainty. As seen in Table 1, Group 2 (10%) employed this strategy the most, followed by Group 1 (9%), while in Group 3, the use of this strategy was less frequent (7%). This strategy uses syntactic forms to lessen the degree of certainty of what is said. The following

structures were found in the corpus to have been used to realize this function:

(a) Certain verbs/modals that express beliefs, thoughts, doubts or possibilities are used, such as *suponer* (guess), *parecer* (seem), *se me hace que* (it seems to me that) and *poder* (can/could),
 (b) adverbs such as *a lo mejor*, *tal vez* (perhaps/maybe), etc. The following adverbs are employed to express uncertainty: *posiblemente* (probably), *no creo que esté yo* (I don't think I can...), *no sé...* (expressing ignorance e.g. I don't know). This can be seen in the following samples:

(2) I: **bueno a lo mejor** la vida es un poco más económica allá ¿no?
 I: 'well perhaps life is a little cheaper there, isn't it?' (M13-HMP034, Group 1)

(3) I: **se me hace que** le perdería/ lo divertí- / lo divertido/ **no sé**/ trato de no... (H13-HMP025, Group 2)
 I: 'It seems to me that I would lose/ the fun- / the fun part/ I do not know/ I try not to...'

Reduce the impact of what is said by using impersonal expressions

Interpersonally, this strategy shows the need to downgrade the origin or source of what is said. The doers of the performed acts are unfocused. The speaker, who is responsible for what is said, hides his/her opinion about another interlocutor, any participant, or the general opinion of a group so that the impact of what is said and, in all likelihood, done is reduced. As this

mechanism is characterized by the use of impersonal expressions, personal, temporal, or spatial pronouns are normally employed. The procedures are mentioned below. We have identified the following five manners of mitigating an assertive act by reducing the impact of what is said.

Impersonal pronouns

This was the most common sub-strategy used by Group 2 (13%), the third most common used by Group 3 (10%), and the fourth most common used by Group 1 (9.5%). Impersonal pronouns that use of that have no specific referent are used and may include the speaker and any co-present participant: *uno* (one), *tú* (impersonal you), *nosotros* (inclusive we), and some modifications of the first person, such as the use of the passive voice. For example:

(4) I: *pues realmente / como dices tú o sea/ eh / ya **no estamos** en otras épocas donde / bueno repercutía en otras cosas / en este caso puede repercutir / eh / o sea / en la bolsa / pero realmente es algo / eh / incierto **¿no?** / o sea uno... /* (M13_HMP031, Group 1)

I: 'well really / as you say well/ eh/ we're not in other times where/ well there were repercussions in other aspects/ in this case the repercussions / eh / well / in the stock market / but it is really something / eh / uncertain isn't it? / well one.../'

(5) *¿tienes los hijos / que / que dios te manda / sabiendo que realmente / no es cierto*

que dios los manda / uno se manda.

(M23_HMP069, Group 2)

I: 'you have the kids/ that / that God sends you / knowing really / it is not true that God does send them / one sends them'.

que el caldo / de gallina / es muy bueno

(HMP106, Group 3)

I: 'many things can come from there/ jelly and other things/ that's why many people say that chicken/ broth/ is very good'

External source

Another source, or institution, or a general opinion can be used as a reference to what is said in the conversation. For example, *Todos dicen* (everybody says), *todo mundo* (everybody), *la gente dice* (people say). The youngest group (5%) used this strategy more than the oldest group (3%) and the middle group (2%). The personal opinion is hidden by what others say, as shown in (6) and (7):

(6) I: *pero sí necesitamos ritos / y como decía* Cuperini / (H33-HMP098, Group 3)
'but we do need rituals / as Cuperini said /

(7) I: *como decía mi tía* las revistas son para dentistas (M23-HMPO68, Group 2)
I: 'as my aunt says magazines are for dentists'

The verb say

The use of the verb *decir* (say) in an impersonal form *dices* (you say; you impersonal), *dicen* (they say) *digamos* (we say) was rarely used by Groups 1, 2, and 3 (0.2%, 5%, 07% respectively). An example (8) is given below:

(8) I: *de ahí se deriva algunas otras cosas / gelatina y demás cosas / que por eso dicen*

Discursive markers

This sub-strategy consists of discourse markers with evidential content to indicate that the source of information is another person. Examples are: *alguien me dijo* (somebody told me), *por lo que dicen* (it is said), *según cuentan* (it is said), *yo oí* (I have heard), *por lo visto* (from what I have seen). The use of hedges and vague expressions are quite common in this strategy. The forms are used to express the speaker's own discourse as distal, such as *como que es* (it is like...), *al parecer* (it seems), *supuestamente* (supposedly), *no me vas a creer* (you won't believe me). Table 1 shows the low frequency of this sub-strategy in the three groups. Some examples of this sub-strategy are as follows:

(9) I: */ no sé / yo creo / creo que / alguien me / me dijo que* como seis horas / mjm (HMP105, Group 3)

I: 'I don't know/ I think/ I think that/ somebody/ told me that like six hours/ mjm'

(10) I: *mjm / esa área como que es un poquito conflictiva ¿verdad? / Colón y Pino Suárez*(M23-HMP067, Group 2)

I: 'mjm/ that area is like a little bit violent, right? / Colón and Pino Suárez'

Evidence

This sub-strategy was rarely used by the participants in the study. In this sub-strategy, the speaker uses evidence to reduce his/her commitment to what s/he is saying. The use of discourse markers such as *la verdad* (the truth), *la verdad es que* (the truth is that), *a decir verdad* (to tell the truth) have the function of indicating that the opinion that the speaker is mentioning is shared by others. When the speaker uses it in this way, then s/he makes his/her opinion impersonal. Therefore, s/he transforms a personal comment into a more general opinion as s/he is no longer expressing simply his/her opinion rather, they are expressing everybody's. In other words, the speaker relies not on what he/she is saying, but on the evidence he/she is providing using such phrases as *es cierto que* (it is true that), *como es lógico* (obviously):

- (11) I: *lo estamos haciendo mi esposa y yo / **la verdad es que** lo voy escribiendo y ella me corrige y complementa todas las cosas de / (HMP108, Group 3)*
I: 'we are doing this my wife and I / the truth is that I write it and she corrects it for me and complements all of the things involved'

Constrain what is said

In this strategy, mechanisms are used to indicate that the opinion expressed by the speaker only belongs to him/her. These are forms that give all the responsibility of what is said to the speaker by the use of personal rather

than generic references. This was one of the most common strategies used by groups 1, 2 and 3 (6%, 10% and 10% respectively). There are two mechanisms that have been identified.

First singular person

Expressions that contain a first person singular subject and a verb in the non-negative present tense, which denotes a propositional attitude specifying the speaker's view towards a particular point of view – *yo lo veo* (I see it)', *yo veo que* (I see that), *digo* (I say), *digo yo* (I say), *Yo siento que* (I feel that), *Yo creo que* (I think that), *yo sé* (I know) etc. In other cases, the use of direct style to express the speaker's own citation as a manner to save face and indicate that the speaker's situation has changed. Therefore, the use of first person and past/imperfect tense indicates that the idea expressed is distant from his/her current situation or reality – *y yo pensaba* (and I thought), *yo dije* (I said), and *yo decía* (I said). The possessive pronouns are also found to point out that the opinion mentioned only belongs to the person who is saying it and nobody else – *para mí* (for me), *a mí* (to me), *a mi parecer* (it seems to me), *a mi modo de ver* (from my way of seeing things), *tengo entendido* (as far as I understand), *personalmente* (personally), *a mi juicio* (to my mind). Mechanisms referring to a specific context, space, or moment are also used to constrain what is said in order to save the speaker's face such as *por lo menos* (at least), *en principio* (to begin with), *por ahora* (for the time being). For example:

- (12) I: **yo lo veo** por ejemplo con mis hijos / pos casi todos trabajan por su cuenta / sí/ ha- / hace años / (HMP105, Grupo 3)

I: 'I see it for example with my children / I mean that almost all of them work for themselves / yes / fo- / for years'

- (13) I: por eso mismo **personalmente** le / le cuento que **a mí** hay muchas actitudes que no me / que me han decepcionado / muchas veces por esta búsqueda de / de / vender canciones o de / ser famosos / **a m / a mi juicio** / se pierden de / de vista cosas importantes como / prisa / precisamente / principalmente la familia / o la... (H13-HMPO25, Group1)

I: 'for this reason personally I / I tell you that to me there are many attitudes that haven't /that have disappointed me / many times for this quest to / sell songs or/ to be famous/ to m/ to my mind/ many important things are lost like/ pre/ precisely/ mainly the family / or the...'

- (14) I: **empezar de nuevo** / pero / m / **yo decía** qué egoísta nomás estoy pensando en mí o sea / a la mejor mi / mi papá pues / él no / él quiere seguir / o sea hay gente que / que le gusta vivir / vivir del recuerdo / hay gente que no / entonces / digo/ en parte **yo decía pues** sí /irme y / **yo pensé ¿verdad?** / pero orita / creo que / como dicen ya con la cabeza más fría y con el tiempo / como que ya te haces un poquito / no acostumbrando / es muy difícil acostumbrarte / pero ya hacerte un poquito más a la idea / y / y tratando de

/ de llevar / pues / tu vida normal podría decirse / un poquito (M13-HMP031, Group 1)

I: 'start again/ but/ m/ I said that it is selfish I'm just thinking of me well/ maybe my/ my dad well/ he doesn't/ he wants to go on/ or well there are people that/ that they like to live/ live through memory/ there are people that don't/ then/ I say/ partly I said well if / I go and/ I thought, right?/ but now/ I think that/ as people say with a cool head and with time/ you start to become / a little unaccustomed/ it is very hard to get used to/ but you start accepting the idea/ and/ and trying to/ to live/ well/ your normal life it could be said/ a little'

Conditional

Although no generational group made frequent use of this category, Group 1 (1.2%) used it more than Group 2 (0.7%) and Group 3 (0.8%). Another form used to restrict the opinion of the speaker is the use of the conditional, *si no hacemos algo* (if we don't do something), and the fixing of expressions with conditional forms, such as; *si no me equivoco* (if I am not wrong), *si no te importa* (if you don't mind), *si te parece bien* (if it's alright with you), *si no me fallan los calculos* (if my calculations are not wrong), *a menos que* (unless), *si es posible* (if it is possible). These are used to limit the illocutionary force of the speech act, as can be seen in the following example:

- (15) I: **si no hacemos** algo nos vamos 'ir para'bajo / porque si no avanzan /

(risa) *yo les digo que's como el que anda en bicicleta / que si no avanzas tienes que hacer muchos circos pa' no caerte* (risas)
(HMP108, Group 3)

I: 'if we don't do something we are going down / because if we don't move forward / (laughs) I tell them that it's like riding a bike / if you don't go forward you have to do a lot of circles so you don't fall over (laughs)'

Justify

This was the most common strategy employed by the three groups of participants (Group 1 – 5%, Group 2 – 12% and Group 3 – 19%). An opinion can be mitigated when it is supported by a justification or an explanation. An explanation has the purpose of making the speaker understood by giving the reasons behind the argument being made, while a justification finds a reason to discharge the speaker's responsibility for what is said. Three devices have been identified.

Explanation and justification

There are some mechanisms that can be identified as justifications or excuses for what is said, such as the lexical connectors *porque* (because), *por eso* (so), *lo que pasa es que* (the point is that). These mechanisms can also take the form of lexical connectors that are intended to link the action with the illocutionary force of the act – *por así decirlo* (to put it this way), *por decirlo de alguna manera* (one way of saying it) such as:

(16) E: *está peor Arteaga*
I: *sí no / por eso dijimos / vamos / vamos de día porque no sabemos cómo está ¿verdad?* (HMP043, Group 2)

E: Arteaga is worse

I: Yes/ that's why we said/ let's go/ let's go during the day because we don't know how the place is right?

(17) I: *esto / pos yo lo impuse porque / no / no es costumbre* (HMP106, Group 3)

I: 'this/ well I imposed it because/ it is not/ it is not tradition'

Comparison

Comparison is another sub-strategy that helps speakers to release themselves from the responsibility of what is said by bringing up examples from daily life that can be interpreted as facts about the world. A comparison, therefore, is used to clarify. Group 1 (2.5%), Group 2 (1.6%) and Group 3 (0.2%) make a comparison between something and something else to justify it, such as *como que* (as though) and *como todos* (as everybody), as can be seen in (18).

(18) I: *yo les digo que's como el que anda en bicicleta / que si no avanzas tienes que hacer muchos circos pa' no caerte* (risas) (HMP105, Group 3)

I: 'I tell them that it is like riding a bike / that if you don't go forward you have to do a lot of circles so you don't fall over (laughs)'

Logic consequence

The employment of discourse markers that show a logical consequence is also a characteristic of this strategy, examples of which are *entonces* (then), *en consecuencia* (in consequence), *por lo tanto* (therefore), *pues bien* (so well), *pues* (well), etc. Group 3 (17%) showed a greater reliance on this strategy when compared to Group 1 (8%) and Group 2 (9%). As can be seen in (19), these markers are used to show that what has been said is a logical conclusion of what was mentioned before:

- (19) I: *si fue una amiga que / los / fuimos vecinas*
E: *mjm*
I: **entonces** *fuimos / pos compañeras de la primaria entramos juntas a la primaria / y este / y / e / y éramos vecinas de ahí mismo / ya ve que antes los barrios eran muy chiquitos* (M23.HMP067, Group 2)

I: yes it was a friend of mine that / the / we were neighbors

E: mmm...

I: at that time we were / well classmates in the elementary school we entered the elementary the same year / and well/ we / and we were also neighbors / you know in the past there were very little neighborhoods.

Correct or repair.

This strategy is employed to lessen a possible threat, which has already been produced or will be intentionally produced. The purpose of this strategy is to minimize the possible offence, restore social harmony between the

interlocutors, and/or repair a possible error (misinformation) made by the speaker during the interaction. In this way, the speaker protects both his/her and the other's face. Two devices have been identified.

Lexical phrases

This is used when the speaker tries to minimize a disagreement (either one that has occurred or could occur). This strategy was commonly employed by Group 1 (3%), followed by Group 2 (2%), and Group 3 (1%). Some lexical devices that have been identified are *bueno* (well), *o sea* and *pues* (I mean), *hombre* (man), *mujer* (woman). In this study, this strategy was commonly used when the speaker provided inaccurate information, and then tried to correct what was said, as can be seen in the following example:

- (20) I: *ya se graduó de psicología / o **bueno** está por obtener el título porque le falta / creo que el servicio / algo le falta / o un curso que tiene que llevar / de esos que te ponen trabas y todo* (M13-HMP034, Group 1)

I: 'she just graduated from psychology/ or well she is about to get her degree because she doesn't have it / I think the service / she needs something/ or a course that she has to take / one of those that complicate things for you and everything'

Expressions of apology

Another mechanism used by speakers is to apologize when they are going to interrupt, give negative or wrong

information to the hearer; ask a question, or ask for a favor; *perdón* (pardon), *lo siento* (sorry). This strategy was scarcely employed by the groups; 0.5% for Group 1, 0% for Group 2, and 0.1% for Group 3. An example of an apology can be seen below (21):

- (21) E: *no / no los he leído / **bueno no** / sí he leído a Javier a / ¿cómo se llama?*
 I: *Jaime Sabines*
 E: ***Jaime Sabines / perdón** / pero no en clase / (M13-HMP0107, Group 2)*
 E: 'no/ I haven't read them / **well no**/ yes I have read Javier/ what his name?'
 I: *Jaime Sabines*
 E: ***Jaime Sabines/ sorry**/ but not in class'*

Make concessions

This was the second most common strategy used by Group 3 (17%) and Group 2 (9%). It has an argumentative function because the speaker concedes, or at least gives an argument either in favor of what the other says, or against his/her position. There are two types of mechanisms.

Concessions

In the first mechanism, the concession can be placed in two different positions. It can be placed before the disagreement, which the speaker achieves by formulating the concession first and thus placing themselves in the position of a conceding subordinate. *Sí* (yes), *cierto* (sure), *de acuerdo* (of course) are lexical devices employed here. It can also be

placed after the disagreement, where the speaker disagrees and then mitigates his/her opinion with a concession.

Aunque (although), *pero* (but), *sin embargo* (however), *pero sí* (yes but), *aún y cuando* (even when) are employed. For example:

- (22) I: *yo / el cerro de La silla siempre me / lo máximo para mí el cerro de La silla / **pero el popo sí está muy impresionante** (M13-HMP033, MP3, Grupo 1)*
 I: 'the hill La silla has always been/ the best for me the hill La silla/ but 'el popo' really is awesome'
- (23) I: *no había tantos atracos tantos asaltos / nada / ¿sí? / el narco tenía sus malones **pero para sus propias organizaciones** (M21-HMP043, Grupo 2)*
 I: 'there were not so many robberies so many assaults / nothing / right? / the drug traffickers had their own killers but for their own organizations'

Litotes

In the second mechanism, understatements, also known as litotes, are a rhetorical device used to tone down a negative opinion that could threaten the other speaker's face by using a double negative to negate the contrary of what is said, for example, *he's not as young as he was* (meaning he's old), *no le cuento* (I won't tell you). These can be used either to minimize a possible threat to the listener's face by expressing more and saying less, or to show modesty on the speaker's behalf as seen in (24). Although

no group made frequent use of this category, Group 1 (4%) used it more than Group 2 (0.2%) and Group 3 (0.1%).

- (24) I: *Es poco / es muy poco / sí / y / ya ves / son muchos nombres de Myrnas / y nombre de / los / a veces / que se ponen de moda en / un momento dado / yo no estoy en contra pero / hay hasta cosas tan raras como / Andrea / pos es nombre de hombre...* (H13-HMP026, Group 1)

I: 'It is small / it is very small / yes / and / you see / there are many named Myrna / and a name of / the / sometimes / that become fashionable / at a given moment / I am not against it but / there are some things so strange like / Andrea / I mean it is a man's name...'

Include the listener in the speaker's discourse.
In this strategy, the listener is included in an assessment of what is said by the speaker. There are three ways to include the listener in the speaker's discourse.

The speaker involves the listener

The hearer is directed addressed by the speaker during the turn with the main purpose of involving the listener in what the speaker is saying. This was the most common strategy employed by Group 3 (9%) and the fourth most common used by Group 1 (8%). Linguistic devices associated with this mechanism are *como dice usted* (as you say), *como dices tú* (as you say), *haz de cuenta* (you see), *haz de cuenta que* (you see that), *fjese* (you see).

- (25) I: *es el estudio de / de las empresas / haz de cuenta que de / lo que son / cómo vender / qué le pega al cliente / los precios que le pondrías / cómo lo publicarías / y todo eso / está muy interesante / y se aplica en todo* (M13-HMP034, Grupo 1)

I: 'It is the study/ of businesses / **you see that**/ what they are / is how to sell/ how to get the client's attention / the prices that you could put/ how you would publish it/ and everything/ it is very interesting/ and it has many uses'

- (26) I: *y hay que / seguir / pedalearle como dice usted* (HMP101, Group 3)

I: 'and it is a question of / keeping on / pedaling as you say'

Phatic formulae

The use of tag questions and phatic formulae were commonly used by Group 1 (11%), Group 2 (9%), and Group 3 (8%). They are especially used in extended turns to reach consensus with the listener and / or to verify whether the hearer is listening and following the dialogue, and include *¿no?* (isn't it?), *¿sí?* (is it?), *¿verdad?* (right?), *¿tú que crees?* (what do you think?), among others. For example:

- (27) I: *para que los muchachos pues se desarrollerian ¿no?* (HMP107, Group 3)

I: 'so that the boys got along well, didn't they?'

- (28) I: *ay sí / que tiene una ortografía pésima ¿verdad?* (M23-HMP068, Group 2)

I: 'ay/ he has terrible spelling, right?'

Ellipsis

The use of ellipsis occurs when the speaker does not complete the idea that s/he is expressing and leaves the hearer to assume the conveyed meaning as can be seen in (29). This is possible because both interlocutors share the same context and background information. This strategy was rarely adopted by the participants.

- (29) I: *sí / bueno estar conectados con / con amigos y todo eso / y otra es este tener información de de / a lo que me dedico / y aparte comunicarme con clientes y todo eso* (MONR-H13-HMP027, Group 1)
I: 'yes/well to be connected with / with the friends and everything / and another is to have information about about / my occupation / and besides communicate with clients and all that'

5. Conclusion

The aim of this paper was to investigate the mitigating strategies used to perform an assertive act among three generational groups, with its results showing three important aspects. The first results of this study suggest similarities and differences among them. Similarities include the use of justification as the most common strategy employed by the three groups. A significant point to note is that the use of this strategy is influenced by the topic being discussed in the conversation, an aspect that will be examined below. In addition, impersonal expressions are the second most common strategy used by members of the three groups to mitigate an assertive act. This finding concurs

with what Albelda Marco and Cestero Mancera (2011) found in their study. Although the groups share similarities in their use of mitigating strategies, they also differ in important ways. With respect to the use of mitigating devices, the analysis shows that the oldest group (Group 3) employed more devices, followed by the middle age group (Group 2), and the youngest group (Group 1) who used them the least. Regarding the use of strategies, there are important differences among the groups that must be emphasized. It was found that Group 3 and Group 2 made concessions, whereas Group 2 and Group 1 used constraint on what was said more often than Group 3. In the same way, Groups 1 and 3 preferred to use the strategy of including the listener. These findings are not compatible with previous results. Albelda Marco and Cestero Mancera (2011) reported in their study that making concessions and constraining were the less common strategies employed by Spaniards.

As mentioned before, the topic played an important role in the occurrence of mitigating strategies. The second finding revealed that the mitigating strategies are favored by the structure of the interview and the presence of the comment, the speaker's opinion and their assessment of the topic that is discussed. This finding confirms and extends that found by Albelda Marco and Cestero Mancera (2011), who state that assertive acts frequently occur in an argumentative, descriptive and expository discourse. However, it can be seen that the highest frequency of use of these strategies

occurred to argument a controversial topic. The more controversial the topic the more probable it was that the speaker used a mitigating strategy. Due to the structure of the interview, it is remarkable to note that controversial topics such as religion, politics, death and drug trafficking promote mitigation among speakers in an attempt to reach consensus and agreement. Speakers avoid committing themselves to what it is said in order to look for agreement; otherwise conflict might arise.

Lastly, it was observed that in spite of the differences among the three Mexican groups, they preferred to use justification, impersonal expressions, make concessions, constrain what is said and include the listener. This preference indicates that, during conversation, Mexicans pay special attention to the maintenance of interpersonal relationships, acceptance by the other, and being understood in terms of group practices. The use of impersonal expressions show that the three generation groups depersonalize the content of the assertion through the use of deictic pronouns *uno* 'one', *tu* 'you', and *nosotros* [inclusive] 'we', and the reference to another source or institution – *Todos dicen* (everybody says), *todo mundo* (everybody), *la gente dice* (people say) – with the main purpose of showing concern for the face of the addressee, a strategy reported by Koike (1998) when Mexicans used a suggestion. Further attention to the addressee's affiliation face is achieved by the constraint of what is said, such as *yo lo veo* (I see), *yo veo que* (I see that), *digo* (I say), *digo yo* (I say), *Yo siento*

que (I feel that), *Yo creo que* (I think that), *yo sé* (I know). These personal references are used when the hearer's affiliation face is at risk.

Justifications were commonly employed to mitigate an opinion, and were a way to be understood by the hearer and to protect the faces of both the hearer and the speaker. Félix-Brasdefer (2004) considers that Mexicans are more concerned with keeping up appearances before the others in the group and that affiliation and group face are characteristics of Mexican society. Another strategy that was commonly used was the making of concessions, which shows how the speaker makes an argument in favor of the other; *aunque* (although), *pero* (but), *sin embargo* (however), *sí pero* (yes but), *aún y cuando* (even when). This strategy shows that to be modest and to protect the kind of self-image approved of by society are some of the aspects that the speakers considered to protect his/her face and the others face. According to Chen and Yang (2010), to be modest means to lower oneself in order to elevate the other. Based on this, it can be said that in Mexican culture, to be polite means to value the view of the other, and, as a consequence consider them first and then oneself second (Curc6, 2007). Finally, the inclusion of the listener in the discourse, with the use of *como dice usted* (as you say), *como dices tú* (as you say), *haz de cuenta* (you see), *fjese* (you see), reflects that speakers are more concerned with building solidarity and emphasizing interpersonal relations because they are constantly looking for the approval of the

hearer. This is a way to show affiliation. Based on these results, it can be said that the Mexican pragmatic system shows an affiliation face-based tendency that has, as a main function, the satisfying of the hearer's need for belonging and common

ground. The main purpose of this system is to show appreciation of the addressee by using solidarity and in-group identity markers, and to show interest in and sympathy towards him/her (Curc6, 2007).

References

- Austin, J.L. (1962) *How to do things with words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Albelda Marco, M. (2005) El refuerzo de la imagen social en conversaciones coloquiales en Espa1ol peninsular: La intensificaci3n como categor3a pragmática. In D. Bravo (Ed.). *Estudios de la (des)cortes3a en espa1ol: Categor3as conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Stockholm-Buenos Aires: DUNKEN. Pp. 93-118
- Albelda Marco, M. (2010) ¿C3mo se reconoce la atenuaci3n? Una aproximaci3n metodol3gica en el espa1ol peninsular hablado. In F. Orletti and L. Mariottini (Eds.). *(Des)cortes3a en espa1ol: Espacios te3ricos y metodol3gicos para su estudio* Roma-Stockholm-Universit degli Studi Roma Tre, Programa EDICE. Pp. 47-70
- Albelda Marco, M. and A.M. Cesteros Mancera. (2011) De nuevo, sobre los procedimientos de atenuaci3n lingüística. In *Espa1ol Actual: Revista de Espa1ol vivo*, 90. Pp. 9-40
- Bernal, M. (2005) Hacia una categorizaci3n sociopragmática de la cortes3a, la descortes3a y la anticortes3a. In D. Bravo (Ed.). *Estudios de la (des)cortes3a en espa1ol: Categor3as conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Stockholm-Buenos Aires: DUNKEN. Pp. 365-398
- Bravo, D. (1999) ¿Imagen 'positiva' vs. Imagen 'negativa'? In *Oralia*, num. 2. Pp. 155-184.
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortes3a, imagen social y contextos socioculturales: una introducci3n. In D. Bravo (Ed.). *Actas del Primer Coloquio Internacional del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortes3a: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. University of Stockholm. Pp. 98- 108
- Bravo, D. (2005). Categor3as, tipolog3as y aplicaciones: Hacia la redefinici3n de una cortes3a comunicativa. In D. Bravo (Ed.). *Estudios de la (des)cortes3a en espa1ol: Categor3as conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Stockholm-Buenos Aires: DUNKEN. Pp. 21-52
- Briz, A. (1995) La atenuaci3n en la conversaci3n coloquial. Una categor3a pragmática. In L. Cort3s (Ed). *El espa1ol coloquial: Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almer3a, University of Almer3a. Pp. 103-22
- Briz, A. (1998) *El espa1ol coloquial en la conversaci3n: Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (2003) La estrategia atenuadora en la conversaci3n cotidiana espa1ola. In D. Bravo (Ed.). *Actas del Primer*

- Coloquio Internacional del Programa EDICE: La perspectiva neotnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanoparlantes* [e-book]. University of Stockholm. Pp. 17-46
- Briz, A. (2005) Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. In D. Bravo (Ed.). *Estudios de la (des) cortesía en español: Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Stockholm-Buenos Aires: DUNKEN. Pp. 53-91
- Briz, A. (2007) Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América. In *Lingüística Española Actual*, 29, vol. 1. Pp. 5-40
- Briz, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. In R. M. Castañer Martín and V. Lagüéns Gracia (Eds.). *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.ª Enguita Utrilla*. Zaragoza, Spain,: Institución Fernando el Católico. Pp. 125-133
- Briz, A. and M. Albeda. (2009) Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D. In *Anuario del Instituto Cervantes*. Pp. 165-225
- Briz, A. and M. Albeda. (2012) Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común. Unpublished manuscript
- Brown, P. and S. Levinson. (1987) *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge, U.K: Cambridge University Press.
- Caffi, C. (1999) On mitigation. In *Journal of Pragmatics*, 31. Pp. 881-909.
- Curcó, C. (2007) Positive face, group face and affiliation: An overview of politeness studies on Mexican Spanish. In M.E. Placencia and C. García (Eds.). *Research on politeness in the Spanish speaking world*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum. Pp.105-120
- Chen, R. and Yang, D. (2010) Responding to compliments in Chinese, has it changed? In *Journal of Pragmatics*, 42. Pp. 1951-1963
- Félix-Brasdefer, J.C. (2004) Linguistic politeness in Mexico. Unpublished manuscript.
- Félix-Brasdefer, J.C. (2005). Indirectness and politeness in Mexican requests. In D. Eddington (Ed.). *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Press. Pp. 66-78
- Flores Salgado, E. (2014). ‘Repuestas a cumplidos en el Español de Puebla’. M. E. Flores Treviño and J. M. Infante Bonfiglio (eds): *La (des) cortesía en el discurso: Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación)*. Nuevo León, Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León, pp. 48-68.
- Fraser, B. (1976) Conversational mitigation. In *Journal of Pragmatics*, 4. Pp. 341-350
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Doubleday Anchor books.
- Hernández Flores, N. (1999) Politeness ideology in Spanish colloquial conversations: The case of advice. In *Pragmatics*, 9, vol.1. Pp. 37-49
- Koike, D. (1998) La sugerencia en español: Una perspectiva comparativa. In H. Haverkate, G. Mulder, and C. Fraile Maldonado

- (Eds.). *La pragmatic linguistic del español: Recientes desarrollos: Diálogos Hispánicos*, 22. Pp. 211-235
- Lakoff, G. (1972) Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*, 2. Pp. 458-508
- Meyer-Hermann, R. (1988) Atenuación e intensificación (análisis pragmático de sus formas y funciones en español hablado). In *Anuario de estudios filológicos*, XI. Pp. 275-290
- Rodríguez Alfano, L. (2012) *Corpus Monterrey-PRESEEA*. Monterrey: FFyL, UANL, CONACYT y Felina. ISBN: 978-607-95643-2-2.
- Searle, J. (1969) *An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Searle, J. (1976) *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Zimmermann, K. (2003) Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español. In D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio Internacional del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* [e-book]. University of Stockholm. Pp. 47-59



ENTREVISTA

María Herrera-Sobek: from ballads and *corridos* to film studies

Dr. María Herrera-Sobek is a Professor and Associate Vice-Chancellor for Diversity, Equity, and Academic Policy at the Chican@¹ Studies Department in the University of California, Santa Barbara. She has written numerous articles and books related to her research area: *corridos*, songs and ballads as discourse that portrays Mexican-American culture. In addition, she has participated in filming documentaries. Above all, she has had a very active role in pro of the Chican@ studies worldwide. We had the opportunity to interview her when she participated in the Third Biennial Conference of the International Association of Inter-American Studies, titled *De/Colonization in the Americas: Continuity and Change* held from August 6th to August 8th, 2014 in Lima, Peru.

MR: First of all, we would like to know how was your migration process.

MHS: My grandparents were from *Zacatecas* and they decided to go to *San Pedro de las Colonias, Coahuila* because they were distributing *ejidos* there during the Lázaro Cárdenas period. But when they got there, there weren't any *ejidos* left. That program had been completed or terminated and so they lived there for a while. Then, in the 1940's, they heard about the discovery of oil in the *Tampico* area. However, they were having refineries that processed the oil in *Reynosa* so, my grandparents migrated. I was born in *San Pedro de las Colonias, Coahuila*. So then they

Margarita Ramos

Universidad de

Guadalajara

Transcription:

Lucía Esparza Calderón

Entrevista recibida el

07/08/2014 y aceptada

el 20/10/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

¹ We used the inclusive term Chican@ in this interview as it is stated at the Chican@ Studies Department at UCSB where they "seek to undo colonizing approaches to all areas of life."

migrated to *Reynosa* and there, again, my poor grandfather couldn't find a job with *petróleos* because they wanted a lot of money to enter the *sindicato* (the union). Then, he went looking for a job and some American farmers, actually they were Mexican-American farmers, were looking for workers and they got him. They asked him if he wanted to go work for them and he said yes. Then, he went to the US. So that's how he went there first and he was there for several years and then we went, my grandmother and I followed. So that's how it happened. Then, I grew up, as a little toddler, near *Reynosa* in *la frontera*. We used to go a lot to *Reynosa* to visit friends on weekends. Whenever my grandparents weren't working, they would go to *México*.

MR: In that sense and in regards to the representation of Mexican immigrant women in films and literature, what can you tell us?

MHS: The Mexican women in film and literature? What I did was actually, "how the *corrido* was used in films?" But I can discuss that, the women in film and literature, too. I started collecting films regarding immigration, with the subject matter of immigration, many years ago. And so, I started trying to analyze them to see what words or characteristics they had and what the salient points in the films were. What they did portray was basically that the movies were either tragedies or comedies. One comedy was *la India María*, right? There were a lot of films with her: "*Ni de aquí ni de allá*", for example. Then, there were tragedies where the people would die: "*El Vagón*

de la Muerte", for example. So, in these films women were the protagonists. A lot of the time, characters like the *India María* were always the protagonist. In conclusion, they are comedies and they still encapsulate one message and that's "Don't go the US. It's not what you think it is."

MR: Women are not allowed to go to the US.

MHS: Women or men. For example, *la India María* goes to the US and she's funny and everything, but she returns to Mexico and she's "oh, no. It's better here", "better to come back to Mexico", and so the comedies their message is "don't go to The US". The tragedies are even worse, "don't go over there because it is really tragic and you'll probably die" and so those are the messages for both, men and women.

MR: You also worked on *Luis Leal: A Journey of 100 years* and *Mexican immigration with Dignity*. What can you tell us about it?

MHS: There was a film that we did. It was a documentary about the Mexican-American history, and the history of immigration. It's just basically based on one of my books, which is *Northward bound: The Mexican Immigration Experience in Ballad and Song* published by Indiana University Press in 1993.

MR: So how did you become interested in ballads and songs?

MHS: When I was a little girl, my grandmother would sing *corridos de la Revolución Mexicana* to put me to sleep. I

was fascinated because she would speak about all these heroes and heroines about the revolution. *Soldaderas* that she knew who fought for the freedom of Mexicans and to make a better life for Mexicans. So, the *corridos* were very much a part of my life. I didn't necessarily like them because I grew up in the US, so I like the Anglo-American music. Although I like *boleros* better, I like Pedro Infante, I like other types of music than what my grandparents liked. Nevertheless, I found them very interesting because of the history, like *corrido de Pancho Villa*, *corrido de Zapata* and all the *corridos* that they—her grandparents—knew. *La Adelita* and many others that my grandmother would sing and it really fascinated me about finding that there was so much history in a song. That's how I started paying attention to *corrido* and all the things that it described. I even like one that's a *romance corrido*, that's the one on *La Delgadina*. I don't know if you know about that one. It's a ballad from Spain. It's from the 1600's, very old and my grandmother would sing it to me. But it would be on incest. Of course I didn't know at the time when I was little, but it would be about *que el rey, su padre*, he wanted to have an affair with his daughter and she says no and he punishes her. So, my grandmother used to sing that a lot to me. So, not only were historical issues, but social issues and I found that anything you want to know, any subject matter is in the *corrido*.

MR: Okay, so Delgadina migrated altogether with the Spaniards who migrated to Southern US.

MHS: Yeah, and then I saw that there was one way that the Mexican worker, that the *campesino* couldn't have access to printing presses, or to books. They detailed their history of immigration in the US through the *corrido*. I found some from the 1850's and then the 1860's when Mexicans came and were hired as *vaqueros* for the cattle drives from the *frontera* to Chicago and they were all the way to the Midwestern states like Kansas. There's a *corrido de Kansas*, they call it. There were Mexicans who worked in the railroad. There's a lot of *corridos* about Mexicans working on the railroad and so on, and the revolution came and the 20's and then the 30's when they were deported. So, I could see that there was a whole history there, that's why I wrote the book.

MR: Maybe we don't call them *corridos* anymore, but do you think music is also important nowadays for *campesinos* or other groups to express their ideas in an oral way?

MHS: There are lots of *corridos*, for example, in Arizona when all the issues were coming out about the laws that they were trying to institute, there are a whole bunch of *corridos* against that law that I tried to identify. Racial profiling, for instance, and I'm sure that there are *corridos* now about the kids that are migrating. I was too busy with this, but I wanted to look it up in the web to see if they'd already come out. I'm sure that they are.

MR: Nowadays they have directed two movies, two Mexican movies. One by

Diego Luna: *César Chávez*. Have you watched that movie?

MHS: Yes, I did.

MR: What do you think that the Mexican director is trying to portray?

MHS: Yeah, I think that it's very hard to put a whole life in two hours so that would be my only comment, that it was just really short. Well, a movie is short, right? But I think he did an excellent job. I found myself with a knot in my throat because it was very personal. It was my life with my grandparents. They picked cotton and they were agricultural workers. They were *campesinos* in the US, in Texas and Arizona. It was a hard film for me to watch because it was really hard to see all the suffering of the *campesinos*.

MR: Do you think he captured that essence of Chávez and field workers who fought for their rights even though he didn't live that experience?

MHS: I think he did, yeah. I think he did. The other thing that I would like to critique was that Dolores Huerta was kind of in the background, but it was a film on César Chávez. But I would have liked it if he had put Dolores.

MR: I would have liked her to be there, too.

MHS: Yeah, she was too much in the background instead of being with him.

MR: Yes.

MHS: I think he could've included her more, yeah.

MR: And on the other hand, René Bueno directed *Sor Juana's Second Dream*, which is a novel by Alicia Gaspar de Alba.

MHS: I haven't seen that one.

MR: It's about to be shown.

MHS: Yeah, that's what I thought because I know Alicia and she's a good friend of mine and when I saw her last she was at a conference. She said that they were making the film and yeah, so I'm looking forward to it.

MR: I'm looking forward to watching it, too. What I'm going to tell you is that René Bueno is also a Mexican director and I can see that Mexicans are, at least movie makers, are interested in capturing these Chican@ themes, right?

Speaking about Mexicans and having read in your e-mail that you have students from Russia.

MHS: From Rumania and from Russia, too.

MR: Yeah, from Rumania studying Chican@ studies.

MHS: And one from China that she's trying to get her visa, and she's getting a lot of trouble, but she wants to study Chican@.

MR: There are Mexicans who are studying Chican@, right?

MHS: Yeah, there's no *Departamento de Estudios Chican@s*, or *Centro de Estudios Chican@s*. What they have told me is that there are *Centros* for Immigration Studies, but everybody is not an immigrant and there's just so much. Immigration is part of our history but there's literature and

all other cultural aspects, paintings. All kinds of art.

MR: Yes, so in that sense, how would you suggest Mexicans read and approach Chican@ studies?

MHS: I would think that it has to start with instituting courses and making Mexican students aware that how they're staying behind because worldwide they're having Chican@ literature at Spain, at Turkey, Germany. Some of these people are experts in Chican@ literature. Why Mexicans don't see the value of it? Aside from the fact that I say one way they want to see for their own benefit is that if they understand Chican@ culture, they're better able to interact with Chican@ tourists when they visit Mexico and Chican@s want to go back to Mexico. Sometimes they have very negative experiences in Mexico and they say, "well, I'm not going to go back to Mexico." The reason is misunderstanding. For one say Spanish. Why don't they speak Spanish? Well, since you go to school, in kindergarten they try to take away Spanish. They used to punish us. I was punished. *Te pegaban*, oh my gosh. If you read some of our literature, the experiences of the first day of school is one of the most traumatic things for a lot of Chican@s and they write about it. Like in *Bless me Última* by Rudolfo Anaya where the main character is very traumatized and there's others. Their first experience is they wanted to go to the bathroom and the teacher didn't understand because they didn't speak Spanish.

MR: Gloria Anzaldúa mentioned that fact.

MHS: They would wet their pants because they couldn't hold it. They were 5 year olds. I think people think that we don't want to learn Spanish or that we didn't want to- *que nos avergonzamos de hablar el español* but I think it is a trauma that when you're 5 years old and they tell you since you're five "don't speak Spanish. Don't speak Spanish." Then we internalize it and you want to say, "no, I don't know Spanish." I had a very interesting case when I was teaching Spanish because I have a doctoral degree in Spanish and one of my students came and he was speaking in Spanish. "*Yo quiero tomar el curso, profesora, pero yo no sé nada de español*", and he's saying that!

MR: He was already speaking Spanish.

MHS: He had been told that he doesn't speak Spanish. You know, like you don't speak Spanish, you speak Mexican Spanish and Mexican Spanish is not Spanish. *No sé qué les dicen*, I don't know what they would tell those kids and this is, he was already a college student.

MR: When did this happen?

MHS: That happened in the 60's. It happens all the time because they think they don't know how to speak Spanish. They really do, and you can't convince them because they have been told they don't speak Spanish. I have a friend, she comes to Lima, as a matter of fact, and she speaks Spanish. But she thinks she doesn't. I cannot convince her that she does. She gets so nervous speaking Spanish that she'd rather say, "no, I can't

speak it.” But if she’s relaxed and all that, she speaks Spanish.

MR: You can communicate and that’s the most important thing.

MHS: Yeah. If somebody asked her officially to welcome a group of parents, for example, she wouldn’t do it. She’d be very traumatized and say- “no, I don’t speak Spanish. You do it.” You know, *me dice a mí*.

MR: So my last question is, would you like us to include something else in relation to Chican@ studies, or your areas of interest in this interview?

MHS: I really would like for Mexico and the universities in Mexico to begin instituting Chican@, Latino studies or Mexican-American studies, whatever they want to call it but to study the population which is around 50 or 54 million already. It’s bigger than most countries, we’re like a country unto ourselves. Lots of my family are still in Zacatecas and most Mexican Chican@s have relatives in *México*, so not only because there’s those *lazos*, those interconnected ties for *México*. There’s a lot of love for Mexico, but if it’s just for self-interest because Mexicans, especially Mexican immigrants send tons of money home. I think it’s the second *ingreso*. That’s what they tell us when you’re

here in the media, and when I see in the newspapers. If there’s this negativity towards Mexican-Americans or Mexicans that are in the US, eventually it might stop. But I don’t know, it just breaks my heart because there is so much money that is sent to Mexico and yet the Mexicans- even the Mexican immigrants are not appreciated or respected. So, I would like to begin to understand the population. We’re *hermanos y hermanas* and we should really understand the population in the US that is so close to the heart of *mexicanos*. Like I said, we all have relatives and in Mexico they have relatives in the US and we just need to change those structures that prevent trying to study or to stereotype.

MR: That’s right.

MHS: And it is said, if they think that Germany accepts us, that Turkey accepts us, that Russia... then maybe they’re okay to study. We should have our own *criterio*. We want to study them. Why not? Other nations don’t have to tell them, “hey, you’re not studying your own people.” In addition, they should institute more *becas* for students to study abroad; for example, at the University of California in Santa Barbara.

MR: Thank you very much. We really appreciate your time.



RESEÑA

Machos y machistas

La controversia y el debate sobre la palabra “*puto*” se intensificó en el pasado mundial de fútbol que se llevó a cabo durante el verano del 2014 en Brasil. Este término fue empleado con una connotación peyorativa por parte de la afición mexicana hacia los guardametas de equipos contrarios. Por primera vez la prensa internacional prestó atención a este concurrente vocablo en los partidos en los que competía el equipo mexicano, haciendo énfasis en su carácter discriminatorio hacia los homosexuales.

Tras identificar y valorar los comportamientos segregacionistas en contra de la homosexualidad en nuestro país, resulta evidente el reflejo de actitudes intolerantes por medio de expresiones utilizadas diariamente como *puto*, *gay*, *joto*, *marica*; calificativos que se atribuyen a la falta de ser *muy hombre*, en el caso específico del texto que nos ocupa, *muy macho*. Usuarios de estos denominadores afirman que lejos de ser una agresión verbal es simplemente un “juego de palabras”.

Por otra parte, Nietzsche (1954) asevera lo siguiente: “La verdad del lenguaje no es más que un ejército móvil de metáforas, metonimias, antropomorfismos; en pocas palabras, una suma de relaciones humanas que han sido aumentadas, traspuestas y embellecidas por la poética y la retórica y que, después de ser usadas durante un largo tiempo, parecen firmes, canónicas y obligatorias para la gente: las verdades son ilusiones que se ha olvidado que lo son”.

La obra que reseñaremos en las siguientes líneas ha sido escrita por Didier Machillot que obtuvo el grado de doctor en Ciencias de la Sociedad, con especialidad en Antropología, por la Universidad de Poitiers, Francia. Su más reciente obra que tiene un corte antropológico ofrece un estudio sobre el origen

Jimena Rodríguez López
Universidad de
Guadalajara

Artículo recibido el
24/09/2014 y aceptado
el 29/10/2014

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 4

JULIO / DICIEMBRE 2014

ISSN 2007-7319

y la evolución del término *macho*, bajo el título de *Machos y machistas - Historia de los estereotipos mexicanos*. A lo largo del texto, se analiza la deformación del concepto *macho*, que finalmente se concibe como un producto social. La estructura del libro comienza con el prefacio, para luego proseguir con los cuatro apartados:

- a) Entre raza y clase: en los orígenes del “macho vulgar”.
- b) Los machos revolucionarios: entre raza, clase y nación.
- c) Figuras del Nosotros, Machismo y machos. Figuras del Otro.
- d) De los estereotipos nacionales a los machos de Jalisco.

Este libro presenta la realidad de un macho desde la perspectiva léxica, social, antropológica e histórica. El autor nos demuestra la evolución que esta palabra ha tenido a lo largo de las décadas y refleja acertadamente cómo nuestro vocabulario y por ende nuestro lenguaje conlleva connotaciones sociales e históricas que van más allá de una cuestión morfo-semántica.

A través de los apartados, se ofrece al lector la relación intrínseca entre los vocablos *mestizo vulgar*, *pelado* y *macho*. Entre las características señaladas con respecto al macho se encuentran pereza, alcoholismo, agresividad, vulgaridad, violencia, además del sentimiento de inferioridad y con ello, falta de autoestima.

Un aspecto relevante es la clasificación de distintos tipos de machos, entre los que se encuentran el violento, el noble y el conquistador. Y no se podía dejar de lado al charro, específicamente, jalisco;

este último máximo representante de la imagen internacional del macho mexicano.

El primer apartado nos habla del origen del macho vulgar y de sus inicios en la Conquista y, desde luego, su inherente relación con el mestizo. El principio del uso del concepto *macho* con la connotación y denotación negativa, el cual se remonta a la Conquista española en México y Latinoamérica. Claudio Lomnitz (2006) en su obra *Idea de la muerte en México* describe la ocupación de la madre patria en el continente americano como: “La primera exterminación a gran escala llevada a cabo por humanos sobre humanos”. Esta violencia se manifestó de diversas maneras mediante guerra, esclavitud, epidemias y suicidios colectivos. Del mismo modo, esta ira se vería representada más adelante a través del término *mestizo*, sometido a la marginalidad y la pobreza.

La justificación de dicho sometimiento se encuentra íntimamente atañida al racismo. Como ejemplo, el autor cita a Victor Courtet de L’Isle, quien en su obra publicada en 1849, establece que “[e]xisten razas naturalmente preponderantes y débiles”. La ideología de superioridad del europeo conquistador sobre el indígena se ve reflejada en el concepto que a lo largo del libro se menciona como necesario, es decir: “mejorar la raza”. Las percepciones de *emblanquecimiento* y *desindigenización* que más adelante Manuel Gamio contradiría con el concepto “indigenicémonos”, con la finalidad de integrar la nación mestiza mexicana.

El autor cita a Bulnes (1899) con respecto a la necesidad del macho quien debido a su complejo de inferioridad, ex-

presa como su máximo deseo el ser “muy hombre”. Al autor le interesa poner de manifiesto la descripción de la vida del macho, que está inmersa en una atmósfera difícil caracterizada por el alcoholismo, la suciedad, y la agresividad representativa de sus actos.

Tras identificar el argumento detrás del vocablo *macho*, el Dr. Machillot ofrece al lector la representación que Francisco Bulnes (1899) provee sobre el macho mestizo:

Es fanfarrón y valiente [...] es prácticamente polígamo, infiel a todas sus damas, a sus dioses y a sus reyes. Es un espíritu bárbaramente [...] escéptico desinteresado como el indio, con una gran virtud, nada, ni nadie le produce envidia. No tiene más aspiración que la de ser muy hombre [...] ama a su patria y tiene el sentimiento de lo que es una gran nación; es fiel como un árabe cuando promete pelear e informal como un astrólogo cuando promete saldar sus deudas [...] es antiletrado, jacobino sin apetito sanguinario: se burla de los frailes sin aborrecerlos y le entusiasma todo lo que es progreso, osadía, civilización.

En el apartado de los machos revolucionarios se alude al nacionalismo posrevolucionario, que indudablemente simbolizará el retrato del mestizo. Esta época contribuyó como inspiración para Vasconcelos y Diego Rivera en sus respectivas obras artísticas. Dicho nacionalismo se vería conformado por el macho, descrito por Antonio Castro Real como un hombre de carácter fuerte, acom-

pañado de los adjetivos como valiente y viril.

Por otro lado, el autor pone de manifiesto el rol pasivo de la mujer y el miedo del hombre a parecer afeminado. El autor cita a Roger Bartra (2002), quien señala lo siguiente: “En la mitología mexicana, tampoco hay un lugar para un hombre que no sea un macho o maricón”. Esta última aportación resulta relevante en un contexto inclusive actual ya que esta podría ser el origen del grado latente de homofobia que se vive en México.

En el tercer capítulo, se menciona *La cultura de la pobreza* de Oscar Lewis como uno de los referentes del origen y ambiente propios del macho así como la influencia de la figura masculina y valiente en los famosos corridos. Los personajes más populares incluyen por supuesto a Pancho Villa en la música y en el cine a Jorge Negrete, José Alfredo Jiménez, Pedro Armendáriz y Vicente Fernández. No obstante, fue hasta 1959 cuando la primera definición de macho bajo esta connotación fue publicada por Santamaría en su *Diccionario de mejicanismos*.

El comentario citado de Renato Rosaldo (1953) con respecto a que el léxico es un reflejo de la psicología del mexicano con el claro ejemplo del concepto *macho*. Resulta evidente que el lenguaje es un factor inherente a la ideología, la educación y la cultura de una sociedad determinada sin excepción de la sociedad mexicana.

El trabajo de Machillot tiene gran relevancia actual por lo que se recomienda su lectura al público en general interesado en desarrollar un entendimiento más profundo de la identidad del mexicano. A través de su obra, el autor nos lleva de

la mano por un recorrido histórico acerca de la evolución del término *macho*, así como de las implicaciones antropológicas, histórico-sociales y lingüísticas que han convergido en la transformación y denotación actual del mismo. El estilo

del escrito es accesible para el público en general. Las referencias constituyen un considerable número de autores y medios, tales como una gran variedad de libros, sitios electrónicos, canciones y prensa que resultan atractivos para el lector.

Bibliografía

Barta, R. (2002) *Anatomía del mexicano*. México: Grijalbo

Bulnes, F. (1899) *El porvenir de las naciones hispano-americanas ante las conquistas de Europa y los Estados Unidos*. Bulnes, citado en Bartra (comp.). *Anatomía del mexicano*. México: Grijalbo. P 34

Courtet de L'Isle, V. (1849). *Tableau ethnographique du Genre humain*: Arthus Bertrand

Lomnitz, C. (2006) *Idea de la muerte en México*. México: FCE

Nietzsche, F. (1954) *On Truth and Lie in an Extra-Moral Sense*. New York: Viking Press

Santamaría, F. (1959) *Diccionario de Mejicanismos*. México: Porrúa

Verbum et Lingua

Año 2. Núm. 4. Julio-diciembre 2014

Se terminó de editar en noviembre de 2014

en Epígrafe, diseño editorial

Verónica Segovia González

Niños Héros 3045-A1, Colonia Jardines del Bosque

Guadalajara, Jalisco, México

La edición consta de 1 ejemplar